

1 Timoteus 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτήρος ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ
Paulos **apostolos** **Iēsou** **Christou** **kat** **epitagēn** **Theou** **sōtēros** **hēmōn** **kai**
[G3972](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G2003](#) [G2316](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2532](#)
Paavali apostoli Jeesuksen Kristuksen kääskystä Jumalan Lunastajamme meidän ja

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
Kyriou **Iēsou** **Christou** **tēs** **elpidos** **hēmōn**
[G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1680](#) [G2257](#)
Herran Jeesuksen Kristuksen toivomme meidän

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme kääskystä,

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, kääskystä,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme on,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajan käskyn jälkeen ja Herran Jesuxen Christuxen joca meidän toiwom on.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan meiden Lunastaian keskyn ielkin/ ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän lunastajan käskyn jälkeen/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka ompii meidän toiwon.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Jesu Kristi apostel enligt befallning av Gud, vår Frälsare, och Herren Jesus Kristus, vårt hopp,

2

TR Scriverer 2. Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Gr-East 2. Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Τιμοθέω	γνησίῳ τέκνῳ	ἐν	πίστει	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς
Timotheō	gnēsiō tekno	en	pistei	charis	eleos	eirēnē	apo	Theou	Patros
G5095	G1103 G5043	G1722	G4102	G5485	G1656	G1515	G575	G2316	G3962
Timoteukselle	oikealle pojalleni		uskossa	armo	laupeus	rauha		Jumalalta	Isältämme
ἡμῶν	καὶ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν			
hēmōn	kai	Iēsou	Christou	tou	Kyriou	hēmōn			
G2257	G2532	G2424	G5547	G3588	G2962	G2257			
meidän ja	Jeesukselta	Kristukselta		Herraltamme	meidän				

TKIS 2 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

FiSTLK2017 2. Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha Jumalalta Isältämme ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja meidän Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia meiden HERRalda Iesuselda Christuselda. (Timotheuselle minun toimellisellen pojalle uskossa/ armo/ laupius/ Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja meidän HERRalta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. till Timoteus, (min) äkta son i tron. Nåd, barmhärtighet (och) frid från Gud, vår Fader, och Jesus Kristus, vår Herre.

3

TR Scriverer 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν,

Gr-East 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

καθὼς	παρεκάλεσά σε	προσμεῖναι ἐν	Ἐφέσῳ	πορευόμενος εἰς	Μακεδονίαν
kathōs	parekalesa se	prosmeinai en	Efesō	poreuomenos eis	Makedonian
G2531	G3870	G4571 G4357	G1722	G2181 G4198	G1519 G3109
niinkuin kehoitin	sinua	jäämään	Efeseen	mennessäni	Makedoniaan
ἵνα	παραγγείλῃς τισὶ	μὴ	ἑτεροδιδασκαλεῖν		
hina	parangeilēs tisi	mē	heterodidaskalein		
G2443	G3853	G5100	G3361 G2085		
että	käskisit	eräitä	etteivät opettaisi toisin		

TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efeseen käskäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

FiSTLK2017 3. Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehotin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi, etteivät opettaisi muita oppeja

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käsken sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

CPR1642 3. Niincuun minä Macedoniaan lähteisän käsken sinun olla Ephesos nijn myös ole muutamia neuwomas ettei he toisin opetais.

UT1548 3. Quin mine kesken sinun Ephesis olla/ koska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/ ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta opetusta seuraisi/ (Kuin minä käsken sinun Ephesissä olla/ koska minä Macedoniaan läksin/ niin myös teen/ ettäs neuwoisit muutamille/ Ettei he muuta opetusta seuraisi/)

Ref2016NTSve 3. Nu, liksom när jag gav mig iväg till Makedonien, ber jag dig att stanna kvar i Efesus för att förmana somliga att inte förkunna främmande läror

4

TR Scriverer 4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκοδομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει.

Gr-East 4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει.

μηδὲ	προσέχειν	μύθοις	καὶ	γενεαλογίαις	ἀπεράντοις	αἵτινες
mēde	prosechein	mythois	kai	genealogiais	aperantois	haitines
G3366	G4337	G3454	G2532	G1076	G562	G3748
eivät	kiinnittäisi huomiota	taruihin/ myytteihin ja		sukuluetteloihin	loputtomiin	jotka

ζητήσεις	παρέχουσι	μᾶλλον	ἢ	οἰκοδομίαν	Θεοῦ	τὴν	ἐν
dzētēseis	parechousi	mallon	ē	oikodomian	Theou	tēn	en
G2214	G3930	G3123	G2228	G3620	G2316	G3588	G1722
riitoja/ väittelyjä	saavat aikaan	pikemmin kuin		rakentavat huonetta	Jumalan		

πίστει

pistei

[G4102](#)

uskossa

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka perustuu uskoon.

FiSTLK2017 4. eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukuluetteloihin, jotka saavat aikaan ennemmin riitoja kuin rakentavat Jumalan huonetta uskossa.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmän tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

CPR1642 4. Eikä juttuja tottelisi ja polwilucuja joilla ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset matcan saattawat cuin parannuxen Jumalan tygö vscosa.

UT1548 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka tutkimiset matkaan saattawat/ enemmin kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

Ref2016NTSve 4. och inte heller bry sig om myter och ändlösa släktregister, som snarare leder till ordstrider än den uppbyggelse som Gud verkar genom tro.

5

TR Scriverer 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου•

Gr-East 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

τὸ	δὲ	τέλος	τῆς	παραγγελίας	ἐστὶν	ἀγάπη	ἐκ	καθαρᾶς	καρδίας	καὶ
to	de	telos	tēs	parangelias	estin	agapē	ek	katharas	kardias	kai
G3588	G1161	G5056	G3588	G3852	G2076	G26	G1537	G2513	G2588	G2532
	mutta	päämäärä		käskyn	on	rakkaus		puhtaasta	sydämestä	ja

συνειδήσεως	ἀγαθῆς	καὶ	πίστεως	ἀνυποκρίτου•
syneidēseōs	agathēs	kai	pisteōs	anypokritou
G4893	G18	G2532	G4102	G505

omastatunnosta hyvästä ja uskosta teeskentelemättömästä

TKIS 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

FiSTLK2017 5. Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä, hyvästä omastatunnosta ja teeskentelemättömästä uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydämestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

CPR1642 5. Sillä käskyin pääcappale on: rackaus puhtasta sydämestä ja hyvästä omasta tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

UT1548 5. Sille ette se pääsumma Keskyiste on/ Rackaus puchtahasta sydhemeste/ ia hyueste Omastatunnosta/ ia wl cokullattomast Uskosta. (Sillä että se pääsumma käskyistä on/ Rakkaus puhtahasta sydämestä/ ja hyvästä omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta uskosta.)

Ref2016NTSve 5. För huvudsumman av budet är kärlek av ett rent hjärta och (av) ett gott samvete och (av) en uppriktig tro,

6 TR Scriverer 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

Gr-East 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

ὧν	τινες	ἀστοχήσαντες	ἐξετράπησαν	εἰς	ματαιολογίαν
hōn	tines	astochēsantes	eksetrapēsan	eis	mataiologian
G3739	G5100	G795	G1624	G1519	G3150
joista	jotkut	ovat eksyneet	kääntyen pois		tyhjänpuhumiseen

TKIS 6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

FiSTLK2017 6. Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja kääntyneet puhumaan turhia,

Biblia1776 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

CPR1642 6. Joista muutamat ovat häirähtyneet ja ovat turhijn jaarituxijn käändynet:

UT1548 6. Joista mwtomat ouat heirechtenet/ ia ouat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat ovat hairahtuneet/ ja ovat kääntyneet turhiin jaarituksiin/)

Ref2016NTSve 6. varifrån somliga har kommit vilse och vänt sig till tomt prat.

Z

TR Scriverer 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἅ λέγουσι, μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

Gr-East 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἅ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

θέλοντες	εἶναι	νομοδιδάσκαλοι	μὴ	νοοῦντες	μήτε	ἅ	λέγουσι	μήτε	περὶ
thelontes	einai	nomodidaskaloi	mē	noountes	mēte	ha	legousi	mēte	peri
G2309	G1511	G3547	G3361	G3539	G3383	G3739	G3004	G3383	G4012
tahtoen	olla	lainopettajia	eivät	ymmärrä	eivät	mitä	puhuvat	eivätkä	

τίνων διαβεβαιοῦνται

tinōn **diabebaiountai**

[G5101](#) [G1226](#)

mitä varmaksi väittävät

TKIS 7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.

FiSTLK2017 7. tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.

Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.

CPR1642 7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättävät.

UT1548 7. Ja tactouat Ramatuis Mestarit olla/ ia eiuet ymmerrdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)

Ref2016NTSve 7. De vill vara lärare i lagen men förstår varken vad de säger, eller vad de med sådan säkerhet uttalar sig om.

8 TR Scriverer 8. οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Gr-East 8. Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

οἴδαμεν	δὲ	ὅτι	καλὸς	ὁ	νόμος	ἐάν	τις	αὐτῷ	νομίμως	χρῆται
oidamen	de	hoti	kalos	ho	nomos	ean	tis	autō	nomimōs	chrētai
G1492	G1161	G3754	G2570	G3588	G3551	G1437	G5100	G846	G3545	G5530
ja tiedämme		että	oikea		on laki	jos	joku	sitä	lain mukaisesti	käyttää

TKIS 8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,

FiSTLK2017 8. Mutta tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään

Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se oikein käytetään,

CPR1642 8. Mutta me tiedämme Lain hyväksi jos se oikein opetetän ja tietän.

UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette Laki ombi hyue/ ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/ (Mutta me tiedämme/ että laki ompii hywä/ jos sitä joku oikein pruuukaapi/ ja tietää sen/)

Ref2016NTSve 8. Men vi vet att lagen (är) god, om man brukar den rätt,

9

TR Scriverer 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατραλώαις καὶ μητραλώαις, ἀνδροφόνοις,

Gr-East 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις,

εἰδὼς	τοῦτο	ὅτι	δικαίῳ	νόμος	οὐ	κεῖται	ἀνόμοις	δὲ
eidōs	touto	hoti	dikaiō	nomos	ou	keitai	anomois	de
G1492	G5124	G3754	G1342	G3551	G3756	G2749	G459	G1161
sillä tiedämme sen		että	vanhurskaalle lakia	ei		ole asetettu vaan laittomille		

καὶ	ἀνυποτάκτοις	ἀσεβέσι		καὶ	ἁμαρτωλοῖς	ἀνοσίοις	καὶ
kai	anypotaktois	asebesi		kai	hamartōlois	anosiois	kai
G2532	G506	G765		G2532	G268	G462	G2532
ja	tottelemattomille	Jumalaa halveksiville	ja	syntisille		saastaisille	ja

βεβήλοις	πατραλώαις	καὶ	μητραλώαις	ἀνδροφόνοις
bebēlois	patralōais	kai	mētralōais	andronois
G952	G3964	G2532	G3389	G409
pyhittymättömille	isänsä tappajille	ja	äitinsä tappajille	murhamiehille

TKIS 9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

FiSTLK2017 9. ja tiedetään, että lakia ei ole pantu vanhurskaalle, vaan laittomille ja niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhaajille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

CPR1642 9. Ettei vanhurskalle ole yhtän Lakia pantu: vaan väärille ja tottelemattomille jumalattomille ja syndisille saastaisille ja sijwottomille:

UT1548 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pantu ole. Waan nijlle Wärille' ia Tottelemattoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelemattoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Ref2016NTSve 9. och vet att lagen inte är till för den rättfärdige utan för laglösa och olydiga, för ogudaktiga och syndare, för oheliga och oandliga människor, fadermördare och modernmördare, dråpare,

10

TR Scriverer 10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουσα διδασκαλία ἀντίκειται,

Gr-East 10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουσα διδασκαλία ἀντίκειται,

πόρνοις	ἀρσενοκοίταις	ἀνδραποδισταῖς	ψεύσταις
pornois	arsenokoitais	andrapodistais	pseustais
G4205	G733	G405	G5583

haureellisille miesten kanssa makaaville miehille orjakauppiaille/ ihmiskauppiaille valehtelijoille

ἐπιόρκοις	καὶ	εἴ τι	ἕτερον τῆ	ὑγιαίνουσα	διδασκαλία
epiorchois	kai	ei ti	heteron tē	hygiainousē	didaskalia
G1965	G2532	G1536	G2087 G3588	G5198	G1319

valansa rikkojille/ valapattoisille ja jos jotenkin muuten tervettä oppia

ἀντίκειται

[antikeitai](#)

[G480](#)

ovat vastaan

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —

FiSTLK2017 10. haureellisille, miesten kanssa makaaville miehille, ihmiskauppiaille, valehtelijoille, valansa rikkojille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan –

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehtelijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

CPR1642 10. Isäns tappaille ja äitins tappaille miehentappaille ja salawuoteisille poicain macajille ihmisten warcaille walehteljille walapattoisille ja mitä muuta sencaltaista sitä terwellistä oppia wastan on.

UT1548 10. nijlle Isenstappaille ia Eitinstappaille/ nijlle Miehentappaille/ Salawotesille/ Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/ Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia mite muta sencaltaista on quin site terueliste Opetosta wastan ombi (niille isänsä tappajille ja äitinsä tappajille/ niille miehentappajille/ salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/ ihmistenwarkaille/ walehtelijoille/ walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin sitä terweellistä opetusta wastaan ompi.)

Ref2016NTSve 10. otuktiga, homosexuella, slavhandlare, lögnare, menedare och vad helst annat som strider emot den sunda läran,

11 TR Scriverer 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

Gr-East 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	δόξης	τοῦ	μακαρίου	Θεοῦ	ὃ	ἐπιστεύθην
kata	to	euangelion	tēs	doksēs	tou	makariou	Theou	ho	episteuthēn
G2596	G3588	G2098	G3588	G1391	G3588	G3107	G2316	G3739	G4100
mukaan		evankeliumin		kirkkauden		autuaan	Jumalan joka		on uskottu

ἐγώ

egō

[G1473](#)

minulle

TKIS 11 autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.

FiSTLK2017 11. autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.

Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.

CPR1642 11. Sen autuan Jumalan cunnialisen Evangeliumin jälken joca minulle uscottu on.

UT1548 11. sen autuan Jumalan cunnialisen Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen ewankeliumin jälkeen/ joka minulle uskottu on.)

Ref2016NTSve 11. enligt den salige Gudens härliga evangelium som har anförtrotts åt mig.

12

TR Scriverer 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

Gr-East 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
kai charin echō tō endynamōsanti me Christō Iēsou tō
[G2532](#) [G5485](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1743](#) [G3165](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#)
ja kiitoksen omistan Hänelle joka on voimaa antanut minulle Kristukselle Jeesukselle

Κυρίῳ ἡμῶν ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν
Kyriō hēmōn hoti piston me hēgēsato themenos eis diakonian
[G2962](#) [G2257](#) [G3754](#) [G4103](#) [G3165](#) [G2233](#) [G5087](#) [G1519](#) [G1248](#)
Herrallemme meidän että uskolliseksi minut katsoi asettaen palvelukseensa

TKIS 12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa

FiSTLK2017 12. Minä kiitän häntä, joka on minulle voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelusvirkaan

Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,

CPR1642 12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.

UT1548 12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust Iesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herraa Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja asetti tähän wirkahan.)

Ref2016NTSve 12. Och jag tackar Kristus Jesus vår Herre, som har gett mig kraft, för att han ansåg mig värd förtroendet att sätta (mig) i (sin) tjänst,

13

TR Scriverer 13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν• ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ•

Gr-East 13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν• ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν• ἀλλ' ἠλεήθην
ton proteron onta blasfēmon kai diōktēn kai hybristēn all ēleēthēn
[G3588](#) [G4386](#) [G5607](#) [G989](#) [G2532](#) [G1376](#) [G2532](#) [G5197](#) [G235](#) [G1653](#)
joka ennen olin pilkkaaja ja vainooja ja väkivaltainen mutta sain armon
ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ•
hoti agnoōn epoiēsa en apistia
[G3754](#) [G50](#) [G4160](#) [G1722](#) [G570](#)
sillä tietämättömänä tein sitä ilman uskoa/ uskottomuudessa

TKIS 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämättömänä, epäuskossa.

FiSTLK2017 13. minut, entisen pilkkaajan, vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa,

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

CPR1642 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut:

UT1548 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcaija ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompii minulle tapahtunut/)

Ref2016NTSve 13. jag som förut var en hädare och en förföljare och en våldsman. Men jag fick barmhärtighet, eftersom jag i otro inte visste vad jag gjorde.

14

TR Scriverer 14. ὑπερεπλέονασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 14. ὑπερεπλέονασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

ὑπερεπλέονασε	δὲ	ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	μετὰ	πίστεως	καὶ
hyperepleonase	de	hē	charis	tou	Kyriou	hēmōn	meta	pisteōs	kai
G5250	G1161	G3588	G5485	G3588	G2962	G2257	G3326	G4102	G2532
ja oli yltäkülläisen runsas			armo		Herramme meidän	kanssa	uskon	ja	
ἀγάπης	τῆς	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ					
agapēs	tēs	en	Christō	Iēsou					
G26	G3588	G1722	G5547	G2424					
rakkauden			Kristuksessa	Jeesuksessa					

TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 14. ja meidän Herramme armo oli ylitsepuosuava uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät epäuskosa: mutta meidän Herran Armo oli sitä runsambi uscon ja rackauden cautta joca Christuxes Jesuxes on.

UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/ epewskosa. Mutta site runsamasti ombi meiden Herran Armo ylitzewotanud/ yinne sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein sen

tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä runsaammasti omi meidän Herran armo ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja rakkauden kanssa joka Kristuksessa Jesuksessa omi.)

Ref2016NTSve 14. Men vår Herres nåd har desto mer överflödat med tro och kärlek som är i Kristus Jesus.

15

TR Scriverer 15. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ•

Gr-East 15. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ•

πιστὸς ὁ	λόγος	καὶ	πάσης	ἀποδοχῆς	ἄξιος	ὅτι	Χριστὸς	Ἰησοῦς	ἦλθεν	
pistos	ho	logos	kai	pasēs	apodochēs	aksios	hoti	Christos	Iēsous	ēlthen
G4103	G3588	G3056	G2532	G3956	G594	G514	G3754	G5547	G2424	G2064
varma	on	sana	ja	kaiken	vastaanottamisen	arvoinen	että	Kristus	Jeesus	tuli
εἰς	τὸν	κόσμον	ἁμαρτωλοὺς	σῶσαι	ὧν	πρῶτός	εἰμι	ἐγώ•		
eis	ton	kosmon	hamartōlous	sōsai	hōn	prōtos	eimi	egō		
G1519	G3588	G2889	G268	G4982	G3739	G4413	G1510	G1473		
		maailmaan	syntisiä	pelastamaan	joista	ensimmäinen	olen	minä		

TKIS 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.

FiSTLK2017 15. Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen.

Biblia1776 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

CPR1642 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä wapahtaman joista minä suurin olen.

UT1548 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut mailmahan/ nijte Syndisite wapactaman/ ioista mine olen se Ensimainen. (Sillä että se on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/ Että Kristus Jesus on tullut maailmahan/ niitä syntisiä wapahtaman/ joista minä olen se ensimmäinen.)

Ref2016NTSve 15. Det (är) ett ord att lita på och värt att på allt sätt tas emot, att Kristus Jesus har kommit i världen för att frälsa syndare, bland vilka jag är den störste.

16

TR Scriverer 16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς
alla dia touto ēleēthēn hina en emoi prōtō endeiksetai Iēsous
[G235](#) [G1223](#) [G5124](#) [G1653](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1698](#) [G4413](#) [G1731](#) [G2424](#)
mutta vuoksi sen sain armon että minussa ensimmäisenä osoittaisi Jeesus

Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων
Christos tēn pasan makrothymian pros hypotypōsin tōn mellontōn
[G5547](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3115](#) [G4314](#) [G5296](#) [G3588](#) [G3195](#)
Kristus kaiken pitkämielisyytensä esimerkkinä niille tuleville

πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον
pisteuein ep autō eis dzōēn aiōnion
[G4100](#) [G1909](#) [G846](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#)
jotka uskovat Häneen itselleen elämäksi iankaikkiseksi

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän*.

FiSTLK2017 16. Mutta sen tähden sain laupeuden, jotta Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen itselleen iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittaisi kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius tapahtunut että Jesus Christus minussa ensin osotaisi kaiken pitkämielisyyden niille opixi jotca hänen päällens piti uscoman ijancaickiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus ensin minussa osotaisi caiken pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ iotca henen pälens Uskoman piti ijancaickiseen Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkiseen elämähän.)

Ref2016NTSve 16. Men på grund av detta fick jag barmhärtighet, för att Jesus Kristus skulle visa hela sitt tålamod först mot mig som en förebild för dem som skulle komma till tro på honom och få evigt liv.

17

TR Scriverer 17. τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East 17. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφθάρτω ἀοράτῳ μόνῳ σοφῷ
 tō de basilei tōn aiōnōn afthartō aoratō monō sofō
[G3588](#) [G1161](#) [G935](#) [G3588](#) [G165](#) [G862](#) [G517](#) [G3441](#) [G4680](#)
 ja kuninkaalle iankaikkiselle katoamattomalle näkymättömälle ainoalle viisaalle

Θεῷ τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
 Theō timē kai doksa eis tous aiōnas tōn aiōnōn amēn
[G2316](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)
 Jumalalle kunnia ja kirkkaus iankaikkisuuksiin iankaikkisuuksien Amen

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

FiSTLK2017 17. Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, Jumalalle, ainoalle viisaalle, kunnia ja kirkkaus iäisyksien iäisyksiin! Aamen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

UT1548 17. Mutta Jumalalle sille ijancaickiselle Kuningalle coolemattomalle ia nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/ olcohon Cunnia ia ylistos ijancaickisudhesa/ Amen. (Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle kuninkaalle kuolemattomalle ja nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/ olkohon kunnia ja ylistys iankaikkisuudessa/ Amen.)

Ref2016NTSve 17. Men evigheternas Konung, den oförgänglige, osynlige, den ende vise Guden (vare) ära och pris i all evighet. Amen.

18

TR Scriverer 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Gr-East 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι τέκνον Τιμόθεε κατὰ τὰς
 tautēn tēn parangelian paratithemai soi teknon Timothee kata tas
[G5026](#) [G3588](#) [G3852](#) [G3908](#) [G4671](#) [G5043](#) [G5095](#) [G2596](#) [G3588](#)
 tämän käskyn annan sinulle poikani Timoteus mukaisesti

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν
 proagousas epi se profēteias hina strateuē en autais tēn
[G4254](#) [G1909](#) [G4571](#) [G4394](#) [G2443](#) [G4754](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#)
 aiemmin lausuttujen sinulle profetioiden että taistelisit niihin nojautuen

καλὴν στρατείαν
kalēn strateian
[G2570](#) [G4752](#)
hyvän taistelun

TKIS 18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

FiSTLK2017 18. Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien, sinulle lausuttujen profetioiden mukaisesti, että niiden mukaisesti taistelisit hyvän taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, että niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

CPR1642 18. Tämän käskyn minä annan sinulle minun poican Timothee endisten ennustusten jälkeen sinusta että niissä sotisit niijncuin jalo sotamies ja pitäisit uscon ja hywän oman tunnon.

UT1548 18. Temen * Käskyn mine annan sinun Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon. (Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hywä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hywän omantunnon.)

Ref2016NTSve 18. Detta uppdrag anförtror jag åt dig, (min) son Timoteus, i enlighet med de profetior som förut uttalades över dig, så att du med dem kan strida den goda striden,

19

TR Scriverer 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἦν τινες ἀπώσάμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν•

Gr-East 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἦν τινες ἀπώσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν•

ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν ἦν τινες ἀπώσάμενοι περὶ τὴν
echōn pistin kai agathēn syneidēsin hēn tines apōsamenoī peri tēn
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G18](#) [G4893](#) [G3739](#) [G5100](#) [G683](#) [G4012](#) [G3588](#)
pitäen uskon ja hyvän omantunnon jonka jotkut ovat hylätessään

πίστιν ἐναυάγησαν•

pistin enauagēsan
[G4102](#) [G3489](#)

uskossaan haaksirikkoon joutuneet

TKIS 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

FiSTLK2017 19. säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon, jonka eräät ovat hylänneet ja uskossaan haaksirikkoutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon, jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

CPR1642 19. Jotca muutamat ovat hyljännet ja ovat uscon puolesta haaxirickon tullet.

UT1548 19. Jotca mutomat ouat heistens poissyseneet/ ia ouat Uskosa Haaxirickohon sattuneet. (Jotka muutamat ovat heidän pois sysänneet/ ja ovat uskossa haaksirikkohon sattuneet.)

Ref2016NTSve 19. behålla tron och ett gott samvete, vilket somliga har stött bort ifrån sig och lidit skeppsbrott i fråga om tron.

20

TR Scriverer 20. ὦν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Gr-East 20. ὦν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

ὦν	ἐστὶν	Ὑμέναιος	καὶ	Ἀλέξανδρος	οὓς	παρέδωκα	τῷ	σατανᾷ	ἵνα
hōn	estin	Hymenaios	kai	Aleksandros	hous	paredōka	tō	satana	hina
G3739	G2076	G5211	G2532	G223	G3739	G3860	G3588	G4567	G2443
niitä	ovat	Hymeneus	ja	Alexandros	jotka	annoin haltuun		saatanan	

παιδευθῶσι	μὴ	βλασφημεῖν
paideuthōsi	mē	blasfēmein
G3811	G3361	G987
kuritettavaksi	etteivät	pilkkaisi

TKIS 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

FiSTLK2017 20. Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka olen antanut saatanan kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

CPR1642 20. Joista on Hymeneus ja Alexander jotca minä olen Satanan haldun andanut että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.

UT1548 20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enempi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)

Ref2016NTSve 20. Bland dem är Hymeneus och Alexander, som jag har överlämnat åt Satan, för att de ska lära sig att inte häda.

1 Timoteus 2

1

TR Scriverer 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων•

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχάς ἐντεύξεις εὐχαριστίας
parakalō oun prōton pantōn poieisthai deēseis proseuchas enteukseis eucharistias
[G3870](#) [G3767](#) [G4412](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1162](#) [G4335](#) [G1783](#) [G2169](#)
kehotan siis ennen kaikkea esittämään esirukouksia rukouksia anomuksia kiittämään

ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων•
hyper pantōn anthrōpōn
[G5228](#) [G3956](#) [G444](#)
puolesta kaikkien ihmisten

TKIS 1 Kehoitän siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

FiSTLK2017 1. Kehotan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

Biblia1776 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset, toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

CPR1642 1. Nijn minä sijs neuwon että ennen caickia pidetäisin rucouxet anomiset toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan edestä.

UT1548 1. NIn mine sis manan/ Ette ennen caikia pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste. (Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)

Ref2016NTSve 1. Så uppmanar jag nu först av allt, (att) man frambär böner, åkallan, förböner (och) tacksägelser för alla människor,

2

TR Scriverer 2. ὑπὲρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι•

Gr-East 2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἵνα ἤρεμον
hyper basileōn kai pantōn tōn en hyperochē ontōn hina ēremon
[G5228](#) [G935](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5247](#) [G5607](#) [G2443](#) [G2263](#)
puolesta hallitsijoiden ja kaikkien korkeassa asemassa olevien että rauhallista

καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
kai hēsychion bion diagōmen en pasē eusebeia kai
[G2532](#) [G2272](#) [G979](#) [G1236](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2150](#) [G2532](#)
ja hiljaista elämää saisimme viettää kaikessa jumalisuudessa ja

σεμνότητι·
semnotēti
[G4587](#)
kunniallisuudessa

TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikesta jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

FiSTLK2017 2. kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalanpelossa ja kunniallisuudessa.

Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme caikes jumalisudes ja cunnialisudes:

UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/ kaikessa jumalisuudessa ja kunniaisuudessa.)

Ref2016NTSve 2. för kungar och (för) alla i ledande ställning, så att vi kan föra ett lugnt och stilla liv i all gudsfruktan och värdighet,

3 TR Scriverer 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ,

Gr-East 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ,

τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ
touto gar kalon kai apodekton enōpion tou sōtēros hēmōn Theou
[G5124](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2532](#) [G587](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2316](#)
sillä se hyvää ja otollista on edessä Vapahtajamme meidän Jumalan

TKIS 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,

FiSTLK2017 3. Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, vapahtajallemme,

Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,

CPR1642 3. Sillä se on hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajam edes.

UT1548 3. Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompi hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajan edessä/)

Ref2016NTSve 3. för sådant (är) gott och välbehagligt inför Gud, vår Frälsare,

4 TR Scriverer 4. ὁς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

Gr-East 4. ὁς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

ὁς	πάντας	ἀνθρώπους	θέλει	σωθῆναι	καὶ	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	ἐλθεῖν
hos	pantas	anthrōpous	thelei	sōthēnai	kai	eis	epignōsin	alētheias	elthein
G3739	G3956	G444	G2309	G4982	G2532	G1519	G1922	G225	G2064
joka	kaikkien	ihmisten	tahtoo	pelastuvan	ja		tuntemaan	totuuden	tulisivat

TKIS 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.

FiSTLK2017 4. joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.

Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.

CPR1642 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja että he totuuden tundon tulisit.

UT1548 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset pitää autuassa oleman/ ja totuuden tuntemisehen tuleman.)

Ref2016NTSve 4. som vill att alla människor ska bli frälsta och komma till kunskap om sanningen.

5

TR Scriverer 5. εἰς γὰρ Θεός, εἰς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρωπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

Gr-East 5. εἰς γὰρ Θεός, εἰς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

εἰς	γὰρ	Θεός	εἰς	καὶ	μεσίτης	Θεοῦ	καὶ	ἀνθρωπων
heis	gar	Theos	heis	kai	mesitēs	Theou	kai	anthrōpōn
G1520	G1063	G2316	G1520	G2532	G3316	G2316	G2532	G444
sillä	yksi	Jumala	yksi	myös	välittäjä/ välimies	välillä	Jumalan	ja ihmisten

ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς

anthrōpos Christos Iēsous

[G444](#) [G5547](#) [G2424](#)

ihminen Kristus Jeesus

TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

FiSTLK2017 5. Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

CPR1642 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus Christus.

UT1548 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä/ nimittäin/ se ihminen Kristus Jesus/)

Ref2016NTSve 5. För (det är) en Gud, och en Medlare mellan Gud och människor, människan Kristus Jesus,

6 TR Scriverer 6. ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

Gr-East 6. ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,

ὁ	δοὺς	ἑαυτὸν	ἀντίλυτρον	ὑπὲρ	πάντων	τὸ	μαρτύριον	καιροῖς	ἰδίοις
ho	dous	heauton	antilytron	hyper	pantōn	to	martyrion	kairois	idiois
G3588	G1325	G1438	G487	G5228	G3956	G3588	G3142	G2540	G2398
joka	antoi	itsensä	lunnaiksi	puolesta	kaikkien		todistukseksi	ajallaan	omallaan

TKIS 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

FiSTLK2017 6. joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä ja josta todistus oli annettava ajallaan,

Biblia1776 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:

CPR1642 6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman.

UT1548 6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.)

Ref2016NTSve 6. som gav sig själv till lösen för alla. Detta vittnesbörd (skulle framföras) när tiden var inne.

7

TR Scriverer 7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Gr-East 7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγω ἐν
 eis ho etethēn egō kēryks kai apostolos alētheian legō en
[G1519](#) [G3739](#) [G5087](#) [G1473](#) [G2783](#) [G2532](#) [G652](#) [G225](#) [G3004](#) [G1722](#)
 siitä johtuen asetettiin minut julistajaksi ja apostoliksi totuuden puhun

Χριστῷ οὐ ψεύδομαι διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ
 Christō ou pseudomai didaskalos ethnōn en pistei kai alētheia
[G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G1320](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G225](#)
 Kristuksessa en valehtele opettajaksi pakanoiden uskossa ja totuudessa

TKIS 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

FiSTLK2017 7. ja sitä varten minut on saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu – puhun totta, en valehtele – pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

CPR1642 7. Johonga minä myös olen Saarnajaksi ja Apostoliksi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

UT1548 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaksi ia Apostoliksi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walechtele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)

Ref2016NTSve 7. Och till det har jag blivit satt till förkunnare och apostel – jag talar sanning i Kristus (och) ljuger inte – en lärare för hedningarna i tro och sanning.

8

TR Scriverer 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας, χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

Gr-East 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ
 boulomai oun proseuchesthai tous andras en panti topō
[G1014](#) [G3767](#) [G4336](#) [G3588](#) [G435](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5117](#)
 tahdon siis rukoilevan miehien/ miehien rukoilevan joka paikassa

ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ
 epairontas hosious cheiras chōris orgēs kai dialogismou
[G1869](#) [G3741](#) [G5495](#) [G5565](#) [G3709](#) [G2532](#) [G1261](#)
 kohottaen pyhät kätensä ilman vihaa ja epäilystä

TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä,

FiSTLK2017 8. Tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja epäilystä; .

Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

CPR1642 8. Nijn minä tahdon siis että miehet rucoilisit jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman wihata ja epäillystä.

UT1548 8. Nijn minä tahdon siis/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäillystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)

Ref2016NTSve 8. Jag vill därför att männen överallt ska be och lyfta upp heliga händer, utan vrede och tvivel.

9

TR Scriverer 9. ὡσαύτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης, κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

Gr-East 9. Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

ὡσαύτως καὶ	τὰς	γυναῖκας ἐν	καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ	αἰδοῦς	καὶ				
hōsautōs	kai	tas	gynaikas en	katastolē	kosmiō meta	aidous	kai		
G5615	G2532	G3588	G1135	G1722	G2689	G2887	G3326	G127	G2532
samoin	myös	vaimot	asussa	siistissä	häveliäästi ja				

σωφροσύνης κοσμεῖν	ἑαυτάς μὴ	ἐν	πλέγμασιν	ἢ	χρυσῷ ἢ			
sōfrosynēs	kosmein	heautas mē	en	plegmasin	hē chrysō ē			
G4997	G2885	G1438	G3361	G1722	G4117	G2228	G5557	G2228
kohtuullisesti	kaunistavat itseään ei		kiharoiduin hiuksin		kullalla tai			

μαργαρίταις ἢ	ἱματισμῷ πολυτελεῖ		
margaritais ē	himatismō polytelei		
G3135	G2228	G2441	G4185
helmillä	tai	vaatteilla	kallisarvoisilla

TKIS 9 samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat useaan kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

FiSTLK2017 9. samoin, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja kohtuullisesti, ei palmikoiduilla hiuksilla, kullalla, helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

Biblia1776 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

CPR1642 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

UT1548 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla. (Niin myös että waimot kohtuullisissa waatteissa olisit/ ja kaunistaisit heitäns häwyllä ja kainoudella/ ei palmikoiduilla hiuksilla/ ei cullalla/ ei päärlylla eikä kalleilla waatteilla.)

Ref2016NTSve 9. Likaså ska också kvinnorna pryda sig i anständig dräkt med blygsamhet och återhållsamhet, inte med håruppsättningar eller guld eller pärlor eller dyrbara kläder,

10 TR Scriverer 10. ἄλλ' ὁ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν δι' ἔργων ἀγαθῶν.

Gr-East 10. ἄλλ' ὁ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

ἄλλ'	ὁ	πρέπει	γυναιξὶν	ἐπαγγελλομέναις	θεοσέβειαν	δι	ἔργων	ἀγαθῶν
all	ho	prepei	gynaiksin	epangellomenais	Theosebeian	'di	ergōn	agathōn
G235	G3739	G4241	G1135	G1861	G2317	G1223	G2041	G18
vaan	mikä	sopii	vaimoille	jotka tunnustautuvat	Jumalaa pelkääviksi		teoissa	hyvissä

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

FiSTLK2017 10. vaan hyvillä teoilla, kuten on soveliasta naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyvän töiden kautta osoittavat.

CPR1642 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi jotca jumalisuuden hyvän töiden cautta osottawat.

UT1548 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuuden hyvän töiden cautta osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille sopii/ jotka jumalisuuden hyvän töiden kautta osoittawat.)

Ref2016NTSve 10. utan med goda gärningar såsom det passar kvinnor som bekänner sig vara gudfruktiga.

11 TR Scriverer 11. γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ.

Gr-East 11. Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ.

γυνὴ	ἐν	ἡσυχίᾳ	μανθανέτω	ἐν	πάσῃ	ὑποταγῇ
gynē	en	hēsychia	manthanetō	en	pasē	hypotagē
G1135	G1722	G2271	G3129	G1722	G3956	G5292
vaimo		hiljaisuudessa	oppikoon		kaikessa	alamaisuudessa

TKIS 11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.

FiSTLK2017 11. Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvana.

Biblia1776 11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.

CPR1642 11. Oppican waimo hiljaisudes caikella nöyryydellä.

UT1548 11. Oppican waimo hiljaisudes/ caikella nöyryydellä. (Oppikaan waimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)

Ref2016NTSve 11. En kvinna bör i stillhet låta sig undervisas med all undergivenhet.

12

TR Scriverer 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Gr-East 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

γυναικὶ	δὲ	διδάσκειν	οὐκ	ἐπιτρέπω	οὐδὲ	αὐθεντεῖν	ἀνδρός	ἀλλ'	εἶναι
gynaiki	de	didaskein	ouk	epitrepō	oude	authentein	andros	all	einai
G1135	G1161	G1321	G3756	G2010	G3761	G831	G435	G235	G1511
mutta vaimon		opettaa	en	salli	en myös	vallitsemaan	miestään	vaan	olkoon

ἐν	ἡσυχίᾳ
en	hēsychia
G1722	G2271
	hiljaisuudessa

TKIS 12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

FiSTLK2017 12. Mutta en salli, että nainen opettaa, enkä että hän vallitsee miestä, vaan olkoon hiljaisuudessa.

Biblia1776 12. Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

CPR1642 12. Mutta en minä salli waimon opetta engä miestäns wallita waan että hän on hiljaisudes.

UT1548 12. Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)

Ref2016NTSve 12. Men jag tillåter inte en kvinna att undervisa, inte heller att bestämma över mannen, utan hon ska vara i stillhet.

13 TR Scriverer 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα•

Gr-East 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα•

Ἄδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη εἶτα Εὐα·
 Adam gar prōtos eplasthē eita Eua
[G76](#) [G1063](#) [G4413](#) [G4111](#) [G1534](#) [G2096](#)
 sillä Adam ensin luotiin sitten Eva

TKIS 13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

FiSTLK2017 13. Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva,

Biblia1776 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

CPR1642 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte Hewa.

UT1548 13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten Eewa.)

Ref2016NTSve 13. För Adam skapades först och sedan Eva.

14 TR Scriverer 14. καὶ Ἄδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε,

Gr-East 14. καὶ Ἄδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·

καὶ Ἄδὰμ οὐκ ἠπατήθη ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν
 kai Adam ouk ēpatēthē hē de gynē apatētheisa en
[G2532](#) [G76](#) [G3756](#) [G538](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G538](#) [G1722](#)
 ja Adamia ei petetty vaan vaimo petettynä

παραβάσει γέγονε
 parabasei gegone
[G3847](#) [G1096](#)
 rikokseen/ rikkomukseen joutui

TKIS 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.

FiSTLK2017 14. eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja rikkoi.

Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.

CPR1642 14. Ja ei Adami petetty mutta vaimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.

UT1548 14. Ja ei Adami petetty/ mutta vaimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta vaimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)

Ref2016NTSve 14. Och Adam blev inte bedragen, utan kvinnan blev bedragen och gjorde sig skyldig till överträdelse.

15

TR Scriverer 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῶ μετὰ σωφροσύνης.

Gr-East 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

σωθήσεται	δὲ	διὰ	τῆς	τεκνογονίας	ἐὰν	μείνωσιν	ἐν	πίστει
sōthēsetai	de	dia	tēs	teknogonias	ean	meinōsin	en	pistei
G4982	G1161	G1223	G3588	G5042	G1437	G3306	G1722	G4102
mutta hän pelastuu		kautta		lapsensynnyttämisen	jos	pysyy		uskossa

καὶ	ἀγάπῃ	καὶ	ἀγιασμῷ	μετὰ	σωφροσύνης
kai	agapē	kai	hagiasmō	meta	sōfrosynēs
G2532	G26	G2532	G38	G3326	G4997
ja	rakkaudessa	ja	pyhityksessä		itsensä hilliten

TKIS 15 Mutta hän pelastuu lapsensynnyttämisen perusteella, jos he pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.

FiSTLK2017 15. Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa, rakkaudessa ja pyhityksessä noudattaen itsehillintää.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhydessä siveyden kanssa.

CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen kautta autuaxi tule jos hän pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes siweyden cansa.

UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen kautta autuaxi tule/ jos hän pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/ siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee/ jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa/ ja pyhydessä/ siweyden kanssa.)

Ref2016NTSve 15. Men hon ska bevaras genom barnafödelsen, om de förblir i tro, kärlek och helgelse i renhet.

1 Timoteus 3

1 TR Scriverer 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ·

Gr-East 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ·
pistos ho logos ei tis episkopēs oregetai kalou ergou epithymeï
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1536](#) [G1984](#) [G3713](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1937](#)
varma on sana jos joku kaitsijan tointa tavoittelee hyvää työtä haluaa

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

FiSTLK2017 1. Varma on tämä sana: jos joku pyrkii kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloon toimeen.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca pyytä hän hywä työtä halaja.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Ref2016NTSve 1. Det (är) ett ord att lita på: Om någon strävar efter en församlingsledares tjänst, (så är det) en god uppgift han önskar sig.

2

TR Scriverer 2. δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν·

Gr-East 2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα νηφάλιον
dei oun ton episkopon anepilēpton einai mias gynaikos andra nēfalion
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1985](#) [G423](#) [G1511](#) [G3391](#) [G1135](#) [G435](#) [G3524](#)
pitää siis kaitsijan nuhteeton olla yhden vaimon mies raitis

σώφρονα κόσμιον φιλόξενον διδακτικόν·
sōfrona kosmion filoksenon didaktikon
[G4998](#) [G2887](#) [G5382](#) [G1317](#)

maltillinen säädyllinen vieraanvarainen kykenevä opettamaan

TKIS 2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

FiSTLK2017 2. Kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, hurskas, kunniallinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan,

Biblia1776 2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

CPR1642 2. Nijn pitä sijs Pispan oleman nuhtettoman yhden emännän miehen walpan raitin siwiän wierasten holhojan opettawaisen:

UT1548 2. Nin pite sis Pispan nuchtettoma' oleman/ Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/ siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/ (Niin pitää siis piispan nuhteettoman oleman/ Yhden emännän miehen/ walppaan/ raitihin/ siwian/ wierainholhoijan/ opettawaisen/)

Ref2016NTSve 2. En församlingsledare ska vara oklanderlig, en enda hustrus man, nykter, förständig, ordentlig, gästfri, en god lärare,

3

TR Scriverer 3. μη πάροινον, μη πλήκτην, μη αίσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον•

Gr-East 3. μη πάροινον, μη πλήκτην, μη αίσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

μη	πάροινον	μη	πλήκτην	μη	αίσχροκερδῆ	ἀλλ'	ἐπιεικῆ
mē	paroinon	mē	plēktēn	mē	aischrokerdē	all	epieikē
G3361	G3943	G3361	G4131	G3361	G146	G235	G1933
ei	juomari	ei	tappeliija	ei	keinotteliija/ häpeällisen voiton tavoitteliija	vaan	sävyisä

ἄμαχον ἀφιλάργυρον•

[amachon](#) [afilargyron](#)

[G269](#) [G866](#)

ei riitaisa ei rahaa rakastava/ rahanahne

TKIS 3 ei juomari, ei tappeliija, (ei häpeällisen voiton tavoitteliija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,

FiSTLK2017 3. ei juomari, ei tappeliija, ei häpeällistä voittoa tavoitteleva, vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

CPR1642 3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän voiton pyytäjän waan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.

UT1548 3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien voiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän voiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)

Ref2016NTSve 3. inte drinkare, inte våldsam, inte sniken på orätt vinning, utan mild, inte stridslysten, fri från penningbegär.

4

TR Scriverer 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος

Gr-East 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·

τοῦ	ἰδίου	οἴκου	καλῶς	προϊστάμενον	τέκνα	ἔχοντα	ἐν	ὑποταγῇ	μετὰ
του	idiou	oikou	kalōs	proistamenon	tekna	echonta	en	hypotagē	meta
G3588	G2398	G3624	G2573	G4291	G5043	G2192	G1722	G5292	G3326
	oman	kotinsa	hyvin	hallitseva		lapsensa	pitää		kuuliaisuudessa

πάσης σεμνότητος
pasēs semnotētos
[G3956](#) [G4587](#)
kaikessa kunniallisuudessa

TKIS 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

FiSTLK2017 4. vaan oman kotinsa hyvin hallitseva ja kaikella kunniallisuudella lapsensa kuuliaisina pitävä.

Biblia1776 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

CPR1642 4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydeillä.

UT1548 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.)

Ref2016NTSve 4. (Han) bör väl förestå sitt eget hus, hålla sina barn i lydriad med all värdighet.

5

TR Scriverer 5. εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται·

Gr-East 5. - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -

εἰ	τις	δέ	τοῦ	ἰδίου	οἴκου	προστῆναι	οὐκ	οἶδε	πῶς	ἐκκλησίας	
ei	tis	de	tou	idiou	oikou	prostēnai	ouk	oide	pōs	ekklēsias	
G1536		G1161	G3588	G2398	G3624	G4291	G3756	G1492	G4459	G1577	
mutta	jos	joku		omaa	kotiaan	hallita	ei	osaa/	pysty	kuinka	seurakunnasta

Θεοῦ ἐπιμελήσεται·
Theou epimelēsetai
[G2316](#) [G1959](#)
Jumalan pitää huolta

TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

FiSTLK2017 5. Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiaan, kuinka hän huolehtii Jumalan seurakunnasta?

Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)

CPR1642 5. (Mutta jos ei joku taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?)

UT1548 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murehtipi?) ((Mutta jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?))

Ref2016NTSve 5. För om någon inte kan förestå sitt eget hus, hur ska han då kunna ta hand om Guds församling?

6 TR Scriverer 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου.

Gr-East 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου.

μὴ	νεόφυτον	ἵνα μὴ	τυφωθεὶς	εἰς	κρίμα	ἐμπέση
mē	neofyton	hina mē	tyfōtheis	eis	krima	empesē
G3361	G3504	G3363	G5187	G1519	G2917	G1706
älkөөн olko	äskenkääntynyt ettei		paisuneena/ ylpeänä		tuomion alaiseksi	joutuisi/ lankeaisi
τοῦ	διαβόλου					
tou	diabolou					
G3588	G1228					
	perkeleen					

TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.

FiSTLK2017 6. Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.

Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.

CPR1642 6. Ei äskenchristityn ettei hän paisununa laittajan duomioon langeis.

UT1548 6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen ylespaisuttuna langeisi laittaijan domion ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion alle.)

Ref2016NTSve 6. (Han ska) inte (vara) nyomvänd, för att han inte ska bli uppblåst av stolthet (och) falla under djävulens dom.

7

TR Scriverer 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμὸν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

Gr-East 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμὸν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

δεῖ	δὲ	αὐτὸν	καὶ	μαρτυρίαν	καλὴν	ἔχειν	ἀπὸ	τῶν	ἔξωθεν	ἵνα μὴ
dei	de	auton	kai	martyrian	kalēn	echein	apo	tōn	eksōthen	hina mē
G1163	G1161	G846	G2532	G3141	G2570	G2192	G575	G3588	G1855	G3363
ja pitää		hänellä myös		todistus	hyvä	olla				ulkopuolisilta ettei
εἰς	ὄνειδισμὸν		ἐμπέση	καὶ	παγίδα		τοῦ	διαβόλου		
eis	oneidismon		empesē	kai	pagida		tou	diabolou		
G1519	G3680		G1706	G2532	G3803		G3588	G1228		
	häväistyksen alaiseksi	joutuisi	ja	ansaan/ paulaan				perkeleen		

TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

FiSTLK2017 7. Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi perkeleen häväistäväksi ja hänen paulaansa.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

CPR1642 7. Mutta hänellä pitä myös hyvä todistus oleman nijldä kuin ulkona ovat ettei hän laittajan pilckan ja paulaan langes.

UT1548 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus pite/ nijste iotca wlcose ouat/ Senpäle ettei hen langesi Laittajajan pilcahan ia paulahan. (Mutta hänen tulee myös hyvä todistus pitää/ niistä jotka ulkona ovat/ Sen päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan ja paulahan.)

Ref2016NTSve 7. Han måste också ha ett gott vittnesbörd av dem som står utanför så att han inte kommer i vanrykte och fastnar i djävulens snara.

8

TR Scriverer 8. διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Gr-East 8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

διακόνους	ὡσαύτως	σεμνούς	μη	διλόγους	μη	οἴνω	πολλῶ
diakonous	hōsautōs	semnous	mē	dilogous	mē	oinō	pollō
G1249	G5615	G4586	G3361	G1351	G3361	G3631	G4183
seurakuntapalvelijat	samoin	kunniallisia	ei	kaksikielisiä	ei	viinin	paljon

προσέχοντας	μη	αἰσχροκερδεῖς
prosechontas	mē	aischrokerdeis
G4337	G3361	G146
nauttijoita	ei	keinottelijoita/ ei häpeällisen voiton tavoittelijoita

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

FiSTLK2017 8. Samoin diakonien tulee olla arvokkaita, ei kahdella tavalla puhuvia, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

CPR1642 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen woiton pyytäjät.

UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei palion Winan ahneet/ ei kärckehet häpijelenen woito' ielkin/ (Samalla muotoa pitää myös palwelijat olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton jälkeen/)

Ref2016NTSve 8. Församlingstjänarna ska på samma sätt (uppträda) allvarligt och värdigt, inte (tala) (med) kluven tunga, inte vara benägna att dricka mycket vin, inte vara lystna på pengar.

9 TR Scriverer 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Gr-East 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

ἔχοντας	τὸ	μυστήριον	τῆς	πίστεως	ἐν	καθαρᾷ	συνειδήσει
echontas	to	mystērion	tēs	pisteōs	en	kathara	syneidēsei
G2192	G3588	G3466	G3588	G4102	G1722	G2513	G4893
jotka pitävät		salaisuuden		uskon/ uskon salaisuuden		puhtaassa	omassatunnossa

TKIS 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

FiSTLK2017 9. sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

CPR1642 9. Jotca vscon salaisuuden puhtas omastunnos pitävät.

UT1548 9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden puhtahassa omastunnossa pitävät.)

Ref2016NTSve 9. De ska äga trons hemlighet i ett rent samvete.

10

TR Scriverer 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

Gr-East 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

καὶ	οὗτοι	δὲ	δοκιμαζέσθωσαν	πρῶτον	εἶτα	διακονεῖτωσαν	ἀνέγκλητοι
kai	houtoi	de	dokimadzesthōsan	prōton	eita	diakoneitōsan	aneglētoi
G2532	G3778	G1161	G1381	G4412	G1534	G1247	G410
mutta	heidätkin		koeteltakoon/ tutkittakoon	ensin	sitten	palvelkoot	nuhteettomia

ὄντες

ontes

[G5607](#)

kun ovat

TKIS 10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

FiSTLK2017 10. Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia.

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.

CPR1642 10. Jotca pitä ensin coeteldaman ja palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi löytän.

UT1548 10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat. (ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin he palwelkahan koska he nuhteettomat ovat.)

Ref2016NTSve 10. Men också de ska först prövas. Sedan kan de tjäna, om de är utan anmärkning.

11 TR Scriverer 11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.

Gr-East 11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι.

γυναῖκας	ὡσαύτως	σεμνάς	μὴ	διαβόλους	νηφαλίους	πιστὰς	ἐν	πᾶσι
gynaikas	hōsautōs	semnas	mē	diabolous	nēfaliouis	pistas	en	pasi
G1135	G5615	G4586	G3361	G1228	G3524	G4103	G1722	G3956
vaimot	samalla lailla	kunniallisia	ei	panettelijoita	raittiita	uskollisia		kaikessa

TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

FiSTLK2017 11. Samoin tulee naistenkin olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

CPR1642 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.

UT1548 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa kappaleissa.)

Ref2016NTSve 11. Deras hustrur ska på samma sätt (uppträda) allvarligt och värdigt, inte förtala någon, (utan) vara nyktra och trogna i allt.

12

TR Scriverer 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

Gr-East 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

διάκονοι	ἔστωσαν	μιᾶς	γυναικὸς	ἄνδρες	τέκνων	καλῶς	προϊστάμενοι	καὶ
diakonoi	estōsan	mias	gynaikos	andres	teknōn	kalōs	proistamenoι	kai
G1249	G2077	G3391	G1135	G435	G5043	G2573	G4291	G2532
seurakuntapalvelijat	olkoot	yhden	vaimon	miehiä	lapsensa	hyvin	hallitsevia	ja

τῶν	ἰδίων	οἴκων
tōn	idiōn	oikōn
G3588	G2398	G3624
	omat	kotinsa

TKIS 12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa hyvin hallitsevat.

FiSTLK2017 12. Diakonit olkoot yhden vaimon miehiä, lapsensa ja oman kotinsa hyvin hallitsevia.

Biblia1776 12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

CPR1642 12. Palweliat olcon yhden emännän miehet jotca heidän lapsens ja perhens hywin hallidzewat.

UT1548 12. Palueliat olcohon yden Emennen Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti edesseisouat/ ia heiden oman Perehens. (Palwelijat olkohon yhden emännän miehet/ jotka heidän lastensa hywästi edesseisowat/ ja heidän oman perheensä.)

Ref2016NTSve 12. En församlingstjänare ska vara en enda hustrus man, hålla god ordning på sina barn och på sitt eget hus.

13

TR Scriverer 13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 13. οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

οἱ	γὰρ	καλῶς	διακονήσαντες	βαθμὸν	ἑαυτοῖς	καλὸν	περιποιούνται	καὶ	πολλήν
oi	gar	kalōs	diakonēsantes	bathmon	heautois	kalon	peripoiouantai	kai	pollēn
G3588	G1063	G2573	G1247	G898	G1438	G2570	G4046	G2532	G4183
sillä	hyvin	jotka	palvelevat	aseman	itselleen	hyvän	saavuttavat	ja	suuren
παρρησίαν		ἐν	πίστει	τῇ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ		
parrēsian		en	pistei	tē	en	Christō	Iēsou		
G3954		G1722	G4102	G3588	G1722	G5547	G2424		
rohkeuden/ uskalluksen		uskossa	joka on			Kristuksessa	Jeesuksessa		

TKIS 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 13. Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren rohkeuden uskossa Kristukseen Jeesukseen.

Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 13. Mutta jotca hywin palwelewat he heillens hywän menestyxen ansaidzewat ja suuren wapauden uscosa Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia swren wapaudhen Uskosa Christusesa Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/ he ansaitsewat heillens hywän edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 13. För de som har tjänat väl vinner en aktad ställning och stor frimodighet i tron på Kristus Jesus.

14 TR Scriverer 14. Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχιον·

Gr-East 14. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιον·

ταῦτά	σοι	γράφω	ἐλπίζων	ἐλθεῖν	πρὸς	σὲ	τάχιον·
tauta	soi	grafō	elpidzōn	elthein	pros	se	tachion
G5023	G4671	G1125	G1679	G2064	G4314	G4571	G5032
näistä	sinulle	kirjoitan	toivoen	pääseväni	luoksesi	sinun	pian

TKIS 14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,

FiSTLK2017 14. Kirjoitan tämän sinulle – vaikka toivonkin pian pääseväni luoksesi –

Biblia1776 14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykö;

CPR1642 14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös.

UT1548 14. Neite mine kirioitan sinulle/ ia toiwon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)

Ref2016NTSve 14. Detta skriver jag till dig i hopp om att snart få komma till dig,

15

TR Scriverer 15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

Gr-East 15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

ἐὰν δὲ βραδύνω ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ
ean de bradynō hina eidēs pōs dei en oikō Theou
[G1437](#) [G1161](#) [G1019](#) [G2443](#) [G1492](#) [G4459](#) [G1163](#) [G1722](#) [G3624](#) [G2316](#)
mutta jos viivyn että tietäisit kuinka pitää huoneessa Jumalan

ἀναστρέφεσθαι ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος
anastrefesthai hētis estin ekklēsia Theou dzōntos
[G390](#) [G3748](#) [G2076](#) [G1577](#) [G2316](#) [G2198](#)
käyttäytyä joka on seurakunta Jumalan elävän

TKIS 15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.

FiSTLK2017 15. että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.

Biblia1776 15. Mutta jos minä viivyn, että tiedäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

CPR1642 15. Mutta jos minä wijwyn: että tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on elävän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus.

UT1548 15. Mutta ios mine wiwuy/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Hones/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ että tiedäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman Jumalan huoneessa/ joka ompi sen elävän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.)

Ref2016NTSve 15. och för att, ifall jag dröjer, du ska veta hur du ska förhålla dig i Guds hus, som är den levande Gudens församling, en pelare och sanningens grundval.

16

TR Scriverer 16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον• Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλους, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Gr-East 16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον• Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλους, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

στῦλος καὶ ἑδραῖωμα τῆς ἀληθείας καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ
stylos kai hedraiōma tēs alētheias kai homologoumenōs mega esti to
[G4769](#) [G2532](#) [G1477](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#) [G3672](#) [G3173](#) [G2076](#) [G3588](#)
pylväs ja perustus totuuden ja tunnustetusti suuri on

τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί ἐδικαιώθη ἐν
tēs eusebeias mystērion Theos efanerōthē en sarki edikaiōthē en
[G3588](#) [G2150](#) [G3466](#) [G2316](#) [G5319](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1344](#) [G1722](#)
jumalisuuden salaisuus Jumala joka ilmestyi lihassa vanhurskautui

Πνεύματι ὤφθη ἀγγέλοις ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν ἐπιστεύθη ἐν
Pneumati ōfthē angelois ekērychthē en ethnesin episteuthē en
[G4151](#) [G3700](#) [G32](#) [G2784](#) [G1722](#) [G1484](#) [G4100](#) [G1722](#)
Hengessä näyttäytyi enkeleille saarnattiin/ julistettiin kansoille/ pakanoille uskottiin

κόσμῳ ἀνελήφθη ἐν δόξῃ
kosmō anelēfthē en doksē
[G2889](#) [G353](#) [G1722](#) [G1391](#)
maailmassa otettu ylös kunniassa

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

FiSTLK2017 16. Tunnustetusti suuri on jumalanpelon salaisuus: Jumala on ilmestynyt lihassa, vanhurskaaksi julistettu Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanoiden keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisuus että Jumala on ilmoitettu lihassa vanhurskautettu Hengessä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ vanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja tiettävästi ompi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ vanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu maailmassa/ ylös otettu kunniahän.)

Ref2016NTSve 16. Och erkänt stor är gudaktighetens hemlighet: Gud blev uppenbarad i köttet, rättfärdigad i Anden, sedd av änglarna, predikad bland hedningarna, trodd i världen, upptagen i härlighet.

1 Timoteus 4

1

TR Scriverer 1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

Gr-East 1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

τὸ	δὲ	Πνεῦμα	ῥητῶς	λέγει	ὅτι	ἐν	ὑστέροις	καιροῖς	ἀποστήσονται	τινες
to	de	Pneuma	rētōs	legei	hoti	en	hysterois	kairois	apostēsontai	tines
G3588	G1161	G4151	G4490	G3004	G3754	G1722	G5306	G2540	G868	G5100
	mutta	Henki	selvästi	sanoo	että		tulevina	aikoina	luopuvat	jotkut

τῆς	πίστεως	προσέχοντες	πνεύμασι	πλάνοις	καὶ	διδασκαλίαις	δαιμονίων
tēs	pisteōs	prosechontes	pneumasi	planois	kai	didaskaliais	daimoniōn
G3588	G4102	G4337	G4151	G4108	G2532	G1319	G1140
	uskosta	seuraten	henkiä	eksyttäviä ja		oppeja/ opetuksia	riivaajien

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

FiSTLK2017 1. Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että wijmeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuxesta.

UT1548 1. MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuuat wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että wiimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat uskosta/ ja waarinottawat wiettelewäisist hengist/ ja perkeleiden opetuksesta/)

Ref2016NTSve 1. Men Anden säger uttryckligen att i de sista tiderna ska somliga avfalla från tron och hålla sig till villoandar och onda andars läror,

2 TR Scriverer 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Gr-East 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

ἐν	ὑποκρίσει	ψευδολόγων	κεκαυτηριασμένων	τὴν	ἰδίαν	συνείδησιν
en	hypokrisei	pseudologōn	kekautēriasmenōn	tēn	idian	syneidēsīn
G1722	G5272	G5573	G2743	G3588	G2398	G4893
	tekopyhyydestä	valheenpuhujien	poltinraudalla on merkitty		heidän	omatunto

TKIS 2 valheenpuhujain tekopyhyiden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty

FiSTLK2017 2. valheenpuhujien ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty.

Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty,

CPR1642 2. Nijden cautta jotca ulcocullaisudes walhenpuhujat owat joiden omatundo on poldinraudalla merkitty:

UT1548 2. Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat owat/ joilla omatunto on poltinraudalla merkitty/)

Ref2016NTSve 2. genom hycklande lögnare, vilka är brännmärkta i sina egna samveten,

3

TR Scriverer 3. κωλύοντων γαμείν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν•

Gr-East 3. κωλύοντων γαμείν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

κωλύοντων	γαμείν	ἀπέχεσθαι	βρωμάτων ἃ	ὁ	Θεὸς	ἔκτισεν		
kōlyontōn	gamein	apechesthai	brōmatōn	ha	ho	Theos	ektisen	
G2967	G1060	G567	G1033	G3739	G3588	G2316	G2936	
jotka kieltävät menemästä naimisiin pidättäytymään ruuista				jotka		Jumala on luonut		
εἰς	μετάληψιν	μετὰ	εὐχαριστίας	τοῖς	πιστοῖς	καὶ	ἐπεγνωκόσι τὴν	
eis	metalēpsin	meta	eucharistias	tois	pistois	kai	epegnōkosi	tēn
G1519	G3336	G3326	G2169	G3588	G4103	G2532	G1921	G3588
nautittavaksi kanssa kiitoksen/ kiitoksella niiden				jotka uskovat ja		tuntevat		

ἀλήθειαν•

[alētheian](#)

[G225](#)

totuuden

TKIS 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

FiSTLK2017 3. He kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan.

Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

CPR1642 3. Ja kieldäwät naimast ja ruoca ottamast kuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat.

UT1548 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltäwät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.)

Ref2016NTSve 3. (som) förbjuder äktenskap och (vill) att man ska avstå från mat, som Gud har skapat för att tas emot med tacksägelse av dem som tror och har lärt känna sanningen.

4

TR Scriverer 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον•

Gr-East 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον•

ὅτι	πᾶν	κτίσμα Θεοῦ	καλόν	καὶ	οὐδὲν	ἀπόβλητον	μετὰ	
hoti	pan	ktisma Theou	kalon	kai	ouden	apoblēton	meta	
G3754	G3956	G2938	G2316	G2570	G2532	G3762	G579	G3326
sillä	kaikki	luoma Jumalan/ Jumalan luoma	on hyvää ja		ei mikään hylättävää		kun kanssa	

εὐχαριστίας λαμβανόμενον•

eucharistias lambanomenon

[G2169](#) [G2983](#)

kiitoksen/ kiitoksella se vastaanotetaan

TKIS 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan.

FiSTLK2017 4. Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hylättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan,

Biblia1776 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hylättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.

CPR1642 4. Sillä kaikki mitä Jumala luonut on on hyvä ja ei ole mitään hylättävää kuin kijtoxella nautitan.

UT1548 4. Sille ette kaikki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyljettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se omppi hyvä/ ja ei mitään poishyljättävä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.)

Ref2016NTSve 4. För allt det Gud har skapat (är) gott, och inget är förkastligt när det tas emot med tacksägelse,

5 TR Scriverer 5. ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

Gr-East 5. ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως
hagiadzetai gar dia logou Theou kai enteukseōs
[G37](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3056](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1783](#)
sillä se pyhitetään kautta sanan/ sanalla Jumalan ja rukouksen/ rukouksella

TKIS 5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

FiSTLK2017 5. sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

Biblia1776 5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

CPR1642 5. Ja Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

UT1548 5. Sille se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)

Ref2016NTSve 5. för det blir helgat genom Guds ord och bön.

6

TR Scriverer 6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας.

Gr-East 6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας.

ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ
tauta hypotithemenos tois adelfois kalos esē diakonos Iēsou Christou
[G5023](#) [G5294](#) [G3588](#) [G80](#) [G2570](#) [G2071](#) [G1249](#) [G2424](#) [G5547](#)
näitä kun neuvot/ käsket veljillesi hyvä olet palvelija Jeesuksen Kristuksen

ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ
entrefomenos tois logois tēs pisteōs kai tēs kalēs didaskalias hē
[G1789](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1319](#) [G3739](#)
saaden ravintosi sanoista uskon ja hyvästä opetuksesta jota

παρηκολούθηκας

parēkolouthēkas

[G3877](#)

olet seurannut

TKIS 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

FiSTLK2017 6. Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jeesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

CPR1642 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet.

UT1548 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut olet. (Koskas senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hywä palwelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Ref2016NTSve 6. När du lägger fram detta för bröderna, så blir du en god Jesu Kristi tjänare, som får sin näring av trons och den goda lärans ord som du troget har följt.

7

TR Scriverer 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν•

Gr-East 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν•

τοὺς	δὲ	βεβήλους	καὶ	γραῶδεις	μύθους	παραιτοῦ
tous	de	bebēlous	kai	graōdeis	mythous	paraitou
G3588	G1161	G952	G2532	G1126	G3454	G3868
mutta saastaisia/ kelvottomia ja			akkamaisia/ naurettavia taruja/ myyttejä karta			

γύμναζε	δὲ	σεαυτὸν	πρὸς	εὐσέβειαν•
gymnadze	de	seauton	pros	eusebeian
G1128	G1161	G4572	G4314	G2150
ja harjoita	itseäsi	jumalanpelkoon/ hurskauteen		

TKIS 7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

FiSTLK2017 7. Mutta epäpyhiä akkojen taruja karta ja harjoita itseäsi jumalanpelkoon.

Biblia1776 7. Mutta wältä kelwottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

CPR1642 7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.

UT1548 7. Mutta keltuottomat ia Ämmeliset Jutudh welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)

Ref2016NTSve 7. Men världsliga och gamla kvinnors myter ska du avvisa. Öva dig själv (i stället) i gudsfruktan.

8

TR Scriverer 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος• ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Gr-East 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

ἡ	γάρ	σωματικῆ	γυμνασία	πρὸς	ὀλίγον	ἐστὶν	ὠφέλιμος·	ἡ	δὲ
hē	gar	sōmatikē	gymnasia	pros	oligon	estin	ōfelimos	hē	de
G3588	G1063	G4984	G1129	G4314	G3641	G2076	G5624	G3588	G1161
	sillä	ruumiillisesta	harjoituksesta		vähään	on	hyötyä		mutta

εὐσέβεια			πρὸς	πάντα	ὠφέλιμός	ἐστὶν	ἐπαγγελίαν	ἔχουσα	ζωῆς
eusebeia			pros	panta	ōfelimos	estin	epangelian	echousa	dzōēs
G2150			G4314	G3956	G5624	G2076	G1860	G2192	G2222
jumalanpelosta/ jumalisuudesta				kaikkeen	hyötyä	on	lupaus	sillä on	elämän

τῆς	νῦν	καὶ	τῆς	μελλούσης
tēs	nyn	kai	tēs	mellousēs
G3588	G3568	G2532	G3588	G3195
	nykyisen ja			tulevan

TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

FiSTLK2017 8. Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään, mutta jumalanpelosta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevan.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpa. Mutta Jumalisuus on tarpellinen caikis asiois jolla owat sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupauzet.

UT1548 8. Mutta paramin harijoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumalisuus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta paremmin harjoita itzesinuas jumalisuudes/ Sillä se ruumiillinen harjoitus wähään kelpaapi. Mutta jumalisuus on kaikis asiois tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaukset.)

Ref2016NTSve 8. För kroppslig övning är till liten nytta, men gudsfruktan är nyttig till allt (och) har löfte med sig för detta livet och för det kommande.

9 TR Scriverer 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος.

Gr-East 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·

πιστὸς ὁ	λόγος	καὶ	πάσης	ἀποδοχῆς	ἄξιος
pistos	ho	logos	kai	pasēs	apodochēs
G4103	G3588	G3056	G2532	G3956	G594
	varma	on	sana	ja	kaiken vastaanottamisen arvoinen

TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

FiSTLK2017 9. Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla watanotta:

UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otollinen wasta' otettapa. (Tämä ompi juuri wissiste tosi sana/ ja kaikella muodolla otollinen wastaanotettawa.)

Ref2016NTSve 9. Det (är) ett trovärdigt ord och på allt sätt värt att tas emot.

10

TR Scriverer 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν

Gr-East 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	κοπιῶμεν	καὶ	ὀνειδιζόμεθα	ὅτι
eis	touto	gar	kai	kopiōmen	kai	oneidizometha	hoti
G1519	G5124	G1063	G2532	G2872	G2532	G3679	G3754
sillä	vuoksi	sen	sekä	näemme	vaivaa	että	olemme parjattavina sillä

ἠλπίκαμεν	ἐπὶ	θεῷ	ζῶντι	ὅς	ἐστι	σωτὴρ
ēlpikamen	epi	Theō	dzōnti	hos	esti	sōtēr
G1679	G1909	G2316	G2198	G3739	G2076	G4990
olemme	panneet	toivomme	Jumalaan elävään/	joka elää Hän	on	Auttaja/ Vapahtaja

πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν

pantōn	anthrōpōn	malista	pistōn
G3956	G444	G3122	G4103
kaikkien	ihmisten	varsinkin	uskovien/ uskovaisten

TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

FiSTLK2017 10. Sillä siksi näemme vaivaa ja kilvoittelemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me elävän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiunudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Elävän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka ompi kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Ref2016NTSve 10. Ty för detta både arbetar vi och blir smädade, eftersom vi har satt vårt hopp till den levande Guden, som är alla människors Frälsare, särskilt för dem som tror.

11 TR Scriverer 11. παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Gr-East 11. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε
parangelle tauta kai didaske
[G3853](#) [G5023](#) [G2532](#) [G1321](#)
käske näitä ja opeta

TKIS 11 Tätä käske ja opeta.

FiSTLK2017 11. Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

CPR1642 11. Näitä sinä neuwo ja opeta.

UT1548 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä manaa ja opeta.)

Ref2016NTSve 11. Sådant ska du inskärpa och lära ut.

12

TR Scriverer 12. μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐᾳ.

Gr-East 12. μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐᾳ.

μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω ἀλλὰ τύπος γίνου
mēdeis sou tēs neotētos katafroneitō alla typos ginou
[G3367](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3503](#) [G2706](#) [G235](#) [G5179](#) [G1096](#)
älköön kukaan sinun nuoruuttasi halveksiko vaan mallina/ esimerkkinä ole

τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν ἀγάπῃ ἐν
tōn pistōn en logō en anastrofē en agapē en
[G3588](#) [G4103](#) [G1722](#) [G3056](#) [G1722](#) [G391](#) [G1722](#) [G26](#) [G1722](#)
uskovien puheessa käytöksessä/ elintavoissa rakkaudessa

Πνεύματι ἐν πίστει ἐν ἀγνεΐᾳ
Pneumati en pistei en hagneia
[G4151](#) [G1722](#) [G4102](#) [G1722](#) [G47](#)
Hengessä uskossa puhtaudessa

TKIS 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

FiSTLK2017 12. Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovien esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

CPR1642 12. Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncazoco waan ole sinä uscollisille opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.

UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun Noruttas/ Waan ole yxi Esicuuu nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/ Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/ uskossa/ puhtaudessa.)

Ref2016NTSve 12. Låt ingen förakta din ungdom, utan var ett föredöme för de troende i ord, i uppförande, i kärlek, i ande, i tro, i renhet.

13 TR Scriverer 13. ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Gr-East 13. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

ἕως	ἐρχομαι	πρόσεχε	τῇ	ἀναγνώσει	τῇ	παρακλήσει	τῇ	διδασκαλίᾳ
eōs	erchomai	proseche	tē	anagnōsei	tē	paraklēsei	tē	didaskalia
G2193	G2064	G4337	G3588	G320	G3588	G3874	G3588	G1319
siihen asti	kun tulen	huolehdi		lukemisesta		kehotuksesta		opetuksesta

TKIS 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

FiSTLK2017 13. Lue, kehota ja opeta ahkerasti, kunnes tulen.

Biblia1776 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

CPR1642 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari sijhenasti cuin minä tulen.

UT1548 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ sihenasti quin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.)

Ref2016NTSve 13. Fortsätt att läsa högt ur Skriften, förmana och undervisa tills jag kommer.

14
TR Scriverer 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Gr-East 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

μή ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χάρισματος ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ
 mē amelei tou en soi charismatos ho edothē soi dia
[G3361](#) [G272](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4671](#) [G5486](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4671](#) [G1223](#)
 älä laimin lyö sinussa olevaa armolahjaa joka annettiin sinulle kautta

προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου
 profēteias meta epitheseōs tōn cheirōn tou presbyteriou
[G4394](#) [G3326](#) [G1936](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G4244](#)
 profetian päällepanemisella käsien vanhinten

TKIS 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten panna kätensä päällesi.

FiSTLK2017 14. Älä lyö laimin armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta vanhinten panna kätensä päällesi.

Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain käten päällepanemisessa.

CPR1642 14. Älä unohda sitä lahja kuin sinulle Prophetian kautta annettu on vanhemmitten käten päälle panemises.

UT1548 14. Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian kautta/ Papein käten pälepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Papein käten päällepanemisen kanssa.)

Ref2016NTSve 14. Försumma inte den nådegåva som är i dig, och som du fick genom profetia när de äldste lade händerna på dig.

15 TR Scriverer 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερά ᾖ ἐν πάσιν.

Gr-East 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερά ᾖ ἐν πάσιν.

ταῦτα μελέτα ἐν τούτοις ἴσθι ἵνα σου ἡ προκοπή
 tauta meleta en toutois isthi hina sou hē prokopē
[G5023](#) [G3191](#) [G1722](#) [G5125](#) [G2468](#) [G2443](#) [G4675](#) [G3588](#) [G4297](#)
 tästä pidä kiinni näissä ole että sinun edistymisesi/ menestyksesi

φανερά ᾖ ἐν πάσιν
 fanera ē en pasin
[G5318](#) [G5600](#) [G1722](#) [G3956](#)
 näkyvä/ julkinen olisi kaikille

TKIS 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

FiSTLK2017 15. Harrasta näitä, elä näissä, jotta edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

CPR1642 15. Ota näistä waari pysy näissä että sinun menestyxes caikille julistetuxi tulis.

UT1548 15. Ota neiste waari/ pysy neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota näistä waari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun menestykses kaikkein edes julki olis.)

Ref2016NTSve 15. Tänk på detta, lev i detta, så att dina framsteg blir tydliga för alla.

16

TR Scriverer 16. ἔπεχε σεαυτῶ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Gr-East 16. ἔπεχε σεαυτῶ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

ἔπεχε	σεαυτῶ	καὶ	τῇ	διδασκαλίᾳ	ἐπίμενε	αὐτοῖς·	τοῦτο	γὰρ	ποιῶν
epeche	seautō	kai	tē	didaskalia	epimene	autois	touto	gar	poiōn
G1907	G4572	G2532	G3588	G1319	G1961	G846	G5124	G1063	G4160
tarkkaa	itseäsi	ja		opetustasi	pysy/ ole kestävä niissä	sillä näin			tehden

καὶ	σεαυτὸν	σώσεις	καὶ	τοὺς	ἀκούοντάς	σου
kai	seauton	sōseis	kai	tous	akouontas	sou
G2532	G4572	G4982	G2532	G3588	G191	G4675
sekä	itsesi	pelastat ja	ne	jotka	kuuntelevat	sinua

TKIS 16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

FiSTLK2017 16. Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä. Sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

Biblia1776 16. Ota itsestä vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

CPR1642 16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näissä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat.

UT1548 16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestä waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.)

Ref2016NTSve 16. Ge akt på dig själv och på läran. Håll troget ut med det, för när du gör det, frälser du både dig själv och dem som hör dig.

1 Timoteus 5

1

TR Scriverer 1. Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα• νεωτέρους, ὡς ἀδελφούς•

Gr-East 1. Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

πρεσβυτέρω	μὴ	ἐπιπλήξης	ἀλλὰ	παρακάλει	ὡς	πατέρα•	νεωτέρους
presbyterō	mē	epiplēksēs	alla	parakalei	hōs	patera	neōterous
G4245	G3361	G1969	G235	G3870	G5613	G3962	G3501
vanhoja miehiä	älä	ankarasti nuhtele	vaan	kehota	niinkuin isää		nuorempia miehiä

ὡς	ἀδελφούς•
hōs	adelfous
G5613	G80
niinkuin	veljiä

TKIS 1 Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,

FiSTLK2017 1. Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan kehota häntä kuin isää, nuorempia kuin veljiä,

Biblia1776 1. Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

CPR1642 1. Älä wanha cowin nuhtele waan neuwo händä nijncuin Isä:

UT1548 1. Site wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)

Ref2016NTSve 1. En äldre man ska du inte tillrättavisa med hårda (ord), utan förmana (honom) såsom en far, yngre män såsom bröder,

2 TR Scriverer 2. πρεσβυτέρας, ὡς μητέρας• νεωτέρας, ὡς ἀδελφὰς, ἐν πάσῃ ἀγνεΐα.

Gr-East 2. πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνεΐα.

πρεσβυτέρας	ὡς	μητέρας•	νεωτέρας	ὡς	ἀδελφὰς ἐν	πάσῃ	ἀγνεΐα	
presbyteras	hōs	mēteras	neōteras	hōs	adelfas	en	pasē	hagneia
G4245	G5613	G3384	G3501	G5613	G79	G1722	G3956	G47
vanhoja naisia	niinkuin	äitejä		nuorempia naisia	niinkuin	sisaria		kaikessa puhtaudessa

TKIS 2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

FiSTLK2017 2. vanhoja naisia kuin äitejä, nuorempia kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.

Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.

CPR1642 2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita caikella siweydellä.

UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.)

Ref2016NTSve 2. äldre kvinnor såsom mödrar, yngre (kvinnor) såsom systrar, i all renhet.

3 TR Scriverer 3. χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Gr-East 3. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

χήρας	τίμα	τὰς	ὄντως	χήρας
chēras	tima	tas	ontōs	chēras
G5503	G5091	G3588	G3689	G5503
naisleskiä kunnioita jotka ovat todellisia/ oikeita leskiä				

TKIS 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

FiSTLK2017 3. Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.

CPR1642 3. Cunnioita nijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.

UT1548 3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)

Ref2016NTSve 3. Hedra änkör som verkligen är änkör.

4

TR Scriverer 4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

εἰ τις	δέ	χήρα	τέκνα	ἢ	ἔκγονα	ἔχει	μανθανέτωσαν	πρῶτον
ei tis	de	chēra	tekna	ē	ekgona	echei	manthanetōsan	prōton
G1536	G1161	G5503	G5043	G2228	G1549	G2192	G3129	G4412
mutta jos jollakin		leskellä	lapsia	tai	lapsenlapsia	on	oppikoot	ensin
τὸν	ἴδιον	οἶκον	εὐσεβεῖν	καὶ	ἀμοιβὰς	ἀποδιδόναι	τοῖς	
ton	idion	oikon	eusebein	kai	amoibas	apodidonai	tois	
G3588	G2398	G3624	G2151	G2532	G287	G591	G3588	
	oman	kotinsa	hurskaasti	hoitamaan	korvaamaan	takaisin	hyvän	työn

προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
 progonois touto gar esti kalon kai apodekton enōpion tou Theou
[G4269](#) [G5124](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2570](#) [G2532](#) [G587](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)
 vanhempien sillä se on mieluista otollista edessä Jumalan

TKIS 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

FiSTLK2017 4. Mutta jos jollakulla leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin jumalisesti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan velkansa vanhemmilleen, sillä se on oikein ja otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

CPR1642 4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.

UT1548 4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja wanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hywästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Ref2016NTSve 4. Men om en änka har barn eller barnbarn, så ska dessa först lära sig att visa vördnad mot sin egen familj och ge tillbaka vad de är skyldiga sina föräldrar, för det är gott och välbehagligt inför Gud.

5

TR Scriverer 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας.

Gr-East 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν
 hē de ontōs chēra kai memonōmenē ēlpiken epi ton Theon
[G3588](#) [G1161](#) [G3689](#) [G5503](#) [G2532](#) [G3443](#) [G1679](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ja oikea leski ja yksin jäänyt panee toivonsa Jumalaan

καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 kai prosmenei tais deēsesi kai tais proseuchais nyktos kai hēmeras
[G2532](#) [G4357](#) [G3588](#) [G1162](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)
 ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt ja päivät

TKIS 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,

FiSTLK2017 5. Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan, anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää.

Biblia1776 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;

CPR1642 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja asetta toiwons Jumalan päälle pysyin aina rucouxis yötä ja päiwä.

UT1548 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia anomises öte ia peiue. (Mutta se ompi yksi oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja pysyyppi alati rukouksissa ja anomisessa yötä ja päiwää.)

Ref2016NTSve 5. Men den som verkligen är en änka och blivit ensam, (hon) har satt (sitt) hopp till Gud och håller ut i bön och åkallan natt och dag.

6 TR Scriverer 6. ἡ δὲ σπαταλώσα, ζῶσα τέθνηκε.

Gr-East 6. ἡ δὲ σπαταλώσα ζῶσα τέθνηκε.

ἡ	δὲ	σπαταλώσα	ζῶσα	τέθνηκε
hē	de	spatalōsa	dzōsa	tethnēke
G3588	G1161	G4684	G2198	G2348
	mutta	hekumoiva	elävänä	on kuollut

TKIS 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut.

FiSTLK2017 6. Mutta se, joka haluaa viettää ylellistä elämää, on jo eläessään kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

CPR1642 6. Mutta joca hecumas elä se on eläwäldä cuollut.

UT1548 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläue ne coolludh. (Mutta se joka hekumassa elääpi/ se ompi elävänä kuollut.)

Ref2016NTSve 6. Men en sådan som lever i vällust är levande död.

7 TR Scriverer 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾦσιν.

Gr-East 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾦσιν.

καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν
kai tauta parangelle hina anepilēptoi ōsin
[G2532](#) [G5023](#) [G3853](#) [G2443](#) [G423](#) [G5600](#)
ja näitä käske että nuhteettomia olisivat

TKIS 7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.

FiSTLK2017 7. Käske tätäkin, että olisivat nuhteettomia.

Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.

CPR1642 7. Sencaltaisia neuwo että he nuhtettomat olisit.

UT1548 7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)

Ref2016NTSve 7. Och detta ska du inskräpa, så att de kan vara fria från klander.

8

TR Scriverer 8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ τὴν πίστιν ἥρνηται, καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

Gr-East 8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

εἰ τις δέ τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ
ei tis de tōn idiōn kai malista tōn oikeiōn ou
[G1536](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G3122](#) [G3588](#) [G3609](#) [G3756](#)
mutta jos joku omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan ei

προνοεῖ τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων
pronoei tēn pistin ērnētai kai estin apistou cheirōn
[G4306](#) [G3588](#) [G4102](#) [G720](#) [G2532](#) [G2076](#) [G571](#) [G5501](#)
pidä huolta uskonsa on kieltänyt on uskotonta pahempi

TKIS 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

FiSTLK2017 8. Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on epäuskoista pahempi.

Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

CPR1642 8. Mutta jos ei jocu omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kieltänyt ja on pacanata pahempi.

UT1548 8. Mutta ios iocu hene' Omain/ liaten henen Perehens/ ei edestemurehdhi/ se ombi Uskon poiskieldeny/ ia on pahempi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/ liaten hänen

perheensä/ ei edestä murehdi/ se ompi uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi kuin joku pakana.)

Ref2016NTSve 8. Men om nu någon inte har omsorg om sina egna och särskilt då (sin) egen familj, så har han förnekat tron och är värre än en hedning.

9 TR Scriverer 9. χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα, γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,

Gr-East 9. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,

χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα
chēra katalegesthō mē elatton etōn heksēkonta
[G5503](#) [G2639](#) [G3361](#) [G1640](#) [G2094](#) [G1835](#)

leskeksi otettakoon luetteloon ei nuorempi vuotta kuuttakymmentä/ kuuttakymmentä vuotta

γεγονυῖα ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή
gegonyia henos andros gynē
[G1096](#) [G1520](#) [G435](#) [G1135](#)
ole yhden miehen vaimo

TKIS 9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,

FiSTLK2017 9. Luetteloon otettakoon ainoastaan sellainen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

CPR1642 9. Älä salli nuorembata leske otettaa kuin kuusikymmendä ajastaikaista joca yhden miehen emändä on ollut ja jolla on hywistä töistä todistus.

UT1548 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste. (Älä salli joku leski uloswalittaa nuorempi kuin kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut yhden miehen emäntä/ jolla ompi todistus hywistä töistä.)

Ref2016NTSve 9. Till änka ska den väljas ut, som inte är yngre än sextio år och har varit en enda mans hustru,

10

TR Scriverer 10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

Gr-East 10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

ἐν	ἔργοις	καλοῖς	μαρτυρουμένη	εἰ	ἐτεκνοτρόφησεν	εἰ
en	ergois	kalois	martyroumenē	ei	eteknotrofēsen	ei
G1722	G2041	G2570	G3140	G1487	G5044	G1487
	τῶν	ἐπι	δείξεων	ἐκ	τῶν	ἐπι
	töistä	hyvistä	todistuksen	saanut/	josta	on todistettu
			jos	on	lapsia	kasvattanut
			jos	on	lapsia	kasvattanut

ἐξ	ἐνοδόχησεν	εἰ	ἀγίων	πόδας	ἔνιψεν	εἰ	θλιβομένοις	ἐπήρκεσεν	εἰ	παντὶ
eksenodochēsen	ei	hagiōn	podas	enipsen	ei	thlibomenois	epērkesen	ei	panti	
G3580		G1487	G40	G4228	G3538	G1487	G2346	G1884	G1487	G3956
	vieraita	kestinnyt	jos	pyhien	jalkoja	pessyt	jos	ahdistuneita	auttanut	jos
			jos							kaikessa

ἐργῶ	ἀγαθῶ	ἐπηκολούθησε
ergō	agathō	epēkolouthēse
G2041	G18	G1872
työssä	hyvässä	harrastanut/ ollut mukana

TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhain jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

FiSTLK2017 10. josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on kasvattanut lapsia, holhonnut vieraita, pessyt pyhien jalkoja, auttanut ahdistettuja ja harrastanut kaiken hyvän tekemistä.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhain jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

CPR1642 10. Jos hän lapsia kasvattanut on: jos hän vierasten holhooja ollut on: jos hän Pyhain jalkoja pessyt on: jos hän murheellisia auttanut on. Jos hän on kaikkien hyvien töiden ahkera ollut.

UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasvattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyheine alkoija pesnyt on. Jos hen niijte Murehelisise on auttanut Jos hen on ollut kaikkien hyvien töiden ahkera. (Jos hän lapsia ylöskasvattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhain jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hyvien töiden ahkera.)

Ref2016NTSve 10. och har vittnesbörd om goda gärningar, om hon har fostrat barn, om hon har visat gästvänlighet, om hon har tvättat de heligas fötter, om hon har hjälpt de nödställda, om hon vinnlagt sig om att alltid göra gott.

11

TR Scriverer 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Gr-East 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

νεωτέρας	δὲ	χήρας	παραιτοῦ·	ὅταν	γὰρ	καταστρηνιάσωσι
neōteras	de	chēras	paraitou	hotan	gar	katastrēniasōsi
G3501	G1161	G5503	G3868	G3752	G1063	G2691
mutta nuoremmat		naislesket	hylkää	sillä kun		himokkaiksi käyvät vastoin/ vastaan

τοῦ	Χριστοῦ	γαμεῖν	θέλουσιν
tou	Christou	gamein	thelousin
G3588	G5547	G1060	G2309
	Kristusta	naimisiin	tahtoen

TKIS 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä naimisiin,

FiSTLK2017 11. Mutta nuorehkot lesket hylkää, sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, he tahtovat mennä naimisiin,

Biblia1776 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,

CPR1642 11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä cosca he suuttuwat Christuxeen niyn he tahtowat huolla:

UT1548 11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille coska he * cariactuuat Christusta wastaan/ nin he tactouat huolla/ (Mutta ne nuoret lesket pois hylkää/ Sillä koska he karjahtuwat Kristusta wastaan/ niin he tahtowat huolla.)

Ref2016NTSve 11. Men de unga änkorna ska du avvisa, för deras begär får dem att vända sig bort från Kristus (och) de vill gifta sig,

12 TR Scriverer 12. ἔχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν.

Gr-East 12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

ἔχουσαι	κρίμα	ὅτι	τὴν	πρώτην	πίστιν	ἠθέτησαν
echousai	krima	hoti	tēn	prōtēn	pistin	ēthetēsan
G2192	G2917	G3754	G3588	G4413	G4102	G114
joilla on	tuomionsa	koska		ensimmäisen	uskonsa	ovat hyljänneet

TKIS 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hylänneet.

FiSTLK2017 12. ja ovat tuomion alaisia, koska ovat hylänneet ensimmäisen uskonsa.

Biblia1776 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimmäisen uskon rikkoneet ovat.

CPR1642 12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimmäisen vscon rickonet ovat.

UT1548 12. ioilla ombi heiden domions ette he sen ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla ompi heidän tuomionsa että he sen ensimmäisen uskon rickonut ovat.)

Ref2016NTSve 12. och de drar domen över sig, eftersom de har brutit sin första tro.

13

TR Scriverer 13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Gr-East 13. ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

ἅμα	δὲ	καὶ	ἀργαί	μανθάνουσι	περιερχόμεναι	τὰς	οἰκίας	οὐ	μόνον
hama	de	kai	argai	manthanousi	perierchomenai	tas	oikias	ou	monon
G260	G1161	G2532	G692	G3129	G4022	G3588	G3614	G3756	G3440
ja samalla		myös	laiskoiksi oppivat		kierrellessään		taloissa ja ei		ainoastaan
δὲ	ἀργαί	ἀλλὰ	καὶ	φλύαροι	καὶ	περιέργοι		λαλοῦσαι	τὰ
de	argai	alla	kai	flyaroi	kai	periergoi		lalousai	ta
G1161	G692	G235	G2532	G5397	G2532	G4021		G2980	G3588
	laiskoiksi vaan	myös	juoruisiksi ja		muiden asioihin sekaantuen	puhuvat		niitä joita	
μὴ	δέοντα								
mē	deonta								
G3361	G1163								
ei	sovi/ sopimattomia								

TKIS 13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vuhottajiksi, puhuen sopimattomia.

FiSTLK2017 13. He oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruamaan, sekaantumaan toisten asioihin ja puhumaan sopimattomia.

Biblia1776 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

CPR1642 13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans ole joutilat mutta myös kielewät hembet ja puhuwat luwattomia.

UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiuaat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös joutilaat/ ja oppiawat juoksentelemaan ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja ylenwisut/ ja puhuwat niitä kuin ei pitäisi.)

Ref2016NTSve 13. Dessutom lär de sig att gå omkring i husen utan att göra något. Och inte nog med att de ingenting gör, utan de är också skvalleraktiga och lägger sig i det som inte angår dem och talar om sådant som man inte bör (tala) om.

14

TR Scriverer 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

Gr-East 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν.

βούλομαι οὖν	νεωτέρας	γαμείν	τεκνογονεῖν	οἰκοδεσποτεῖν	
boulomai oun	neōteras	gamein	teknogonein	oikodespotein	
G1014	G3767	G3501	G1060	G5041	
G3616					
tahdon	siis	nuorten naisten	menevän naimisiin synnyttävät lapsia	hoitavat kodin	
μηδεμίαν	ἀφορμὴν	διδόναι τῷ	ἀντικειμένῳ	λοιδορίας	χάριν
mēdemian	aformēn	didonai tō	antikeimenō	loidorias	charin
G3367	G874	G1325	G3588	G480	G3059
G5484					
etteivät mitään aiheita/ tilaisuutta	anna		vastustajan	häväistyksen/ pilkkaamisen	hyväksi

TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aiheita solvaamiseen.

FiSTLK2017 14. Tahdon sen tähden nuorempien menevän naimisiin, synnyttävän lapsia, hoitavan kotiaan ja etteivät anna vastustajalle mitään aiheita solvaamiseen.

Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanaseisojille pahoin puhua.

CPR1642 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

UT1548 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin minä siis tahdon että ne nuoret lesket huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille wastanseisoijalle pahasti puhumaan.)

Ref2016NTSve 14. Därför vill jag att unga (änkor) gifter sig, föder barn, förestår var och en (sitt) hus och inte ger motståndaren något tillfälle att tala illa om dem.

15 TR Scriverer 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

Gr-East 15. ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.

ἤδη	γάρ	τινες	ἐξετράπησαν	ὀπίσω	τοῦ	σατανᾶ
ēdē	gar	tines	eksetrapēsan	opisō	tou	satana
G2235	G1063	G5100	G1624	G3694	G3588	G4567
sillä jo		muutamat ovat	kääntyneet pois	jälkeen/ seuraamaan		saatanaa

TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

FiSTLK2017 15. Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

CPR1642 15. Sillä muutamat owat jo Perkelen jälken palainnet.

UT1548 15. Sille ette io mwtomat ouat tacaperin palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo muutamat owat takaperin palanneet perkeleen jälkeen.)

Ref2016NTSve 15. Några har ju redan vänt sig bort och följt Satan.

16

TR Scriverer 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἢ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Gr-East 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἢ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

εἴ τις	πιστὸς	ἢ	πιστὴ	ἔχει	χήρας	ἐπαρκείτω	αὐταῖς			
ei tis	pistos	hē	pistē	echei	chēras	eparkeitō	autais			
G1536	G4103	G2228	G4103	G2192	G5503	G1884	G846			
jos jollakin	uskovalla	miehellä	tai	uskovalla	naisella	on	leskiä	pitäköön	huolta	heistä

καὶ	μὴ	βαρείσθω	ἢ	ἐκκλησία	ἵνα	ταῖς	ὄντως	χήραις	ἐπαρκέσῃ		
kai	mē	bareisthō	hē	ekklēsia	hina	tais	ontōs	chērais	eparkesē		
G2532	G3361	G916	G3588	G1577	G2443	G3588	G3689	G5503	G1884		
ja	älköön	rasitettako		seurakuntaa	että	se	niitä	oikeita	leskiä	auttaisi/ pitäisi	huolta

TKIS 16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

FiSTLK2017 16. Jos jollakulla uskovalla naisella on leskiä, pitäköön heistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

Biblia1776 16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli vaimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

CPR1642 16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.

UT1548 16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täytytä.)

Ref2016NTSve 16. Om någon troende, man eller kvinna har änkor (att sörja för), så ska (de) försörja dem och inte betunga församlingen, för att den ska kunna försörja dem som verkligen är änkor.

17

TR Scriverer 17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ•

Gr-East 17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ•

οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν
 hoi kalōs proestōtes presbyteroi diplēs timēs aksiousthōsan
[G3588](#) [G2573](#) [G4291](#) [G4245](#) [G1362](#) [G5092](#) [G515](#)
 jotka hyvin johtavat vanhimmista kaksinkertaisen kunnioituksen arvoisena pidettäköön

μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·
 malista oi kopiōntes en logō kai didaskalia
[G3122](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1319](#)
 varsinkin niitä jotka tekevät työtä sanassa ja opetuksessa

TKIS 17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

FiSTLK2017 17. Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kaksinkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka tekevät työtä sanassa ja opetuksessa.

Biblia1776 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniasa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

CPR1642 17. Wanhimmat jotka hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotka sanas ja opis työtä tekewät.

UT1548 17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite keltuolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis. (Ne papit kuin hywästi edessä seisowat/ pitää kelwollisina kaikkinaisessa kunniasa pidettämän/ enimmin ne jotka työtätekewät sanassa ja opissa.)

Ref2016NTSve 17. De äldste som sköter sin uppgift väl ska man anse värda dubbel heder, särskilt de som arbetar med ordet och undervisningen.

18

TR Scriverer 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις· καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Gr-East 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καί· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

λέγει γὰρ ἡ γραφή βοῦν ἀλοῶντα οὐ
 legei gar hē grafē boun aloōnta ou
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1016](#) [G248](#) [G3756](#)
 sillä sanoo Kirjoitus/ Raamattu härkää puivaa älä

φιμώσεις· καί ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ
 fimōseis kai aksios ho ergatēs tou misthou
[G5392](#) [G2532](#) [G514](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#)
 varusta kuonokopalla/ sido suuta ja arvoinen/ ansainnut on työntekijä palkkansa

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

hänen

TKIS 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

FiSTLK2017 18. Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."

Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riittä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.

CPR1642 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut.

UT1548 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.)

Ref2016NTSve 18. För Skriften säger: Du ska inte binda för munnen på oxen som tröskar, och: Arbetaren (är) värd sin lön.

19

TR Scriverer 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

Gr-East 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

κατὰ	πρεσβυτέρου	κατηγορίαν	μὴ	παραδέχου	ἐκτὸς	εἰ	μὴ
kata	presbyterou	katēgorian	mē	paradechou	ektos	ei	mē
G2596	G4245	G2724	G3361	G3858	G1622	G1508	
vastaan	vanhinta	syytettä/ kannetta	älä	ota huomioon	paitsi/ lukuun ottamatta	jos	ei

ἐπὶ	δύο	ἢ	τριῶν	μαρτύρων
epi	dyo	ē	triōn	martyrōn
G1909	G1417	G2228	G5140	G3144
	kahta	tai	kolmea	todistajaa ole

TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.

FiSTLK2017 19. Älä ota käsiteltäväksi syytöstä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.

CPR1642 19. Älä salli Wanhinda wastian yhtän cannetta waan cahden eli colmen todistuxen cautta.

UT1548 19. Ele salli Papin wastian ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli papin wasaan yhtään kannetta ilman kahta eli kolmea todistusta.)

Ref2016NTSve 19. Ta inte upp en anklagelse mot någon av de äldste, om det inte finns två eller tre vittnen.

20

TR Scriverer 20. τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

Gr-East 20. τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

τοὺς	ἀμαρτάνοντας	ἐνώπιον	πάντων	ἔλεγχε	ἵνα	καὶ	οἱ	λοιποὶ	φόβον
tous	hamartanontas	enōpion	pantōn	elegche	hina	kai	oi	loipoi	fobon
G3588	G264	G1799	G3956	G1651	G2443	G2532	G3588	G3062	G5401
niitä	jotka syntiä tekevät	edessä	kaikkien nuhtele	että	myös			toisilla/ muilla pelkoa	

ἔχωσι

echōsi

[G2192](#)

olisi

TKIS 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät.

FiSTLK2017 20. Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, että muutkin pelkäisivät.

Biblia1776 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

CPR1642 20. Nuhtele niijtä cuin syndiä tekewät caickein cuulden että muutkin pelkäisit.

UT1548 20. Jotca synditekeuet/ nuchtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtele kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.)

Ref2016NTSve 20. De som syndar ska du tillrättavisa inför alla så att också de andra känner fruktan.

21

TR Scriverer 21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

Gr-East 21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν
diamartyromai enōpion tou Theou kai Kyriou Iēsou Christou kai tōn
[G1263](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#)
todistan edessä Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen ja

ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ
eklektōn angelōn hina tauta fylaksēs chōris prokrimatos mēden poiōn kata
[G1588](#) [G32](#) [G2443](#) [G5023](#) [G5442](#) [G5565](#) [G4299](#) [G3367](#) [G4160](#) [G2596](#)
valittujen enkelien että näitä noudatat ilman ennakkopäätöstä etkä mitään tee

πρόσκλισιν

prosklisin

[G4346](#)

puolueellisesti/ ketään suosien

TKIS 21 Kehoitan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

FiSTLK2017 21. Vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä tekemättä etukäteen päätöstä ja ketään suosimatta.

Biblia1776 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuin enkelien edessä, että nämät pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

CPR1642 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen ja walittuin Engelitten edes että nämät pidät paidzi oma hywä tahtoas ja älä myös mitän tee hembeydestäs.

UT1548 21. Mine todhistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ ja uloswalittujen enkelein edessä/ Ettäs näitä pidät/ ilman omaa hywää luuloa/ ja älä mitään tee hempeydessä jälkeen/)

Ref2016NTSve 21. Jag uppmanar (dig) inför Gud och Herren Jesus Kristus och inför de utvalda änglarna, att du iakttar detta utan någon förutfattad mening och inte handlar partiskt.

22

TR Scriverer 22. χείρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.

Gr-East 22. χείρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.

χείρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν
cheiras tacheōs mēdeni epititheī mēde koinōnei hamartiais allotriais seauton
[G5495](#) [G5030](#) [G3367](#) [G2007](#) [G3366](#) [G2841](#) [G266](#) [G245](#) [G4572](#)
käsiäsi pikaisesti älä kenenkään päälle pane älä myös osallistu synteihin toisien/ muiden itsesi

ἀγνὸν τήρει
hagnon tērei
[G53](#) [G5083](#)
puhtaana pidä

TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

FiSTLK2017 22. Älä ole liian hätäinen panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä osallistu muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä idzes puhdasna.

UT1548 22. Ele nopiasti iongun päälle Kättes pane. Ja ele mös osallinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)

Ref2016NTSve 22. Läggt inte förhastat händerna på någon och gör dig inte delaktig i andras synder. Bevara dig själv ren.

23

TR Scriverer 23. μηκέτι ὑδροπότηι, ἀλλ' οἴνω ὀλίγω χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον σοῦ καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

Gr-East 23. Μηκέτι ὑδροπότηι, ἀλλ' οἴνω ὀλίγω χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

μηκέτι ὑδροπότηι ἀλλ' οἴνω ὀλίγω χρῶ διὰ τὸν στόμαχον σοῦ καὶ
mēketi hydropotei all oinō oligō chrō dia ton stomachon sou kai
[G3371](#) [G5202](#) [G235](#) [G3631](#) [G3641](#) [G5530](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4751](#) [G4675](#) [G2532](#)
älä enää vain vettä juo vaan viiniä vähän käytä vuoksi vatsasi sinun ja
τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας
tas pyknas sou astheneias
[G3588](#) [G4437](#) [G4675](#) [G769](#)
usein toistuvien sinun heikkouskohtaustesi

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

FiSTLK2017 23. Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

CPR1642 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat.

UT1548 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja ettäs usein sairas olet.)

Ref2016NTSve 23. Drick inte längre vatten, utan använd lite vin för din mages skull, och därför att du ofta är sjuk.

24

TR Scriverer 24. τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.

Gr-East 24. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

τινῶν	ἀνθρώπων	αἱ	ἁμαρτίαι	πρόδηλοί	εἰσι	προάγουσαι	εἰς
tinōn	anthrōpōn	hai	hamartiai	prodēloi	eisi	proagousai	eis
G5100	G444	G3588	G266	G4271	G1526	G4254	G1519
muutamien	ihmisten		synnit	ilmeiset/	silminnähtävät	ovat	joutuen edellä

κρίσιν·	τισὶ	δὲ	καὶ	ἐπακολουθοῦσιν
krisin	tisi	de	kai	epakolouthousin
G2920	G5100	G1161	G2532	G1872
tuomittaviksi	mutta	muutamien/	joidenkin	seuraten jäljessä

TKIS 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

FiSTLK2017 24. Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat perästäpäin.

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit owat kyllä julkiset että me ne ennengin duomita taidamme:

UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat * iulki/ ette me ne ennen domita taidhama. (Muutamaiden ihmisten synnit owat julki/ että me ne ennen tuomita taidamme.)

Ref2016NTSve 24. En del människors synder ligger i öppen dag och får sin dom i förväg, men hos andra kommer de fram först senare.

25

TR Scriverer 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλα ἐστὶ καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα, κρυβῆναι οὐ δύναται

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύναται.

ὡσαύτως	καὶ	τὰ	καλὰ	ἔργα	πρόδηλα	ἐστὶ	καὶ	τὰ	ἄλλως
hōsautōs	kai	ta	kala	erga	prodēla	esti	kai	ta	allōs
G5615	G2532	G3588	G2570	G2041	G4271	G2076	G2532	G3588	G247
samoin	myös		hyvät	teot	ilmeisiä/ silmännähtäviä ovat	ja			toisin
ἔχοντα	κρυβῆναι	οὐ	δύναται						
echonta	krybēnai	ou	dynatai						
G2192	G2928	G3756	G1410						
jotka ovat	salassa	pysyä	eivät	voi					

TKIS 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.

FiSTLK2017 25. Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole sellaisia, voi pysyä salassa.

Biblia1776 25. Niin myös muutamit hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.

CPR1642 25. Mutta muutamain äsken jällestä julkisiksi tulevat. Niin myös muutamit hyvät työt ovat jo ennen julkiset: ja ne kuin muutoin tapahtuvat ei niistäkään taita salata.

UT1548 25. Mutta muutamain äsken jällestä julkisiksi tulevat. Niin myös muutamit hyvät työt ovat jo ennen julkiset: ja ne kuin muutoin tapahtuvat ei niistäkään taita salata. (Mutta muutamain äsken jällestä julkisiksi tulevat. Niin myös muutamit hyvät työt ovat jo ennen julkiset: ja ne kuin muutoin tapahtuvat ei niistäkään taita salata.)

Ref2016NTSve 25. På samma sätt med de goda gärningarna, de ligger i öppen dag, och de som inte gör det, kan inte förbli dolda.

1 Timoteus 6

1

TR Scriverer 1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

Gr-East 1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς
hosoi eisin hypo dzygon douloi tous idious despotas pasēs timēs
[G3745](#) [G1526](#) [G5259](#) [G2218](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1203](#) [G3956](#) [G5092](#)
kaikki jotka ovat alla ikeen palvelijoina omia isäntiään kaiken kunnioituksen

ἀξίους ἠγείσθωσαν ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία
aksious hēgeisthōsan hina mē to onoma tou Theou kai hē didaskalia
[G514](#) [G2233](#) [G3363](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1319](#)
arvoisina pitäköön että ei nimi Jumalan ja oppi/ opetus

βλασφημῆται·

blasfēmētai

[G987](#)

tulisi häväistyksi

TKIS 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

FiSTLK2017 1. Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jotta Jumalan nimeä ja oppia ei häväistäisi.

Biblia1776 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniasa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

CPR1642 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis.

UT1548 1. NE Oriat iotca jkeen alla ouat/ pite heiden Herrains caiken Cunnian kuluolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi pilkattaman.)

Ref2016NTSve 1. Alla slavar som är under oket ska anse sina herrar värda all heder, så att Guds namn och läran inte blir smädade.

2

TR Scriverer 2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ ἀγαπητοί οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

Gr-East 2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.

οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν ὅτι ἀδελφοί
oi de pistous echontes despotas mē katafroneitōsan hoti adelfoi
[G3588](#) [G1161](#) [G4103](#) [G2192](#) [G1203](#) [G3361](#) [G2706](#) [G3754](#) [G80](#)
mutta uskovat joilla on isännät (uskovaiset) älköön väheksykö heitä että veljiä

εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν ὅτι πιστοὶ εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς
eisin alla mallon douleuetōsan hoti pistoi eisi kai agapētoi oi tēs
[G1526](#) [G235](#) [G3123](#) [G1398](#) [G3754](#) [G4103](#) [G1526](#) [G2532](#) [G27](#) [G3588](#) [G3588](#)
ovat vaan pikemmin palvelkoot sillä uskovia ovat ja rakkaita jotka

εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει
euergesias antilambanomenoi tauta didaske kai parakalei
[G2108](#) [G482](#) [G5023](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3870](#)
hyväntekeväisyyteen/ hyvän tekemiseen ottaneet osaa näitä opeta ja kehota

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mieluummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

FiSTLK2017 2. Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sen tähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mieluummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja ottavat osaa hyvän tekemiseen. Tätä opeta ja kehota.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylön, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

CPR1642 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat nijn älkön nijtä ylöncadzoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä osalliset owat.

UT1548 2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/ elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he Welixet ouat/ waan olcohot site enemini cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/ ia osalised hyuisse töisse. (Mutta joilla owat uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso sen wuoksi että he weljekset owat/ waan olkohot sitä enemini kuuliaiset/ että he uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osallised hywissä töissä.)

Ref2016NTSve 2. Men de som har troende herrar ska inte se ner på (dem) därför att de är bröder. Utan de ska tjäna dem desto villigare, eftersom de som tar del av deras goda gärningar är troende och älskade. Så ska du undervisa och förmana.

3

TR Scriverer 3. Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

Gr-East 3. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ
ei tis heterodidaskalei kai mē proserchetai hygiainousi logois tois tou
[G1536](#) [G2085](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4334](#) [G5198](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3588](#)
jos joku toisin opettaa ja ei pysy/ pitäydy terveisiin sanoihin näihin

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλία
Kyriou hēmōn Iēsou Christou kai tē kat eusebeian didaskalia
[G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#) [G1319](#)
Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen ja joka on mukainen jumalisuuden opetuksen/ opin

TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

FiSTLK2017 3. Jos joku opettaa muuta oppia eikä pitäydy Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalanpelon mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

CPR1642 3. Opetä näitä ja neuwo. Jos joku toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Christuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on.

UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meidän Herran Iesusen Christusen teruelisissä sanoissa/ ia siinä Opissa ioca iumalitudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta omppi/)

Ref2016NTSve 3. Om någon undervisar annorlunda och inte håller sig till vår Herre Jesu Kristi sunda ord och till den lära som hör till gudsfruktan,

4

TR Scriverer 4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

Gr-East 4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

τετύφωται μηδὲν ἐπιστάμενος ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ
tetyfōtai mēden epistamenos alla nosōn peri dzētēseis kai
[G5187](#) [G3367](#) [G1987](#) [G235](#) [G3552](#) [G4012](#) [G2214](#) [G2532](#)
hän on ylpistynyt eikä mitään ymmärrä/ tiedä vaan on kipeä riitakysymysten ja

λογομαχίας ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι ὑπόνοιαι πονηραί
logomachias eks hōn ginetai fthonos eris blasfēmiai hyponoiai ponērai
[G3055](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1096](#) [G5355](#) [G2054](#) [G988](#) [G5283](#) [G4190](#)
sanakiistojen joista syntyy kateutta riitaa pilkkaa epäilyksiä/ luuloja pahoja

TKIS 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

FiSTLK2017 4. hän on ylpistynyt eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä. Niistä syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

CPR1642 4. Hän on piminnyt ja ei taida mitään vaan on sairas kysymyksiä ja sanain kilvoituksia joista kateus riita häväistys ja pahat luulot tulevat:

UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha. Waan on * sairas Kysymisis ia Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/ Häueisus Pahatlwlot/ (hän omppi pimennyt/ ja ei mitään taida. Waan on sairas kysymisissä ja sanankampauksissa/ joista nousee kateus/ riita/ häväisyys pahat luulot/)

Ref2016NTSve 4. så är han uppblåst av stolthet (och) förstår ingenting, utan har en sjuklig lust för tvistefrågor och ordstrider. Sådant leder till avund, bråk, smädelser, onda misstankar,

5

TR Scriverer 5. παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

Gr-East 5. διαπατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

παραδιατριβαὶ διεφθαρμένων	ἀνθρώπων τὸν	νοῦν	καὶ	ἀπεστερημένων		
paradiatribai	dieftharmenōn	anthrōpōn ton	noun	kai	apesterēmenōn	
G3859	G1311	G444	G3588	G3563	G2532	G650
turhia väittelyjä	kesken turmeltuneiden ihmisten		mieleltään ja	jotka ovat kadottaneet		
τῆς ἀληθείας νομιζόντων πορισμὸν		εἶναι	τὴν	εὐσέβειαν		
tēs	alētheias	nomidzontōn	porismon	einai	tēn	eusebeian
G3588	G225	G3543	G4200	G1511	G3588	G2150
	totuuden	jotka pitävät	voiton lähteenä/ voiton keinona olevan	jumalisuuden		
ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων						
afistaso	apo	tōn	toioutōn			
G868	G575	G3588	G5108			
pysy erossa	sellaisista					

TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

FiSTLK2017 5. alituksia kiistoja niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalanpelkoa keinona voiton saamiseen. Pysy erossa sellaisista.

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumalisuuden woitoxi luulewat. Eritä sinus nijstä.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumaligus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois. (turhat koetukset niinen ihmisten kesken jotka mielessänsä riiwatut owat joilta totuus ompii pois otettu. Jotka luulewat että jumaligus ompii yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.)

Ref2016NTSve 5. värdelösa stridigheter mellan människor som är fördärvade i sitt sinne, och som har förlorat sanningen och menar att gudsfruktan är en vinning. Dra dig ifrån sådana.

6 TR Scriverer 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας•

Gr-East 6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.

ἔστι	δὲ	πορισμὸς	μέγας	ἢ	εὐσέβεια	μετὰ	αὐταρκείας•
esti	de	porismos	meegas	hē	eusebeia	meta	autarkeias
G2076	G1161	G4200	G3173	G3588	G2150	G3326	G841
mutta on		voitto	suuri		jumaligus/ jumalanpelko kanssa		tyytyväisyyden

TKIS 6 Jumaligus onkin suuri woitto tyytyväisyyden kanssa.

FiSTLK2017 6. Mutta suuri woitto onkin jumalanpelko yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri woitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

CPR1642 6. Mutta se on suuri woitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

UT1548 6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompii yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompii/ ja tyytyypi onnellensa.)

Ref2016NTSve 6. Men gudsfruktan med förnöjsamhet är en stor vinning.

7
TR Scriverer 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα•

Gr-East 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα•

οὐδὲν	γὰρ	εἰσηνέγκαμεν	εἰς	τὸν	κόσμον	δῆλον	ὅτι	οὐδὲ
ouden	gar	eisēnegkamen	eis	ton	kosmon	dēlon	hoti	oude
G3762	G1063	G1533	G1519	G3588	G2889	G1212	G3754	G3761
sillä emme mitään		ole tuoneet			maailmaan selvää on että			emme

ἐξενεγκεῖν	τι	δυνάμεθα•
eksenegkein	ti	dynametha
G1627	G5100	G1410
viedä pois	mitään	voi

TKIS 7 Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.

FiSTLK2017 7. Sillä emme ole tuoneet mitään maailmaan. Selvää on, ettemme voi myöskään täältä mitään viedä.

Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tietävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

CPR1642 7. Sillä embä me ole mitän mailmaan tuonet on sijs tietävä etten me myös mitän täältä taida uloswiedä.

UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)

Ref2016NTSve 7. För vi har inte fört något med oss in i världen (och det är) säkert att vi inte heller kan ta med oss något härifrån.

8 TR Scriverer 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

Gr-East 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα τούτοις ἀρκεσθησόμεθα
echontes de diatrophas kai skepasmata toutois arkesthesometha
[G2192](#) [G1161](#) [G1305](#) [G2532](#) [G4629](#) [G5125](#) [G714](#)

kun meillä on elintarpeet ja vaatetus niihin olkaamme tyytyväisiä/ tyytykäämme

TKIS 8 Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

FiSTLK2017 8. Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

CPR1642 8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet nijn tytykäm nijhin.

UT1548 8. Mutta coska meille on Elatos ia waattet nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on elatus ja waatteet niihin me tyytykäämme.)

Ref2016NTSve 8. Utan har vi föda och kläder, så låt oss vara nöjda med det.

9

TR Scriverer 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα, καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν•

Gr-East 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ
 oi de boulomenoi ploutein empiptousin eis peirasmon kai
[G3588](#) [G1161](#) [G1014](#) [G4147](#) [G1706](#) [G1519](#) [G3986](#) [G2532](#)
 mutta jotka tahtovat tulla rikkaaksi/ rikastua lankeavat kiusaukseen ja

παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς αἰτίνας
 pagida kai epithymias pollas anoēτους kai blaberas haitines
[G3803](#) [G2532](#) [G1939](#) [G4183](#) [G453](#) [G2532](#) [G983](#) [G3748](#)
 ansaan/ pyydykseen ja himoihin moniin mielettömiin ja turmiollisiin jotka

βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν·
 bythidzousi tous anthrōπους eis olethron kai apōleian·
[G1036](#) [G3588](#) [G444](#) [G1519](#) [G3639](#) [G2532](#) [G684](#)
 upottavat ihmiset turmioon/ turmelukseen ja kadotukseen

TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

FiSTLK2017 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja ansaan sekä moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen upottavat.

CPR1642 9. Mutta ne jotka rikastua tahtovat langewat kiusaukseen ja paulaan ja monihin tyhmiin ja wahingolisijn himoihin jotka ihmiset wahingoon ja kadotukseen upottawat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne langeuat kiusaukseen ia Paulahan/ ia moneen tyhmiin ia wahingolisijn Himohin/ iotca wpottauat Inhimiset huckaukseen ia cadhotukseen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtovat tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja paulahan/ ja moneen tyhmiin ja wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Ref2016NTSve 9. Men de som vill bli rika faller i frestelser och snaror och (i) många oförnuftiga och skadliga begär, som drar människorna ner i fördärv och undergång.

10

TR Scriverer 10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλαῖς.

Gr-East 10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλαῖς.

ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία· ἦς
ridza gar pantōn tōn kakōn estin hē filargyria hēs
[G4491](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5365](#) [G3739](#)
sillä juuri kaiken pahan on rakkaus rahaan/ rahanhimo jota

τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν
tines oregomenoi apeplanēthēsan apo tēs pisteōs kai heautous periepeiran
[G5100](#) [G3713](#) [G635](#) [G575](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G1438](#) [G4044](#)
muutamat tavoitellessaan ovat eksyneet pois uskosta ja itsensä lävistäneet

ὀδύνας πολλὰς
odynais pollais
[G3601](#) [G4183](#)
tuskalla monella

TKIS 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havittellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

FiSTLK2017 10. Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri. Sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoinneet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon murhetta saattaneet.

CPR1642 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri: jota muutamat owat himoinnet ja owat uscosta exynet ja idzellens paljon murhetta saattanet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Johonka muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä paljon murhetta.)

Ref2016NTSve 10. För penningbegäret är en rot till allt ont, vilket somliga har strävat efter och därigenom förts bort från tron och vållat sig själva mycket lidande.

11

TR Scriverer 11. Σὺ δὲ ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα

Gr-East 11. Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα.

σύ	δέ	ὦ	ἄνθρωπε	τοῦ	Θεοῦ	ταῦτα	φεύγε·	δίωκε
sy	de	ō	anthrōpe	tu	Theou	tauta	feuge	diōke
G4771	G1161	G5599	G444	G3588	G2316	G5023	G5343	G1377
mutta sinä		oi	ihminen		Jumalan/ Jumalan	ihminen tätä	pakene	tavoittele

δὲ	δικαιοσύνην	εὐσέβειαν	πίστιν	ἀγάπην	ὑπομονήν	πραότητα
de	dikaïosynēn	eusebeian	pistin	agapēn	hypomonēn	praotēta
G1161	G1343	G2150	G4102	G26	G5281	G4236
	vanhurskautta	jumalanpelkoa	uskoa	rakkautta	kestävyyttä	sävyisyyttä/ lauhkeutta

TKIS 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

FiSTLK2017 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene sellaista ja tavoittele vanhurskautta, jumalanpelkoa, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

CPR1642 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata vanhurskautta jumalisuutta uskoa rakkautta kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

UT1548 11. Mutta sine Jumalan Ihminen carta sencaltaista/ ia noudhata vanhurskautta/ Jumalisuutta/ Uskoa/ rakkautta/ Kersimiste/ Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen karta senkaltaista/ ja noudata vanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/ rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

Ref2016NTSve 11. Men du, gudsman, håll dig borta från sådant och sök ivrigt efter rättfärdighet, gudsfruktan, tro, kärlek, uthållighet och ödmjukhet.

12

TR Scriverer 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων

Gr-East 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

ἀγωνίζου	τὸν	καλὸν	ἀγῶνα	τῆς	πίστεως	ἐπιλαβοῦ	τῆς
agōnidzou	ton	kalon	agōna	tēs	pisteōs	epilabou	tēs
G75	G3588	G2570	G73	G3588	G4102	G1949	G3588
kamppaile/ kilvoittele		hyvä	kamppailu/ kilvoitus		uskon	tartu kiinni	

αἰωνίου	ζωῆς	εἰς	ἣν	καὶ	ἐκλήθης	καὶ	ὁμολόγησας	τὴν	καλὴν
aiōniou	dzōēs	eis	hēn	kai	eklēthēs	kai	hōmologēsas	tēn	kalēn
G166	G2222	G1519	G3739	G2532	G2564	G2532	G3670	G3588	G2570
iankaikkiseen elämään			johon	myös	olet kutsuttu ja		olet tunnustanut		hyvän

ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων
homologian enōpion pollōn martyrōn
[G3671](#) [G1799](#) [G4183](#) [G3144](#)
tunnustuksen edessä monen todistajan

TKIS 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

FiSTLK2017 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon olet hyvällä tunnustuksella tunnustautunut monen todistajan edessä.

Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

CPR1642 12. Kilwoittele hyvä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hyvän tunnustuxen monen todistajan edes.

UT1548 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsité site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hyvä kamppaus uskossa/ käsitä sitä iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hyvän tunnustuksen monein todistajain edessä.)

Ref2016NTSve 12. Kämpa trons goda kamp, sök att vinna det eviga livet, som du också har blivit kallad till och den goda bekännelsen har (du) bekänt inför många vittnen.

13

TR Scriverer 13. παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

Gr-East 13. Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

παραγγέλλω σοι	ἐνώπιον τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ζωοποιούντος	τὰ	πάντα	καὶ		
parangellō	soi	enōpion	tou	Theou	tu	dzōpoiountos	ta	panta	kai
G3853	G4671	G1799	G3588	G2316	G3588	G2227	G3588	G3956	G2532
käsken	sinua	edessä	Jumalan	joka eläväksi tekee	kaiken	ja			

Χριστοῦ Ἰησοῦ	τοῦ	μαρτυρήσαντος ἐπὶ	Ποντίου Πιλάτου	τὴν	καλὴν			
Christou Iēsou	tu	martyrēsantos	epi Pontiou Pilatou	tēn	kalēn			
G5547	G2424	G3588	G3140	G1909	G4194	G4091	G3588	G2570
Kristuksen	Jeesuksen	joka todisti	edessä	Pontius	Pilatuksen	hyvän		

ὁμολογίαν
homologian
[G3671](#)
todistuksen

TKIS 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä lausui* hyvän tunnustuksen, käsken sinua

FiSTLK2017 13. Jumalan edessä, joka kaiken eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, kehotan sinua,

Biblia1776 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,

CPR1642 13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän todistuxen tunnusti.

UT1548 13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/ ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/ (Minä käsken sinua Jumalan kaswon edessä/ joka kaikki kappaleet eläwäksi tekepi/ ja Kristuksen Jesuksen edessä/ joka Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hyvän todistuksen/)

Ref2016NTSve 13. Jag uppmanar dig inför Gud, som gör allting levande och (inför) Kristus Jesus, som inför Pontius Pilatus har vittnat med den goda bekännelsen,

14

TR Scriverer 14. τηρήσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 14. τηρήσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

τηρήσαί σε	τὴν	ἐντολὴν ἄσπιλον	ἀνεπίληπτον	μέχρι	τῆς
tērēsai se	tēn	entolēn aspilon	anepilēpton	mechri tēs	
G5083 G4571	G3588 G1785 G784	G423	G3360 G3588		
pitämään sinun/ sinun pitämään	käskyn	tahrattomana	moitteettomana	saakka	

ἐπιφανείας	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
epifaneias	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G2015	G3588 G2962	G2257 G2424	G5547		
ilmestymiseen	Herramme meidän	Jeesuksen	Kristuksen		

TKIS 14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

FiSTLK2017 14. että pidät tahrattomasti ja moitteettomasti käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

Biblia1776 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

CPR1642 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti:

UT1548 14. ette sine pidhet Keskyen saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/)

Ref2016NTSve 14. att du håller budet fläckfritt och klanderfritt fram till vår Herre Jesu Kristi uppenbarelse,

15

TR Scriverer 15. ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων,

Gr-East 15. ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

ἦν	καιροῖς	ἰδίους	δείξει	ὁ	μακάριος	καὶ	μόνος	δυνάστης	ὁ
hēn	kairois	idiois	deiksei	ho	makarios	kai	monos	dynastēs	ho
G3739	G2540	G2398	G1166	G3588	G3107	G2532	G3441	G1413	G3588
tämän	ajalla	omallaan	antaa nähdä/ näyttää	autuas	ja	ainoa	valtias		

βασιλεὺς τῶν	βασιλευόντων	καὶ	Κύριος τῶν	κυριευόντων		
basileus	tōn	basileuontōn	kai	Kyrios	tōn	kyrieuontōn
G935	G3588	G936	G2532	G2962	G3588	G2961
Kuningas	kuninkaiden	ja	Herra	herrojen		

TKIS 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja herrain Herra,

FiSTLK2017 15. Sen on aikanaan antava meidän nähdä autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja herrojen Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikanansa osoittaa se autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein herrain Herra,

CPR1642 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas ja ainoa waldias Cuningasten Cuningas ja caickein Herrain Herra.

UT1548 15. Jonga aijalansa meille osottapi se autuas/ ia se ainoa waldias/ se Kuningaidhen Kuningas/ ia se caikein Herrain HERRA/ (Jonka ajallansa meille osottaapi se autuas/ ja se ainoa waltias/ se Kuninkaiden Kuningas/ ja se kaikkein Herrain HERRA/)

Ref2016NTSve 15. som han ska visa när hans tid är inne, (han som) är den salige och ende Härskaren, konungarnas Konung och herrarnas Herre,

16

TR Scriverer 16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.

Gr-East 16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν.

ὁ	μόνος	ἔχων	ἀθανασίαν	φῶς	οἰκῶν	ἀπρόσιτον	ὄν
ho	monos	echōn	athanasian	fōs	oikōn	aprositon	hon
G3588	G3441	G2192	G110	G5457	G3611	G676	G3739

ainoan jolla on kuolemattomuus valkeudessa joka asuu jota ei voi lähestyä jota

εἶδεν	οὐδείς	ἀνθρώπων	οὐδὲ	ἰδεῖν	δύναται·	ᾧ	τιμὴ	καὶ	κράτος
eiden	oudeis	anthrōpōn	oude	idein	dynatai	hō	timē	kai	kratos
G1492	G3762	G444	G3761	G1492	G1410	G3739	G5092	G2532	G2904

ei ole nähnyt ei kukaan ihminen eikä nähdä voi Hänelle kunnia ja voima

αἰώνιον	ἀμήν
aiōnion	amēn
G166	G281

iankaikkinen Amen

TKIS 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus. Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä. Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Aamen.

FiSTLK2017 16. jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mitä kukaan ei voi lähestyä; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä – hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Aamen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!

CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca asu kirkaudes johon ei yxikän tulla taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja ijancaickinen waldacunda Amen.

UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/ Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompii kuolemattomuus/ Joka asuupi yhdessä kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla taida/ Jota ei yksikään ihmisistä ole nähnyt/ eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja iankaikkinen waltakunta/ Amen.)

Ref2016NTSve 16. som ensam har odödlighet och bor i ett ljus dit ingen kan komma, (han) som ingen människa har sett, och inte heller kan se. Honom tillhör ära och evig makt! Amen.

17

TR Scriverer 17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ, τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν

Gr-East 17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ
 tois plousiois en tō nyn aiōni parangelle mē
[G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G165](#) [G3853](#) [G3361](#)
 niitä rikkaita nykyisessä maailmanajassa/ aikakaudessa käske etteivät

ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλόγητι ἀλλ' ἐν τῷ
 hypsēlofronein mēde ēlpikenai epi ploutou adēlotēti all en tō
[G5309](#) [G3366](#) [G1679](#) [G1909](#) [G4149](#) [G83](#) [G235](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan rikkauteensa epävarmaan vaan

θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς
 Theō tō dzōnti tō parechonti hēmin plousiōs panta eis
[G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G3930](#) [G2254](#) [G4146](#) [G3956](#) [G1519](#)
 Jumalaan joka elää/ elävään joka tarjoaa meille runsaasti kaikkea

ἀπόλαυσιν

apolausin

[G619](#)

nautittavaksemme

TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

FiSTLK2017 17. Kehota niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan elävään Jumalaan, joka antaa meille runsaasti kaikkea nautittavaksemme.

Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

CPR1642 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle/

UT1548 17. Keske niitä, jotka rikkaat ovat tässä maailmassa/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi toivoansa sen wissittömē/ Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ (Käske niitä kuin rikkaat ovat tässä maailmassa/ Ettei he olisi koriassa mielessä/ eike myös panisi toivonsa sen wissittömän rikkauden päälle/ Mutta sen Elävän Jumalan päälle/)

Ref2016NTSve 17. Uppmana dem som är rika i denna värld, att inte vara högfärdiga och inte sätta sitt hopp till osäkra rikedomar, utan till den levande Guden, som rikligen skänker oss allt till att njuta av,

18

TR Scriverer 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

Gr-East 18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

ἀγαθοεργεῖν	πλουτεῖν	ἐν	ἔργοις	καλοῖς	εὐμεταδότους	εἶναι
agathoergein	ploutein	en	ergois	kalois	eumetadotous	einai
G14	G4147	G1722	G2041	G2570	G2130	G1511
tekemään hyvää	olemaan rikkaita		teoissa/ töissä	hyvissä anteliaita		olemaan

κοινωνικούς
koinōnikous
[G2843](#)
omastaan jakaen

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita hyvissä töissä, olemaan anteliaita, omastaan jakelevia.

FiSTLK2017 18. Kehota heitä, että tekevät hyvää, hyvissä töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja jakavat omastaan,

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä, olisivat avulliset,

CPR1642 18. Joca meille anda nautitaxem runsast caickinaist. Että he tekisit hyvä ja hywisä töisä ricastuisit andaisit hywällä mielellä olisit awulliset.

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia Rickaxi tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka meille kaikkinaista runsaasti antaapi nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit kärkkäät antamahan/ kernaasti awulliset olisit/)

Ref2016NTSve 18. och att göra gott, att vara rika på goda gärningar, att vara frikostiga och dela med sig,

19

TR Scriverer 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

Gr-East 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

ἀποθησαυρίζοντας	ἑαυτοῖς	θεμέλιον	καλὸν	εἰς	τὸ	μέλλον	ἵνα	ἐπιλάβωνται
apothēsauidzontas	heautois	themelion	kalon	eis	to	mellon	hina	epilabōntai
G597	G1438	G2310	G2570	G1519	G3588	G3195	G2443	G1949
kooten aarteen	itselleen	perustuksen	hyvän			tulevaan	että	saisivat itselleen

τῆς αἰωνίου ζωῆς
tēs aiōniou dzōēs
[G3588](#) [G166](#) [G2222](#)
iankaikkisen elämän

TKIS 19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

FiSTLK2017 19. kooten itselleen aarten, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, jotta tarttuisivat kiinni iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääksensä ijankaikkista elämää.

CPR1642 19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.

UT1548 19. tauarowitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawaroitsisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)

Ref2016NTSve 19. och så samla skatter åt sig som en god grund för framtiden, så att de kan vinna det eviga livet.

20

TR Scriverer 20. Ὁ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως•

Gr-East 20. Ὁ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

ὦ	Τιμόθεε	τὴν	παρακαταθήκην	φύλαξον	ἐκτρεπόμενος	τὰς	βεβήλους
ō	Timothee	tēn	parakatathēkēn	fylakson	ektrepomenos	tas	bebēlous
G5599	G5095	G3588	G3872	G5442	G1624	G3588	G952
oi	Timoteus		haltuusi uskottu	säilytä huolellisesti	vältä/ karta		hengettämiä
κενοφωνίας	καὶ	ἀντιθέσεις	τῆς	ψευδωνύμου	γνώσεως•		
kenofōnias	kai	antitheseis	tēs	pseudōnymou	gnōseōs		
G2757	G2532	G477	G3588	G5581	G1108		
tyhjiä puheita ja		vastaväitteitä		valhe-nimisen	tietämyksen/ tiedon		

TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,

FiSTLK2017 20. Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja pysy erossa tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhistä ja tyhjistä puheista ja vastaväitteistä.

Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,

CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle uscottu on: ja wäldä turhia ja kelwottomia juttuja ja nijtä rijtoja cuin wäärin kerscatust taidost tulewat joista muutamat paljo pitäwät ja uscosta exywät.

UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas pandu on. Ja welte hengettämet ia keltuottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wärin kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat edestouuat/ ia exyuet Uskosta. (Oi Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettämet ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäärin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutamat edestuowat/ ja eksywät uskosta.)

Ref2016NTSve 20. O Timoteus, bevara det som har blivit anförtrott åt dig, och undvik det oandliga (och) tomma pratet och invändningarna från den falska så kallade kunskapen,

21

TR Scriverer 21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. ἀμήν. πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας ἣτις ἐστὶν μητρόπολις φρυγίας τῆς Πακατιανῆς

Gr-East 21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ· ἀμήν.

ἦν	τινες	ἐπαγγελλόμενοι	περὶ	τὴν	πίστιν	ἠστόχησαν	ἡ
hēn	tines	epangellomenoi	peri	tēn	pistin	ēstochēsan	hē
G3739	G5100	G1861	G4012	G3588	G4102	G795	G3588
johon	muutamat	tunnustautuen				uskostaan	ovat eksyneet/ poikenneet

χάρις	μετὰ	σοῦ	ἀμήν	(πρὸς	Τιμόθεον	πρῶτη	ἐγράφη	ἀπὸ	Λαοδικείας
charis	meta	sou	amēn	pros	Timotheon	prōtē	egrafē	apo	laodikeias
G5485	G3326	G4675	G281	G4314	G5095	G4413	G1125	G575	G2993
armo	kanssasi	sinun	Amen		<i>Timoteukselle</i>	<i>ensimmäinen</i>	<i>kirjoitettu</i>		<i>Laodikeasta</i>

ἣτις	ἐστὶν	μητρόπολις	φρυγίας	τῆς	πακατιανῆς
hētis	estin	mētopolis	frygias	tēs	pakatianēs
G3748	G2076	G3390	G5435	G3588	G3818
joka	on	pääkaupunki	Frygian		Pakatianesin)

TKIS 21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)

FiSTLK2017 21. Siihen tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahuneet. Armo kanssasi! Aamen.

Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!

CPR1642 21. Armo olcon sinun cansas Amen. Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygia Pacatianas Pääcaupungi.

UT1548 21. Armo olcohon sinun cansas. Amen. (Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)

Ref2016NTSve 21. vilken somliga har bekänt sig till (och de) har kommit bort från tron. Nåd (vare) med dig. Amen.

2 Timoteus 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν
Paulos apostolos Iēsou Christou dia thelēmatos Theou kat epangelian
[G3972](#) [G652](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G2307](#) [G2316](#) [G2596](#) [G1860](#)
Paavali apostoli Jeesuksen Kristuksen tahdosta Jumalan mukaan lupauksen

ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
dzōēs tēs en Christō Iēsou
[G2222](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)
elämästä joka on Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli Jumalan tahdosta sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jesuksessa:

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen Christuxes Jesuxes.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen Elemen Lupauksen ielkin Christuses Iesuses. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen elämän lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Jesu Kristi apostel genom Guds vilja, enligt löftet om det liv som är i Kristus Jesus,

2

TR Scriverer 2. Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω• χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Gr-East 2. Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω• χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Τιμοθέω ἀγαπητῶ τέκνω· χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ
 Timotheō agapētō tekno charis eleos eirēnē apo Theou Patros kai
[G5095](#) [G27](#) [G5043](#) [G5485](#) [G1656](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#)
 Timoteukselle rakkaalle lapselleni armo laupeus rauha Jumalalta Isältä ja

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
 Christou Iēsou tou Kyriou hēmōn
[G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#)
 Kristukselta Jeesukselta Herraltamme meidän

TKIS 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

FiSTLK2017 2. Timoteukselle, rakkaalle pojalleni. Armo, laupeus ja rauha Jumalalta, Isältä, ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme!

Biblia1776 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän Herraltamme!

CPR1642 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda Christuxelda meidän Herraldam.

UT1548 2. Minun rackalle Pojallani Timotheuselle. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia Iesuselda Christuselda meiden HERralda. (Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle. Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Ref2016NTSve 2. till Timoteus, (min) älskade son. Nåd, barmhärtighet (och) frid från Gud, Fadern och Kristus Jesus, vår Herre.

3

TR Scriverer 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

Gr-East 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

χάριν ἔχω τῷ Θεῷ ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ
 charin echō tō Theō hō latreuō apo progonōn en kathara
[G5485](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3000](#) [G575](#) [G4269](#) [G1722](#) [G2513](#)
 kiitoksen omistan Jumalalle jota palvelen kera/ luota esivanhempieni puhtaalla

συνειδήσει ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς
 syneidēsei hōs adialeipton echō tēn peri sou mneian en tais
[G4893](#) [G5613](#) [G88](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4675](#) [G3417](#) [G1722](#) [G3588](#)
 omallatunnolla samoinkuin lakkaamatta pidän sinua muistissa

δεήσεσί μου νυκτός και ἡμέρας
deēsesi mou nyktos kai hēmeras
[G1162](#) [G3450](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)
esirukouksissani minun yöllä ja päivällä

TKIS 3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät,

FiSTLK2017 3. Kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla – samalla kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yötä päivää,

Biblia1776 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan,

CPR1642 3. Minä kijtän Jumalata jota minä hamast minun wanhemmistan palwelen puhtalla omalla tunnolla että minä lackamat sinua yöllä ja päiwällä minun rucouxisani muistan.

UT1548 3. Mine kijten Jumalata/ iota mine paluelen hamasta minu' Wanhamistan/ puchtas Omastunnos/ ette mine lackamata pidhen sinun muistosa minun Rucouxisani/ ölle ia peiuelle/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palwelen hamasta minun wanhemmistan/ puhtaassa omastunnossa/ että minä lakkaamata pidän sinun muistossa minun rukouksissani/ yöllä ja päiwällä/)

Ref2016NTSve 3. Jag tackar Gud som jag från (mina) förfäder tjänar med ett rent samvete, när jag utan uppehåll tänker på dig i mina böner natt och dag.

4 TR Scriverer 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

Gr-East 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν μεμνημένος σου τῶν δακρύων ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ
epipothōn se idein memnēmenos sou tōn dakryōn hina charas plērōthō
[G1971](#) [G4571](#) [G1492](#) [G3415](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1144](#) [G2443](#) [G5479](#) [G4137](#)
haluten sinut nähdä muistaen sinun kyynleesi että ilosta täytyisin

TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, nähdä sinua, jotta täytyisin ilolla.

FiSTLK2017 4. ja muistaessani kyyneleitäsi haluan nähdä sinut, jotta täytyisin ilolla –

Biblia1776 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynlees muistan, että minä ilolla täytettäisiin,

CPR1642 4. Ja halan sinua nähdä (cosca minä sinun kyynlees muistan) että minä ilolla täytetäisin:

UT1548 4. ia mine halan sinua nähhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla täytettäisiin/)

Ref2016NTSve 4. När jag kommer ihåg dina tårar längtar jag efter att få se dig för att kunna bli uppfylld av glädje.

5

TR Scriverer 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

Gr-East 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

ὑπόμνησιν	λαμβάνων	τῆς	ἐν	σοὶ	ἀνυποκρίτου	πίστεως	ἣτις	ἐνώκησε		
hypomnēsin	lambanōn	tēs	en	soi	anypokritou	pisteōs	hētis	enōkēse		
G5280	G2983	G3588	G1722	G4671	G505	G4102	G3748	G1774		
muiston	saaden	siitä		sinun	vilpittömästä	uskosta	siitä	joka asui sisässä/ sisällä		
πρῶτον	ἐν	τῇ	μάμμῃ	σου	Λωῖδι	καὶ	τῇ	μητρὶ	σου	Εὐνίκη
prōton	en	tē	mammē	sou	Lōidi	kai	tē	mētri	sou	Eunikē
G4412	G1722	G3588	G3125	G4675	G3090	G2532	G3588	G3384	G4675	G2131
ensin			isoäidissäsi	sinun	Looiksessa	ja		äidissäsi	sinun	Eunikessa
πέπεισμαι	δὲ	ὅτι	καὶ	ἐν	σοί					
pepeismai	de	hoti	kai	en	soi					
G3982	G1161	G3754	G2532	G1722	G4671					
ja olen varma		että	myös		sinussa					

TKIS 5 Muistelen sitä vilpittöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

FiSTLK2017 5. kun mieleeni muistuu se vilpittön usko, joka sinulla on, joka oli ensin isoäidilläsi Looiksella ja äidilläsi Eunikella ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpittön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissä Loidassa myös asui ja sinun äidissä Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

UT1548 5. coska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompii/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitisessä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Ref2016NTSve 5. Jag drar mig till minnes den uppriktiga tro som finns i dig, som först fanns hos din mormor Lois och din mor Eunice, och som jag är övertygad om, också (finns) hos dig.

6

TR Scriverer 6. δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

Gr-East 6. δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

δι	ἦν	αἰτίαν	ἀναμνησκῶ	σε	ἀναζωπυρεῖν	τὸ	χάρισμα	τοῦ
' di	hēn	aitian	anamimnēskō	se	anadzōpyrein	to	charisma	tou
G1223	G3739	G156	G363	G4571	G329	G3588	G5486	G3588
	siitä	syystä	muistutan	sinua	virittämään	palavaksi	sen	armolahjan

Θεοῦ	ὁ	ἐστίν	ἐν	σοὶ	διὰ	τῆς	ἐπιθέσεως	τῶν	χειρῶν	μου
Theou	ho	estin	en	soi	dia	tēs	epitheseōs	tōn	cheirōn	mou
G2316	G3739	G2076	G1722	G4671	G1223	G3588	G1936	G3588	G5495	G3450
Jumalan	joka	on		sinussa	kautta		päällepanemisen		käsieni	minun

TKIS 6 Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.

FiSTLK2017 6. Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on suorittamani kättenpäällepanon kautta.

Biblia1776 6. Jonka tähden minä sinua neuvon, että herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;

CPR1642 6. Jonga tähden minä sinua neuvon että herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen kautta:

UT1548 6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa on/ minun Kätteni päällepanemisen kautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)

Ref2016NTSve 6. Därför påminner jag dig om att låta den Guds nådegåva flamma upp igen, som finns i dig genom min handpåläggning.

Z

TR Scriverer 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

Gr-East 7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

οὐ	γὰρ	ἔδωκεν	ἡμῖν	ὁ	Θεὸς	πνεῦμα	δειλίας	ἀλλὰ	δυνάμεως	καὶ
ou	gar	edōken	hēmin	ho	Theos	pneuma	deilias	alla	dynameōs	kai
G3756	G1063	G1325	G2254	G3588	G2316	G4151	G1167	G235	G1411	G2532
sillä ei		ole antanut	meille		Jumala	henkeä	pelkuruuden	vaan	voiman	ja

ἀγάπης	καὶ	σωφρονισμοῦ
agapēs	kai	sōfronismou
G26	G2532	G4995
rakkauden ja		itsensä hillitsemisen/ maltillisuuden

TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.

FiSTLK2017 7. Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman, rakkauden ja maltillisuuden hengen.

Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.

CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.

UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)

Ref2016NTSve 7. För Gud har inte gett oss modlöshetens ande, utan kraftens, kärlekens och det sunda sinnets (ande).

8

TR Scriverer 8. μη οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ• ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύνάμιν Θεοῦ,

Gr-East 8. μη οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύνάμιν Θεοῦ,

μη	οὖν	ἐπαισχυνθῆς	τὸ	μαρτύριον	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	μηδὲ	ἐμὲ
mē	oun	epaischynthēs	to	martyrion	to	Kyriou	hēmōn	mēde	eme
G3361	G3767	G1870	G3588	G3142	G3588	G2962	G2257	G3366	G1691
älä	siis	häpeä		todistusta		Herramme	meidän	älä	myös minua

τὸν	δέσμιον	αὐτοῦ•	ἀλλὰ	συγκακοπάθησον		τῷ	εὐαγγελίῳ	κατὰ		
ton	desmion	autou	alla	sygkakopathēson		tō	euangeliō	kata		
G3588	G1198	G846	G235	G4777		G3588	G2098	G2596		
	vankiaan	hänen	vaan	yhdessä	kärsi	vaivaa	kanssani	evangeliumin	tähden	mukaan

δύνάμιν Θεοῦ

dynamin Theou

[G1411](#) [G2316](#)

voiman Jumalan/ Jumalan voiman

TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

FiSTLK2017 8. Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä kanssani vaivaa evankeliumin hyväksi, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa.

Biblia1776 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

CPR1642 8. Sentähden älä häpe meidän Herran Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst.

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran Iesusen Christusen todistusta/ ei mös minua/ ioca olen henen fanginsa/ waan ole osaline' Euangeliumin waiuas/ Jumala' wäen peräste/ (Sen tähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta/ ei myös minua/ joka olen hänen wankinsa/ waan ole osallinen ewangeliumin waiwassa/ Jumalan wäen perästä/)

Ref2016NTSve 8. Skäms därför inte för vår Herres vittnesbörd, inte heller för mig, hans fånge, utan tag del i lidandet för evangeliet i Guds kraft.

9

TR Scriverer 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς, καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Gr-East 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἅγία οὐ κατὰ
tou sōsantos hēmas kai kalesantos klēsei hagia ou kata
[G3588](#) [G4982](#) [G2248](#) [G2532](#) [G2564](#) [G2821](#) [G40](#) [G3756](#) [G2596](#)
joka on pelastanut meidät ja kutsunut kutsumuksella/ kutsulla pyhälläei mukaan

τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν
ta erga hēmōn alla kat idian prothesin kai charin tēn
[G3588](#) [G2041](#) [G2257](#) [G235](#) [G2596](#) [G2398](#) [G4286](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3588](#)
tekojemme meidän vaan mukaan oman tarkoituksensa/ neuvonsa ja armonsa joka

δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων
dotheisan hēmin en Christō Iēsou pro chronōn aiōniōn
[G1325](#) [G2254](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4253](#) [G5550](#) [G166](#)
on annettu meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen aikoja iankaikkisia

TKIS 9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

FiSTLK2017 9. Hän on pelastanut meidät ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei tekojemme mukaan, vaan oman päätöksensä ja armonsa mukaan, joka on annettu meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,

Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jeesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja annettu on,

CPR1642 9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita aicoja annettu on.

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/ meiden töiden pereste/ waan henen Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille annettu on/ Christuses Iesuses ennen ijancaikisita aicoija. (joka meitä on autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden pyhän kutsumisen kanssa/

meidän töiden perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja armon perästä/ joka meille annettu on/
Kristuksessa Jesuksessa ennen iankaikkisia aikoja.)

Ref2016NTSve 9. Han som har frälst oss och kallat (oss) med en helig kallelse, inte på grund av våra gärningar, utan efter sitt rådslut och sin nåd, som har blivit given oss i Kristus Jesus före världens början,

10

TR Scriverer 10. φανερωθείσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East 10. φανερωθείσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

φανερωθείσαν	δὲ	νῦν	διὰ	τῆς	ἐπιφανείας τοῦ	σωτῆρος	ἡμῶν	
fanerōtheisan	de	nyn	dia	tēs	epifaneias tou	sōtēros	hēmōn	
G5319	G1161	G3568	G1223	G3588	G2015	G3588	G4990	G2257
mutta on tullut julki		nyt	kautta		ilmestyksen		Pelastajamme	meidän

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καταργήσαντος μὲν	τὸν	θάνατον	φωτίσαντος	δὲ	ζωὴν	
Iēsou	Christou	katargēsantos men	ton	thanaton	fōtisantos	de	dzōēn	
G2424	G5547	G2673	G3303	G3588	G2288	G5461	G1161	G2222
Jeesuksen	Kristuksen	joka kukisti		kuoleman	toi valkeuteen			elämän

καὶ	ἀφθαρσίαν	διὰ	τοῦ	εὐαγγελίου
kai	aftharsian	dia	tou	euangeliou
G2532	G861	G1223	G3588	G2098
ja	katoamattomuuden	kautta		evankeliumin

TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden ilosanoman avulla,

FiSTLK2017 10. mutta nyt saatettu julki Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden evankeliumin kautta.

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän ja kuolemattomuuden toi evankeliumin kautta valkeuteen,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän Wapahtajam Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta julistettu joca cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja cuolemattomuden menon toi Evangeliumin cautta walkeuteen.

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden Wapachtaijan Iesusen Christusen Ilmeistuxen cautta/ Joca tosin Colemalda wäen poisotti/ ia Elemen ia coolemattudhen menon Walkiutehen edestoi Euangeliumin cautta/ (Mutta nyt hän on julki tullut meidän wapahtajan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ Joka tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja elämän ja kuolemattomuuden meno walkeutehen edestoi ewankeliumin kautta/)

Ref2016NTSve 10. men som nu har blivit känd genom vår Frälsares Jesu Kristi uppenbarelse. (Han) har gjort slut på döden och fört liv och oförgänglighet fram i ljuset genom evangeliet,

11 TR Scriverer 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

Gr-East 11. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

eis	ho	etethēn	egō	kēryks	kai	apostolos	kai	didaskalos	ethnōn	
G1519	G3739	G5087	G1473	G2783	G2532	G652	G2532	G1320	G1484	
	jonka	on	asetettu	minut	julistajaksi	ja	apostoliksi	ja	opettajaksi	pakanoille

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja opettajaksi minut on asetettu (pakanoita varten).

FiSTLK2017 11. Minut on asetettu julistajaksi, apostoliksi ja opettajaksi pakanoille.

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaksi ja Apostolixi ja pacanain opettajaksi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaksi ia Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaksi. (Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)

Ref2016NTSve 11. för vilket jag är satt till en förkunnare, apostel och hedningarnas lärare.

12

TR Scriverer 12. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

Gr-East 12. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

di	ἣν	αἰτίαν	καὶ	ταῦτα	πάσχω	ἀλλ'	οὐκ	ἐπαισχύνομαι·	οἶδα	γὰρ
' di	hēn	aitian	kai	tauta	paschō	all	ouk	epaischynomai	oida	gar
G1223	G3739	G156	G2532	G5023	G3958	G235	G3756	G1870	G1492	G1063
	siitä	syystä	myös	näitä	kärsin	mutta	en	häpeä	sillä	tiedän

ᾧ	πεπίστευκα	καὶ	πέπεισμαι	ὅτι	δυνατός	ἐστι	τὴν	παραθήκην		
hō	repisteuka	kai	pepeismai	hoti	dynatos	esti	tēn	parathēkēn		
G3739	G4100	G2532	G3982	G3754	G1415	G2076	G3588	G3866		
kehen	olen	uskonut	ja	olen	varma	että	voimallinen	Hän on	haltuuni	uskotun

μου		φυλάξαι	εἰς	ἐκείνην	τὴν	ἡμέραν
mou		fylaksai	eis	ekeinēn	tēn	hēmeran
G3450		G5442	G1519	G1565	G3588	G2250
minun/	minun	haltuuni	uskotun	säilyttämään	siihen	päivään

TKIS 12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta en häpeä, sillä *tiedän kehen olen uskonut*, ja olen varma, että Hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on haltuuni uskottu.

FiSTLK2017 12. Siitä syystä myös kärsin näitä enkä sitä häpeä. Tunnen näet hänet, johon uskon, ja olen varma siitä, että hän on voimallinen siihen päivään asti säilyttämään sen, mikä on uskottu minulle.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän, kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että hän voi minulle kätkeä minun uskotun kaluni siihen päivään asti.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän kenen päälle minä uscon ja olen luja että hän woi minulle kätke minun uscotun caluni siihen päiwän asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen wissi/ ette hen woipi minulle ketke Uskotun caluni/ siihen peiuen asti. (Jonka syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/ siihen päiwään asti.)

Ref2016NTSve 12. Det är också därför som jag lider detta, men jag skäms inte, för jag vet på vem jag tror och är övertygad om, att han förmår bevara det som har blivit anförtrott åt mig fram till den dagen.

13

TR Scriverer 13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 13. ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

ὑποτύπωσιν ἔχε	ὑγιαίνοντων	λόγων	ὧν	παρ'	ἐμοῦ	ἤκουσας	ἐν	
hypotypōsin	eche	hygiainontōn	logōn	hōn	par	emou	ēkousas	en
G5296	G2192	G5198	G3056	G3739	G3844	G1700	G191	G1722
esikuvana	pidä	terveitä	sanoja	joita		minulta	kuulit/	olet kuullut

πίστει	καὶ	ἀγάπῃ	τῇ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
pistei	kai	agapē	tē	en	Christō	Iēsou
G4102	G2532	G26	G3588	G1722	G5547	G2424
uskossa ja		rakkaudessa	joka on		Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 13. Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 13. Pysy siis terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jeesuxes.

UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esiccuuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/ Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 13. Håll fast vid den förebild av sunda ord som du har hört av mig, i tro och kärlek i Kristus Jesus.

14

TR Scriverer 14. τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Gr-East 14. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

τὴν	καλὴν	παρακαταθήκην	φύλαξον	διὰ	Πνεύματος ἁγίου	τοῦ
tēn	kalēn	parakatathēkēn	fylakson	dia	Pneumatōs Hagiou	tou
G3588	G2570	G3872	G5442	G1223	G4151	G40
se	hyvä	haltuusi uskottu	säilytä	kautta	Hengen	Pyhän/ Hengessä Pyhässä

ἐνοικοῦντος	ἐν	ἡμῖν
enoikountos	en	hēmin
G1774	G1722	G2254
joka asuu sisällämmē		meissä

TKIS 14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu.

FiSTLK2017 14. Säilytä se hyvä, mikä on sinulle uskottu Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu.

CPR1642 14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu.

UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

Ref2016NTSve 14. Bevara genom den Helige Ande som bor i oss det goda som har blivit anförtrött åt dig.

15

TR Scriverer 15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης.

Gr-East 15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης.

οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ
oidas touto hoti apestrafēsan me pantes oi en tē Asia
[G1492](#) [G5124](#) [G3754](#) [G654](#) [G3165](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G773](#)
tiedät tämän että kääntyivät pois minusta kaikki Asiassa

ἧν ἐστὶ Φύγελλος καὶ Ἑρμογένης
hōn esti Fygellos kai Hermogenēs
[G3739](#) [G2076](#) [G5436](#) [G2532](#) [G2061](#)
heidän joukossaan oli Fygellus ja Hermogenes

TKIS 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygellus* ja Hermogenes.

FiSTLK2017 15. Tiedät, että kaikki ne, jotka ovat Aasian maakunnassa, ovat kääntyneet minusta pois. Niiden joukossa ovat Fygellos ja Hermogenes.

Biblia1776 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes.

CPR1642 15. Sinä tiedät että caicki cuin Asias owat luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes.

UT1548 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa owat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompii Phigellus ja Hermogenes.)

Ref2016NTSve 15. Som du vet har alla i provinsen Asien vänt sig bort ifrån mig, bland dem är Fygelus och Hermogenes.

16

TR Scriverer 16. δῶν ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ• ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπῆσχύνθη,

Gr-East 16. δῶν ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

δῶν ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ• ὅτι πολλάκις
dōē eleos ho Kyrios tō Onēsiforou oikō hoti pollakis
[G1325](#) [G1656](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3683](#) [G3624](#) [G3754](#) [G4178](#)
antakoon laupeutta Herra Onesiforun kodille/ perheelle sillä usein

με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπῆσχύνθη
me anepsykse kai tēn halysin mou ouk epēschyntē
[G3165](#) [G404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G254](#) [G3450](#) [G3756](#) [G1870](#)
minua hän virvoitti ja kahleitani minun ei hävennyt

TKIS 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

FiSTLK2017 16. Antakoon Herra laupeutta Onesiforoksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahlettani hävennyt,

Biblia1776 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

CPR1642 16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani hävennyt.

UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns Onesiphorin perehen/ Sille se on usein minun wirghottanut/ ia ei häuennyt minun Cahlettani/ (HERRA antakohon laupiutensa Onesiphorin perheen/ Sillä se on usein minun wirottanut/ ja ei häwennyt minun kahlettani/)

Ref2016NTSve 16. Må Herren visa barmhärtighet mot Onesiforus familj, för han gav mig ofta nytt mod och skämdes inte för mina kedjor,

17 TR Scriverer 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε

Gr-East 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὗρε·

ἀλλὰ	γενόμενος	ἐν	Ῥώμῃ	σπουδαιότερον	ἐζήτησέ	με	καὶ	εὗρε
alla	genomenos	en	Rōmē	spoudaioteron	edzētēse	me	kai	heure
G235	G1096	G1722	G4516	G4706	G2212	G3165	G2532	G2147
vaan	tultuaan		Roomaan	ahkerasti	etsi	minua	ja	löysi

TKIS 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi minua innokkaasti ja löysi minut.

FiSTLK2017 17. vaan kun hän tuli Roomaan, hän etsi minua ahkerasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa ollessansa, ja löysi minun.

CPR1642 17. Waan edzei minua wisust Romis olduans ja löysi minun.

UT1548 17. Waan koska hen oli Romissa/ tutkasi hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi minun. (Waan koska hän oli Romissa/ tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja löysi minun.)

Ref2016NTSve 17. utan då han var i Rom, sökte han mycket ivrigt efter mig och fann (mig).

18

TR Scriverer 18. δὴ αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

Gr-East 18. δὴ αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

δῶη	αὐτῷ ὁ	Κύριος	εὐρεῖν	ἔλεος	παρὰ	Κυρίου ἐν	ἐκείνῃ τῇ	ἡμέρᾳ·
dōē	autō ho	Kyrios	heurein	eleos	para	Kyriou en	ekeinē tē	hēmera
G1325	G846 G3588	G2962	G2147	G1656	G3844	G2962	G1722 G1565 G3588	G2250
antakoon	hänen	Herra	löytää	laupeuden	luona	Herran	sinä	päivänä
καὶ	ὅσα	ἐν	Ἐφέσω	διηκόνησε	βέλτιον	σὺ	γινώσκεις	
kai	hosa	en	Efesō	diēkonēse	beltion	sy	ginōskeis	
G2532	G3745	G1722	G2181	G1247	G957	G4771	G1097	
ja	niin paljon kuin	Efesossa	hän palveli	parhaiten	sinä	sen tiedät		

TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesosssa palveli, sen sinä parhaiten tiedät.

FiSTLK2017 18. Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka suuria olivatkaan ne palvelukset, joita hän teki Efesosssa, sinä sen paremmin tiedät.

Biblia1776 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Efesosssa oli avullinen, sinä parhain tiedät.

CPR1642 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päivänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät.

UT1548 18. HERRA andacon hene' leute Laupiudhen sinä peiuenä HERRAN tykene/ Ja quinga mones cappales hen minun auwullinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.)

Ref2016NTSve 18. Må Herren låta honom finna barmhärtighet hos Herren på den dagen. Och hur mycket han var till hjälp i Efesus vet du mycket väl.

2 Timoteus 2

1 TR Scriverer 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

σύ	οὖν	τέκνον μου	ἐνδυναμοῦ ἐν	τῇ	χάριτι	τῇ	ἐν	Χριστῷ		
sy	oun	teknon mou	endynamou en	tē	chariti	tē	en	Christō		
G4771	G3767	G5043	G3450	G1743	G1722	G3588	G5485	G3588	G1722	G5547
sinä	siis	lapseni minun	vahvistu		siinä	armossa joka on				Kristuksessa

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 1. Sinä, poikani, vahvistu siis siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on.

CPR1642 1. Wahwista sijs sinus minun poican sen armon cautta cuin Jesuxes Christuxes on.

UT1548 1. NIn wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon cautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 1. Så bli nu, min son, allt starkare genom nåden som är i Kristus Jesus.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι.

Gr-East 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι.

καὶ	ἃ	ἤκουσας παρ'	ἐμοῦ	διὰ	πολλῶν μαρτύρων	ταῦτα	παράθου		
kai	ha	ēkousas par	emou	dia	pollōn martyrōn	tauta	parathou		
G2532	G3739	G191	G3844	G1700	G1223	G4183	G3144	G5023	G3908
ja	jonka	kuulit		minulta kautta	monen	todistajan	ne		usko

πιστοῖς

pistois

[G4103](#)

uskollisille/ luotettaville ihmisille

ἀνθρώποις οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι

anthrōpois hoitines hikanoi esontai kai heterous didaksai

[G444](#) [G3748](#) [G2425](#) [G2071](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1321](#)

jotka kelvollisia ovat myös muita opettamaan

TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan.

FiSTLK2017 2. Ja minkä olet kuullut minulta monen todistajan ollessa läsnä, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat kykeneviä opettamaan muitakin.

Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin käske uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

CPR1642 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan kautta kuullut niin käske uskollisille jotka muita olisit soveliaat opettamaan.

UT1548 2. Ja mite sine olet minusta kuullut monen Todhistaian kautta/ anna ne uskollisten Inhimisten haltuun iotca soueliat olisit muita myös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soveliaat olisit muita myös opettaman.)

Ref2016NTSve 2. Och det som du har hört av mig inför många vittnen ska du anförtro åt pålitliga människor, som är dugliga att också undervisa andra.

3 TR Scriverer 3. σὺ οὖν κακοπάθησον, ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 3. σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

σὺ	οὖν	κακοπάθησον	ὡς	καλὸς	στρατιώτης	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
sy	oun	kakopathēson	hōs	kalos	stratiōtēs	Iēsou	Christou
G4771	G3767	G2553	G5613	G2570	G4757	G2424	G5547
sinä	siis	kärsi vaivaa	niinkuin hyvä	sotamies/ sotilas	Jeesuksen	Kristuksen	

TKIS 3 Kärsi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.

FiSTLK2017 3. Kärsi siis kovia kuin jalo Kristuksen Jeesuksen sotilas.

Biblia1776 3. Kärsi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

CPR1642 3. Kärsi waiwa nijncuin luja Jesuxen Christuxen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen Christusen hyue Sotamies. (Kärsi sinä siis waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hyvä sotamies.)

Ref2016NTSve 3. Lid också du som en god Jesu Kristi soldat.

4

TR Scriverer 4. οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

Gr-East 4. οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματεῖαις ἵνα
 oudeis strateuomenos empleketai tais tou biou pragmateiais hina
[G3762](#) [G4754](#) [G1707](#) [G3588](#) [G3588](#) [G979](#) [G4230](#) [G2443](#)
 ei kukaan joka sotapalvelusta suorittaa sekaannu elatuksen toimiin sillä

τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ
 tō stratologēsanti aresē
[G3588](#) [G4758](#) [G700](#)
 hänet värvännyttä tahtoo miellyttää

TKIS 4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

FiSTLK2017 4. Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

Ref2016NTSve 4. Ingen soldat är upptagen med bekymmer för sin försörjning, för han vill vara den till belåtenhet som har värvat honom som soldat.

5 TR Scriverer 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

Gr-East 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως
 ean de kai athlē tis ou stefanoutai ean mē nomimōs
[G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G118](#) [G5100](#) [G3756](#) [G4737](#) [G3362](#) [G3545](#)
 ja jos myös joku kilpailee ei häntä seppelöidä jos ei sääntöjen mukaan

ἀθλήσῃ
 athlēsē
[G118](#)
 kilpaile

TKIS 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

FiSTLK2017 5. Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti.

Biblia1776 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimillisesti kilvoittele.

CPR1642 5. Ja jos joku kilwoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilwoittele.

UT1548 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/ ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.)

Ref2016NTSve 5. Och om någon tävlar, blir han inte krönt med segerkransen om han inte tävlar enligt reglerna.

6 TR Scriverer 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

Gr-East 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

τὸν	κοπιῶντα	γεωργὸν	δεῖ	πρῶτον	τῶν	καρπῶν	μεταλαμβάνειν
ton	kopiōnta	geōrgon	dei	prōton	tōn	karpōn	metalambanein
G3588	G2872	G1092	G1163	G4413	G3588	G2590	G3335
	vaivaa	nähneen	peltomiehen	tulee/ pitää	ensimmäisenä		hedelmistä saada osansa

TKIS 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä.

FiSTLK2017 6. Viljelijän, joka työn tekee, tulee ensimmäisenä saada osansa hedelmistä.

Biblia1776 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman.

CPR1642 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmästä nautidzeman.

UT1548 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman. (Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.)

Ref2016NTSve 6. Jordbrukaren som arbetar hårt måste först få del av skörden.

7 TR Scriverer 7. νόει α λέγω• δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

Gr-East 7. νόει ὁ λέγω• δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

νόει	α	λέγω•	δῶη	γάρ	σοι	ὁ	Κύριος	σύνεσιν	ἐν
noei	ha	legō	dōē	gar	soi	ho	Kyrios	synesin	en
G3539	G3739	G3004	G1325	G1063	G4671	G3588	G2962	G4907	G1722
ajattele/ mieti	mitä	sanon	sillä antakoon		sinulle		Herra	ymmärrystä	

πᾶσι

pasi

[G3956](#)

kaikessa

TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen.

FiSTLK2017 7. Ajattele, mitä sanon. Herra antakoon sinulle ymmärrystä kaikkeen.

Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa;

CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryksen caikis.

UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa andacon sinulle ymmerdhyxen caikis cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon. HERRA antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa kappaleissa.)

Ref2016NTSve 7. Tänk på vad jag säger, och må Herren ge dig förstånd i allt.

8

TR Scriverer 8. μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγεμμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου•

Gr-East 8. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγεμμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

μνημόνευε	Ἰησοῦν	Χριστὸν	ἐγγεγεμμένον	ἐκ	νεκρῶν	ἐκ	σπέρματος	Δαβίδ
mnēmoneue	Iēsoun	Christon	egēgermenon	ek	nekrōn	ek	spermatos	David
G3421	G2424	G5547	G1453	G1537	G3498	G1537	G4690	G1138
muista	Jeesusta	Kristusta	joka on herätetty		kuolleista		on siemenestä	Daavidin

κατὰ	τὸ	εὐαγγέλιόν	μου•
kata	to	euangelion	mou
G2596	G3588	G2098	G3450
mukaan		evankeliumin	minun

TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,

FiSTLK2017 8. Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä evankeliumini mukaan.

Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista nousut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen,

CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä minun Evangeliumini jälkeen:

UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on ylesnosnut nijste Coolluista/ Daudin siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/ (Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on ylönoussut niistä kuolleista/ Dawidin siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/)

Ref2016NTSve 8. Kom ihåg att Jesus Kristus, av Davids säd, har uppstått från de döda, enligt det evangelium jag predikar,

9

TR Scriverer 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν, ὡς κακούργος• ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

Gr-East 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακούργος• ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἀλλ' ὁ
 en hō kakopathō mechri desmōn hōs kakourgos all ho
[G1722](#) [G3739](#) [G2553](#) [G3360](#) [G1199](#) [G5613](#) [G2557](#) [G235](#) [G3588](#)
 jossa kärsin pahaasti kahleisiin/ kahleisiin asti niinkuin pahantekijä mutta

λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται
 logos tou Theou ou dedetai
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1210](#)
 sana Jumalan ei ole kahlehdittu/ sidottu

TKIS 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

FiSTLK2017 9. Siinä kärsin kovia kahleisiin asti kuin pahantekijä, mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu.

Biblia1776 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekijä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu.

CPR1642 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu.

UT1548 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/ ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu. (jossa minä waiwaa kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)

Ref2016NTSve 9. för det lider jag och bär (till och med) bojor som en förbrytare. Men Guds ord bär inte bojor.

10

TR Scriverer 10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

Gr-East 10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας
 dia touto panta hypomenō dia tous eklektous hina kai autoi sōtērias
[G1223](#) [G5124](#) [G3956](#) [G5278](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2443](#) [G2532](#) [G846](#) [G4991](#)
 vuoksi tämän kaiken kestän tähden valittujen että myös he pelastuksen

τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου
 tychōsi tēs en Christō Iēsou meta doksēs aiōniou
[G5177](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3326](#) [G1391](#) [G166](#)
 saavuttaisivat Kristuksessa Jeesuksessa sekä kirkkauden iankaikkisen

TKIS 10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.

FiSTLK2017 10. Siitä syystä kestän kaiken valittujen tähden, että hekin saisivat pelastuksen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, sekä iankaikkisen kirkkauden.

Biblia1776 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.

CPR1642 10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaikkisella cunnialla.

UT1548 10. Senteden mine kersin kaikki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)

Ref2016NTSve 10. Därför uthärdar jag allt för de utvaldas skull, för att också de ska vinna frälsningen, som är i Kristus Jesus, med evig härlighet.

11 TR Scriverer 11. πιστός ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

Gr-East 11. Πιστός ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

πιστός ὁ	λόγος·	εἰ	γὰρ	συναπεθάνομεν	καὶ	συζήσομεν·
pistos	ho	logos	ei	gar	synapethanomen	kai sydzēsomen
G4103	G3588	G3056	G1487	G1063	G4880	G2532 G4800
varma	on	sana	sillä jos	yhdessä kuolemme	myös	yhdessä elämme

TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme kuolleet yhdessä Hänen kanssaan, tulemme myös yhdessä elämään.

FiSTLK2017 11. Varma on tämä sana. Sillä jos olemme kuolleet yhdessä hänen kanssaan, tulemme myös hänen kanssaan elämään;

Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme kuolleet, niin me myös ynnä elämme;

CPR1642 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä olemme cuollet nijn me myös ynnä elämme.

UT1548 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)

Ref2016NTSve 11. (Detta är) ett ord att lita på: För om vi har dött med (honom), så ska vi också leva med (honom).

12
TR Scriverer 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

Gr-East 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

εἰ ὑπομένομεν καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα κάκεινος
ei hypomenomen kai symbasileusomen ei arnoumetha kakeinos
[G1487](#) [G5278](#) [G2532](#) [G4821](#) [G1487](#) [G720](#) [G2548](#)
jos kestämme myös yhdessä hallitsemme jos Hänet kiellämme myös Hän/ Hänkin

ἀρνήσεται ἡμᾶς·
arnēsetai hēmas
[G720](#) [G2248](#)
kieltää meidät

TKIS 12 Jos kestämme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.

FiSTLK2017 12. jos kestämme, tulemme hänen kanssaan myös hallitsemaan; jos kiellämme hänet, hän on kieltävä meidät;

Biblia1776 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;

CPR1642 12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.

UT1548 12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)

Ref2016NTSve 12. Om vi uthärdar, så ska vi också regera med (honom). Om vi förnekar (honom), så ska han också förneka oss.

13 TR Scriverer 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

Gr-East 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται
ei apistoumen ekeinos pistos menei arnēsasthai heauton ou dynatai
[G1487](#) [G569](#) [G1565](#) [G4103](#) [G3306](#) [G720](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#)
jos olemme uskottomia Hän uskollisena pysyy kieltää itseään ei Hän voi

TKIS 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.

FiSTLK2017 13. jos olemme uskottomia, pysyy kuitenkin hän uskollisena. Itseään hän ei voi kieltää.

Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.

CPR1642 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kieldä taida.

UT1548 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)

Ref2016NTSve 13. Om vi är trolösa, så blir han (ändå) trofast. Han kan inte förneka sig själv.

14

TR Scriverer 14. Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

Gr-East 14. Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

ταῦτα	ὑπομίμησκε	διαμαρτυρόμενος	ἐνώπιον	τοῦ	Κυρίου	μὴ	λογομαχεῖν
tauta	hypomimnēske	diamartyromenos	enōpion	tu	Kyriou	mē	logomachein
G5023	G5279	G1263	G1799	G3588	G2962	G3361	G3054
tästä	muistuttaen	todista	edessä	Herran	etteivät	käy	sanakiistoja
εἰς	οὐδὲν	χρήσιμον	ἐπὶ	καταστροφῇ	τῶν	ἀκουόντων	
eis	ouden	chrēsimon	epi	katastrofē	tōn	akouontōn	
G1519	G3762	G5539	G1909	G2692	G3588	G191	
	ei mitenkään	hyödyllisiä/	täysin	hyödyttömiä	turmioksi		kuulijoille

TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

FiSTLK2017 14. Muistuta tästä, ja todista heille Herran edessä, etteivät kiistelisi sanoista. Se ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

CPR1642 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

UT1548 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskieyndymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

Ref2016NTSve 14. Påminn om detta och förmana (dem) inför Herren att inte strida om ord till ingen nytta, till fördärv för dem som hör på.

15

TR Scriverer 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Gr-East 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον	παραστήσαι	τῷ	Θεῷ	ἐργάτην
spoudason seauton dokimon	parastēsai	tō	Theō	ergatēn
G4704 G4572 G1384	G3936	G3588	G2316	G2040
ahkeroi itsesi koetuksen kestäväksi	osoittautumaan		Jumalalle	työntekijäksi

ἀνεπαίσχυντον ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας	τὸν	λόγον	τῆς	ἀληθείας
anepaischynton orthotomounta ton logon tēs alētheias	ton	logon	tēs	alētheias
G422 G3718	G3588	G3056	G3588	G225
joka ei häpeä joka oikein jakaa	sanaa			totuuden

TKIS 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa.

FiSTLK2017 15. Ahkeroi osoittautumaan Jumalalle sellaiseksi, joka kestää koetuksen, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka jakaa oikein totuuden sanaa.

Biblia1776 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa.

CPR1642 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca:

UT1548 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.)

Ref2016NTSve 15. Gör allt du kan för att kunna träda fram inför Gud som en som består provet, som en arbetare som inte behöver skämmas, utan rätt delar sanningens ord.

16

TR Scriverer 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

Gr-East 16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

τὰς	δὲ	βεβήλους	κενοφωνίας	περίστασο·	ἐπὶ	πλεῖον	γὰρ
tas	de	bebēlous	kenofōnias	periistaso	epi	pleion	gar
G3588	G1161	G952	G2757	G4026	G1909	G4119	G1063
	mutta	hengettömistä	tyhjänpuhujista	pysy erossa		sillä he	pitemmälle

προκόψουσιν ἀσεβείας

prokopsousin asebeias

[G4298](#) [G763](#)

menevät jumalattomuudessa

TKIS 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä *niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,

FiSTLK2017 16. Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjästä puheista, sillä ne menevät yhä pidemmälle jumalattomuudessa,

Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.

CPR1642 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:

UT1548 16. Mutta hengettömat ia keltuottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)

Ref2016NTSve 16. Men håll dig ifrån oandligt (och) tomt prat, för det leder bara till mer ogudaktighet,

17

TR Scriverer 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος·

Gr-East 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλητός,

καὶ	ὁ	λόγος	αὐτῶν	ὡς	γάγγραινα	νομὴν	ἔξει·	ὧν	ἐστὶν
kai	ho	logos	autōn	hōs	gangraina	nomēn	eksei	hōn	estin
G2532	G3588	G3056	G846	G5613	G1044	G3542	G2192	G3739	G2076
ja		puheensa	heidän	niinkuin	kuolio	ympärliltään	syö	joita	ovat

Ὑμέναιος καὶ Φίλητος·
Hymenaios kai Filētos
[G5211](#) [G2532](#) [G5372](#)
Hymeneus ja Filetus

TKIS 17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus,

FiSTLK2017 17. ja heidän puheensa jäytää ympäristöään kuin syöpä. Niitä ovat Hymenaios ja Filetos,

Biblia1776 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus,

CPR1642 17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato.

UT1548 17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Crapu. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.)

Ref2016NTSve 17. och deras ord ska sprida sig som en cancertumör. Till dem hör Hymeneus och Filetus,

18

TR Scriverer 18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστούχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινων πίστιν.

Gr-East 18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστούχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν.

οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστούχησαν λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη
hoitines peri tēn alētheian ēstochēsan legontes tēn anastasin ēdē
[G3748](#) [G4012](#) [G3588](#) [G225](#) [G795](#) [G3004](#) [G3588](#) [G386](#) [G2235](#)
jotka totuudesta ovat eksyneet sanoessaan ylösnousemuksen jo

γεγονέναι καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν
gegonenai kai anatrepousi tēn tinōn pistin
[G1096](#) [G2532](#) [G396](#) [G3588](#) [G5100](#) [G4102](#)
tapahtuneen ja turmelevat joidenkin uskon

TKIS 18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja sanovat ylösnousemuksen jo tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin uskon.

FiSTLK2017 18. jotka ovat totuudesta eksyneet, kun sanovat, että ylösnousemus on jo tapahtunut, ja he turmelevat eräiden uskon.

Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet, sanoen ylösnousemisen jo tapahtuneen, ja ovat muuttamat uskosta kääntäneet.

CPR1642 18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotka totuudesta ovat erannet sanoden ylösnousemisen jo tapahtunen ja ovat muuttamat uscost käändänet.

UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia Philetus/ iotca Totudhesta ouat poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen io tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten Uskon poiskiendeneet. (Joinenka luvusta ompi Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta ovat pois horjuneet/ ja sanowat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja ouat muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Ref2016NTSve 18. som har kommit bort från sanningen. De bryter ner tron hos somliga (när de) säger att uppståndelsen redan har skett.

19

TR Scriverer 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην, Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ.

Gr-East 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

ὁ	μέντοι	στερεὸς	θεμέλιος	τοῦ	Θεοῦ	ἔστηκεν	ἔχων	τὴν	σφραγίδα	ταύτην
ho	mentoi	stereos	themelios	tou	Theou	hestēken	echōn	tēn	sfragida	tautēn
G3588	G3305	G4731	G2310	G3588	G2316	G2476	G2192	G3588	G4973	G5026
	kuitenkin	luja	perustus		Jumalan	pysyy	jossa on		sinetti	tämä
ἔγνω	Κύριος	τοὺς	ὄντας	αὐτοῦ	καί	ἀποστήτω	ἀπὸ	ἀδικίας	πᾶς	ὁ
egnō	Kyrios	tous	ontas	autou	kai	apostētō	apo	adikias	pas	ho
G1097	G2962	G3588	G5607	G846	G2532	G868	G575	G93	G3956	G3588
tunttee	Herra		jotka ovat	Hänen ja		kääntyköön	pois		vääryydestä	jokainen
ὀνομάζων	τὸ	ὄνομα	Χριστοῦ							
onomadzōn	to	onoma	Christou							
G3687	G3588	G3686	G5547							
joka	mainitsee		nimeä	Kristuksen						

TKIS 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tunttee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen* nimen mainitsee."

FiSTLK2017 19. Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tunttee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen nimeä mainitsee".

Biblia1776 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tunttee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee.

CPR1642 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wäärydest joca Christuxen nime mainidze.

UT1548 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HErra tundepi ne iotca henen Omans ouat. Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteeppi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkääät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.)

Ref2016NTSve 19. Men Guds fasta grund består och har detta sigill: Herren känner de sina, och: Var och en som åkallar Kristi namn ska hålla sig borta från orättfärdigheten.

20

TR Scriverer 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκία οὐκ ἔστι μόνον σκευή χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

Gr-East 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκία οὐκ ἔστι μόνον σκευή χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

έν	μεγάλη	δὲ	οἰκία	οὐκ	ἔστι	μόνον	σκεύη	χρυσᾶ	καὶ	ἀργυρᾶ
en	megalē	de	oikia	ouk	esti	monon	skeuē	chrysa	kai	argyra
G1722	G3173	G1161	G3614	G3756	G2076	G3440	G4632	G5552	G2532	G693
	mutta suuressa		talossa ei	ole	ainoastaan	astioita	kultaisia ja			hopeisia
ἀλλὰ	καὶ	ξύλινα	καὶ	ὀστράκινα	καὶ	ἃ	μὲν	εἰς	τιμὴν	ἃ
alla	kai	ksylina	kai	ostrakina	kai	ha	men	eis	timēn	ha
G235	G2532	G3585	G2532	G3749	G2532	G3739	G3303	G1519	G5092	G3739
vaan	myös	puisia ja	savisia	ja	toiset	tosin			kunniaksi	mutta toiset
δὲ	εἰς	ἀτιμίαν								
de	eis	atimian								
G1161	G1519	G819								
		häpeäksi								

TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

FiSTLK2017 20. Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

UT1548 20. Mutta ydhes swres Hoones/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauiset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Ref2016NTSve 20. Men i ett stort hus finns käril inte bara av guld och silver, utan också av trä och lera, och några är till heder och andra till vanheder.

21

TR Scriverer 21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Gr-East 21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότη, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν
ean oun tis ekkatharē heauton apo toutōn estai skeuos eis timēn
[G1437](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1571](#) [G1438](#) [G575](#) [G5130](#) [G2071](#) [G4632](#) [G1519](#) [G5092](#)
jos siis joku puhdistaa itsensä näistä hänestä tulee astia kunniaan

ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
hēgiasmenon kai euchreston tō despotē eis pan ergon agathon
[G37](#) [G2532](#) [G2173](#) [G3588](#) [G1203](#) [G1519](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#)
pyhitetty ja hyödyllinen isännälleen kaikkiin töihin hyviin

ἡτοιμασμένον
hētoimasmenon
[G2090](#)

valmistettu/ tehty valmiiksi

TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä, hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

FiSTLK2017 21. Jos nyt joku puhdistaa itsensä tällaisista, hänestä tulee astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia1776 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

CPR1642 21. Jos joku idzens sencaltaisist ihmisist puhdistaa se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perheenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

UT1548 21. Jos nyt iocu itzens puhdistaa sencaltaisista Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpellisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkien hywihin töihin walmistetuxi.)

Ref2016NTSve 21. Om nu någon renar sig från dessa, så blir han ett käril till heder, helgat och användbart för husets herre, (och) redo till allt gott verk.

22

TR Scriverer 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Gr-East 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν
 tas de neōterikas epithymias feuge diōke de dikaiosynēn pistin
[G3588](#) [G1161](#) [G3512](#) [G1939](#) [G5343](#) [G1377](#) [G1161](#) [G1343](#) [G4102](#)
 mutta nuoruuden himoja pakene ja tavoittele/ aja takaa vanhurskautta uskoa

ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρῶς
 agapēn eirēnēn meta tōn epikaloumenōn ton Kyrion ek katharas
[G26](#) [G1515](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1537](#) [G2513](#)
 rakkautta rauhaa kanssa niiden jotka huutavat avukseen Herraa puhtaasta

καρδίας
 kardias
[G2588](#)
 sydämestä

TKIS 22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydämestä.

FiSTLK2017 22. Pakene nuoruuden himoja, mutta tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avukseen Herraa puhtaasta sydämestä.

Biblia1776 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

CPR1642 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rackautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.

UT1548 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca puchtast sydhemest HERRA auxenshwtauat. (Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)

Ref2016NTSve 22. Men fly bort från ungdomens begär, och sök ivrigt efter rättfärdighet, tro, kärlek och frid med dem som av rent hjärta åkallar Herren.

23

TR Scriverer 23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσι μάχας.

Gr-East 23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσι μάχας·

τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ εἰδὼς ὅτι γεννώσι
 tas de mōras kai apaideutous dzētēseis paraitou eidōs hoti gennōsi
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G2532](#) [G521](#) [G2214](#) [G3868](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1080](#)
 mutta turhia ja rakentamattomia väittelyjä karta tiedät että ne synnyttävät

μάχας
 machas
[G3163](#)
 kiistoja/ riitoja

TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.

FiSTLK2017 23. Mutta välttä typeriä ja taitamattomia väittelyitä tietäen, että ne synnyttävät riitoja.

Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.

CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymykset hyljä tietten että ne ainoastans rijdat synnyttävät:

UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tiededhen/ ette ne waan rijdhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttävät.)

Ref2016NTSve 23. Men dumma och oförståndiga tvistefrågor ska du avvisa. Du vet att de föder strider.

24

TR Scriverer 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

Gr-East 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

δοῦλον	δὲ	Κυρίου	οὐ	δεῖ	μάχεσθαι	ἀλλ'	ἥπιον
doulon	de	Kyriou	ou	dei	machesthai	all	ēpion
G1401	G1161	G2962	G3756	G1163	G3164	G235	G2261
mutta palvelijan		Herran/ Herran palvelijan ei	pidä	kiistellä/ riidellä	vaan	lempeä	
εἶναι	πρὸς	πάντας	διδακτικόν	ἀνεξίκακον			
einai	pros	pantas	didaktikon	aneksikakon			
G1511	G4314	G3956	G1317	G420			
olla	kaikille	kykenevä opettamaan	pahaa sietämään/ kärsimään				

TKIS 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään,

FiSTLK2017 24. Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa sietämään.

Biblia1776 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen.

CPR1642 24. Mutta ei Herran palwelian tule rijdaisen olla waan siwiän jocaista wastian opettawaisen joca pahoja hiljaisudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia.

UT1548 24. Mutta Herran paluelian ei tule olla rijdhaisen/ waan siuien olla iocaista wastian/ Opetauaisen/ ioca taita nijte Pahoija kersie hiliiasudhesa/ ia nuchteleuaisen nijte Wasthacoisita. (Mutta Herran palwelijan ei tule olla riitaisen/ waan siweän olla jokaista vastaan/ Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen niiltä wastahakoisilta.)

Ref2016NTSve 24. Och en Herrens tjänare ska inte strida, utan vara mild mot alla, lämpad för att undervisa, tålig när han får lida,

25

TR Scriverer 25. ἐν πρᾶότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Gr-East 25. ἐν πρᾶότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

ἐν	πρᾶότητι	παιδεύοντα	τοὺς	ἀντιδιατιθεμένους·	μήποτε	δῶ
en	praotēti	paideuonta	tous	antidiatithemenous	mēpote	dō
G1722	G4236	G3811	G3588	G475	G3379	G1325
	lempeydessä/ lauhkeudessa	ojentaa		vastustelijoita		ehkä joskus antaa

αὐτοῖς ὁ	Θεὸς	μετάνοιαν	εἰς	ἐπίγνωσιν	ἀληθείας	
autois	ho	Theos	metanoian	eis	epignōsin	alētheias
G846	G3588	G2316	G3341	G1519	G1922	G225
heille	Jumala	mielenmuutoksen		tulla tuntemaan	totuus	

TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,

FiSTLK2017 25. Hänen tulee lempeästi ojentaa vastustelijoita. Ehkä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden

Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,

CPR1642 25. Jos Jumala heille joskus andais parannuksen totuutta ymmärtämään:

UT1548 25. Jos Jumala annais heille joskus paranoksen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/ sitä totuutta ymmärtämähän/)

Ref2016NTSve 25. och i mildhet tillrättavisa dem som säger emot. Kanske Gud en gång ska ge dem omvändelse så att de inser sanningen,

26

TR Scriverer 26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Gr-East 26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

καὶ	ἀνανήψωσιν	ἐκ	τῆς	τοῦ	διαβόλου	παγίδος	ἐξωγρημένοι
kai	ananēpsōsin	ek	tēs	tou	diabolou	pagidos	edzōgrēmenoi
G2532	G366	G1537	G3588	G3588	G1228	G3803	G2221
ja	selviävät		siitä		perkeleen	paulasta/	ansasta johon hän on vanginnut
ὑπ’	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ἐκεῖνου	θέλημα		
hyp	autou	eis	to	ekeinou	thelēma		
G5259	G846	G1519	G3588	G1565	G2307		
	heidät		hänen	tahtoaan	tekemään		

TKIS 26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtoaan täyttämään*.

FiSTLK2017 26. ja selviävät perkeleen ansasta, johon hän on vanginnut heidät noudattamaan tahtoaan.

Biblia1776 26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.

CPR1642 26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälken fangitut ovat.

UT1548 26. ia ielle'sraidhistsit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistsit perkeleen paulasta/ jolta he wangitut ovat/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Ref2016NTSve 26. och (att) de nyktrar till och kommer loss ur djävulens snara, de som är fångade av honom för att göra hans vilja.

2 Timoteus 3

1 TR Scriverer 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί.

Gr-East 1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί.

τοῦτο	δὲ	γίνωσκε	ὅτι	ἐν	ἐσχάταις	ἡμέραις	ἐνστήσονται	καιροὶ	χαλεποί
touto	de	ginōske	hoti	en	eschatais	hēmerais	enstēsontai	kairoi	chalepoi
G5124	G1161	G1097	G3754	G1722	G2078	G2250	G1764	G2540	G5467
mutta tämä		tiedä	että		viimeisinä	päivinä	on tuleva	aikoja	vaikeita

TKIS 1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.

FiSTLK2017 1. Mutta tiedä, että viimeisinä päivinä on vaikeita aikoja.

Biblia1776 1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;

CPR1642 1. Mutta sen sinun pitä tietämän että wijmeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät:

UT1548 1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette wimeisine peiuine waaraliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että wiimeisinä päiwinä waaralliset ajat lähenewät.)

Ref2016NTSve 1. Men detta ska du veta, att i de sista dagarna ska det komma svåra tider.

2

TR Scriverer 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

Gr-East 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

ἔσονται	γὰρ	οἱ	ἄνθρωποι	φίλαυτοι	φιλάργυροι	ἀλαζόνες
esontai	gar	oi	anthrōpoi	filautoi	filargyroi	aladzones
G2071	G1063	G3588	G444	G5367	G5366	G213
sillä tulevat olemaan			ihmiset	itserakkaita	rahaa rakastavia	kerskailijoita

ὑπερήφανοι	βλάσφημοι	γονεῦσιν	ἀπειθεῖς	ἀχάριστοι	ἀνόσιοι
hyperēfanoi	blasfēmoi	goneusin	apeitheis	acharistoi	anosioi
G5244	G989	G1118	G545	G884	G462
ylpeitä	pilkkaajia	vanhemmilleen	tottelemattomia	kiittämättömiä	jumalattomia

TKIS 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

FiSTLK2017 2. Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskureita, ylpeitä, Jumalaa pilkkaavia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita,

Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,

CPR1642 2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:

UT1548 2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)

Ref2016NTSve 2. För människorna ska då bara tänka på sig själva, vara penningkära, skrytsamma, stolta, hädiska, olydiga mot sina föräldrar, otacksamma, oheliga,

3 TR Scriverer 3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

Gr-East 3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

ἄστοργοι	ἄσπονδοι	διάβολοι	ἀκρατεῖς	ἀνήμεροι	ἀφιλάγαθοι
astorgoi	aspondoi	diaboloι	akrateis	anēmeroi	afilagathoi
G794	G786	G1228	G193	G434	G865
rakkaudettomia	liiton rikkojia	panettelijoita	hillittömiä	raakoja	hyvää vihaavia

TKIS 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,

FiSTLK2017 3. rakkaudettomia, liiton rikkojia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvää vihaavia,

Biblia1776 3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,

CPR1642 3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,

UT1548 3. Kijttemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaia/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/ jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/ laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)

Ref2016NTSve 3. kärlekslösa, oförsonliga, förtalare, omåttliga, obehärskade, (de ska) hata det goda,

4 TR Scriverer 4. προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μάλλον ἢ φιλόθεοι,

Gr-East 4. προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μάλλον ἢ φιλόθεοι,

προδόται	προπετεῖς	τετυφωμένοι	φιλήδονοι	μάλλον	ἢ	φιλόθεοι
prodotai	propeteis	tetyfōmenoi	filēdonoi	mallon	ē	filotheoi
G4273	G4312	G5187	G5369	G3123	G2228	G5377
pettureita	hurjia/ rajuja	pöyhkeitä	nautintoja	rakastavia	enemmän kuin	Jumalaa rakastavia

TKIS 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

FiSTLK2017 4. pettureita, rajuja, pöyhkeitä, hekumaa enemmän kuin Jumalaa rakastavia.

Biblia1776 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka enemmän hekumaa kuin Jumalaa rakastavat,

CPR1642 4. Jotca enämmin hecumata cuin Jumalata racastawat.

UT1548 4. Jotca hecumata enemim racastauat quin Jumalata. (Jotka hecumata enemmän rakastawat kuin Jumalata.)

Ref2016NTSve 4. förrädiska, besinningslösa, uppblåsta. (De ska) älska njutning mer än Gud.

5

TR Scriverer 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι• καὶ τούτους ἀποτρέπου.

Gr-East 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου.

ἔχοντες	μόρφωσιν	εὐσεβείας	τὴν	δὲ	δύναμιν	αὐτῆς	ἡρνημένοι	καὶ
echontes	morfōsin	eusebeias	tēn	de	dynamin	autēs	ērñēmenoi	kai
G2192	G3446	G2150	G3588	G1161	G1411	G846	G720	G2532
joilla on	ulkokuori	jumalisuuden/ hurskauden		mutta	voiman	sen	kieltävät	ja

τούτους ἀποτρέπου

toutous apotrepu

[G5128](#) [G665](#)

sellaisista käänny pois

TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto, mutta he kieltävät sen voiman. Käänny pois heistä.

FiSTLK2017 5. Heissä on jumalanpelon ulkokuori, mutta he kieltävät sen voiman. Sellaisia karta.

Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olevinansa, mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta siis senkaltaisia.

CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans mutta sen voiman he poiskieldävät.

UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/ mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta sen woiman he pois kieltävät.)

Ref2016NTSve 5. De ska ha ett sken av gudsfruktan, men förneka dess kraft. Vänd dig bort från sådana.

6

TR Scriverer 6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

Gr-East 6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ
ek toutōn gar eisin oi endynontes eis tas oikias kai
[G1537](#) [G5130](#) [G1063](#) [G1526](#) [G3588](#) [G1744](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)
sillä nämä ovat jotka tunkeutuvat taloihin ja

αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις ἀγόμενα
aichmalōteuontes ta gynaikaria sesōreumena hamartiais agomena
[G162](#) [G3588](#) [G1133](#) [G4987](#) [G266](#) [G71](#)
vangitsevat naisparkoja kuormittamia syntien/ syntien kuormittamia kuljettamia

ἐπιθυμίας ποικίλαις
epithymiais poikilais
[G1939](#) [G4164](#)
himojen monenlaisten

TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typeriä naisia,

FiSTLK2017 6. Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja kietovat pauloihinsa syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne owat nijstä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut owat ja moninaisten himoin cansa käywät.

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wieuet Waimocaiset fangina/ iotca synneille ouat sälytetydh/ ia iotca moninaisten Himoin cansa kieuet/ (Ja karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja wiewät waimokaisen wankina/ jotka synneille owat säilytetyt/ ja jotka moninaisten himoin kanssa käywät/)

Ref2016NTSve 6. Till dem hör de som smyger sig in i husen och snärjer svaga kvinnor, som är tyngda av synder och drivs av många slags begär,

7 TR Scriverer 7. πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Gr-East 7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα
pantote manthanonta kai mēdepothe eis epignōsin alētheias elthein dynamena
[G3842](#) [G3129](#) [G2532](#) [G3368](#) [G1519](#) [G1922](#) [G225](#) [G2064](#) [G1410](#)
aina ottamassa opetusta ja eivät koskaan tuntemaan totuutta tulla voi

TKIS 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä koskaan voi päästä totuuden tuntemiseen.

FiSTLK2017 7. jotka ovat aina ottamassa opetusta eivätkä koskaan voi tulla totuuden tuntemiseen.

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden tuntoon tulevaiset.

CPR1642 7. Aina oppiwaiset ja ei coscan totuuden tundoon tulewaiset.

UT1548 7. Alati oppiua/ ia eiuet coskan taidha Totudhen tundemiseen tulla. (Alati oppiua/ ja eiwa/ koskaan taida totuuden tuntemiseen tulla.)

Ref2016NTSve 7. som ständigt blir undervisade men aldrig kan komma till kunskap om sanningen.

8

TR Scriverer 8. ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

Gr-East 8. ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

ὃν	τρόπον	δὲ	Ἰάννης καὶ	Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν	Μωϋσεῖ	οὕτω	καὶ		
hon	tropon	de	Iannēs kai	Iambrēs antestēsan	Mōusei	houtō	kai		
G3739	G5158	G1161	G2389	G2532	G2387	G436	G3475	G3779	G2532
	ja samoin kuin		Jannes ja	Jambres	vastustivat	Moosesta	sillä tavoin myös		

οὗτοι	ἀνθίστανται	τῇ	ἀληθείᾳ	ἄνθρωποι	κατεφθαρμένοι	τὸν	νοῦν
houtoi	anthistantai	tē	alētheia	anthrōpoi	kateftharmenoi	ton	noun
G3778	G436	G3588	G225	G444	G2704	G3588	G3563
nuo	vastustavat		totuutta	ihmiset	turmeltuneet		mieleltään

ἀδόκιμοι	περὶ	τὴν	πίστιν
adokimoi	peri	tēn	pistin
G96	G4012	G3588	G4102
koetuksen kestäättömiä			uskoltaan

TKIS 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

FiSTLK2017 8. Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetusta kestä.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

CPR1642 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wasan nijn nämätkin owat totuutta wasan: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.

UT1548 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastanseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastanseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keltuottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta wastanseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta vastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ kelwottomat uskohon.)

Ref2016NTSve 8. Och såsom Jannes och Jambres stod emot Mose, så står också dessa emot sanningen, människor som är fördärvade i sitt sinne och inte håller provet i fråga om tron.

9

TR Scriverer 9. ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλείον· ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

Gr-East 9. ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλείον· ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.

ἀλλ'	οὐ	προκόψουσιν	ἐπὶ	πλείον·	ἢ	γὰρ	ἄνοια	αὐτῶν
all	ou	prokopsousin	epi	pleion	hē	gar	anoia	autōn
G235	G3756	G4298	G1909	G4119	G3588	G1063	G454	G846
mutta	eivät	mene		pitemmälle		sillä	mielettömyytensä	heidän
ἔκδηλος	ἔσται	πᾶσιν	ὡς	καὶ	ἢ	ἐκείνων	ἐγένετο	
ekdēlos	estai	pasin	hōs	kai	hē	ekeinōn	egeneto	
G1552	G2071	G3956	G5613	G2532	G3588	G1565	G1096	
silminnähtäväksi	tulee	kaikille	niinkuin	myös		noidenkin	tuli	

TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.

FiSTLK2017 9. Mutta he eivät edisty pitemmälle, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niin kuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.

Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.

CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän: sillä heidän hulludens pitää caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.

UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä silleen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)

Ref2016NTSve 9. Men de ska inte längre ha framgång, för deras galenskap ska bli uppenbar för alla, liksom också de andras blev.

10

TR Scriverer 10. σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Gr-East 10. Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

σὺ	δὲ	παρηκολούθηκάς	μου	τῆ	διδασκαλία	τῆ
sy	de	parēkolouthēkas	mou	tē	didaskalia	tē
G4771	G1161	G3877	G3450	G3588	G1319	G3588
mutta sinä		olet läheltä seurannut	minun		opetustani	

ἀγωγῆ		τῆ	προθέσει	τῆ	πίστει	τῆ	μακροθυμία
agōgē		tē	prothesei	tē	pistei	tē	makrothymia
G72		G3588	G4286	G3588	G4102	G3588	G3115
käytöstäni/ elämän laatuani			harkintaani/ ajatteluani		uskoani		kärsivällisyyttäni

τῆ	ἀγάπη	τῆ	ὑπομονῆ
tē	agapē	tē	hypomonē
G3588	G26	G3588	G5281
	rakkauttani		lujuuttani

TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

FiSTLK2017 10. Mutta sinä olet seurannut minun oppiani, vaellustani, harkintaani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani ja kärsivällisyyttäni,

Biblia1776 10. Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aiwoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

CPR1642 10. Mutta sinä olet minun opetustani seurannut minun säätyäni minun aiwoitustani minun usconi minun pitkämielisyyttäni minun rakkauttani.

UT1548 10. Mutta sine olet noudanut minun Opetustani/ minun säätyäni/ minun aiwoitustani/ minun Uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minu' rakkauttani/ (Mutta sinä olet noudattanut minun opetustani/ minun säätyäni/ minun aiwoitustani/ minun uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minun rakkauttani/)

Ref2016NTSve 10. Men du har troget följt min lära, (mitt) levnadssätt, (mitt) uppsåt, (min) tro, (mitt) tålmod, (min) kärlek, (min) uthållighet,

11

TR Scriverer 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα• καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

Gr-East 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

τοῖς διωγμοῖς τοῖς παθήμασιν οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐν
tois diōgmois tois pathēmasin hoia moi egeneto en Antiocheia en
[G3588](#) [G1375](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3634](#) [G3427](#) [G1096](#) [G1722](#) [G490](#) [G1722](#)
vainoissa kärsimyksissä millaisia minulla oli Antiokiassa

Ἰκονίῳ ἐν Λύστροις οἴους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με
Ikoniō en Lystrois hoious diōgmous hypēnegka kai ek pantōn me
[G2430](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3634](#) [G1375](#) [G5297](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3165](#)
Ikonionissa Lystrassa minkälaisia vainoja kestinkään ja kaikista minut

ἐρρύσατο ὁ Κύριος
errysato ho Kyrios
[G4506](#) [G3588](#) [G2962](#)
on pelastanut Herra

TKIS 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut.

FiSTLK2017 11. vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut!

Biblia1776 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt.

CPR1642 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahduit Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt.

UT1548 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista Herra on minun pästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.)

Ref2016NTSve 11. under de förföljelser (och) lidanden som drabbade mig i Antiokia, Ikonium (och) Lystra. Vilka förföljelser har jag inte fått utstå! Men ur alla har Herren räddat mig.

12 TR Scriverer 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διωχθήσονται.

Gr-East 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
kai pantes de oi thelontes eusebōs dzēn en Christō Iēsou
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2309](#) [G2153](#) [G2198](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)
mutta kaikki myös jotka tahtovat jumalisesti elää Kristuksessa Jeesusessa

διωχθήσονται
diōchthēsontai
[G1377](#)

joutuvat vainottaviksi

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

FiSTLK2017 12. Mutta kaikki, jotka tahtovat elää jumalanpelossa Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia1776 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

CPR1642 12. Caicki jotca jumalisest Jesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

UT1548 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Ref2016NTSve 12. Så kommer också alla de som vill leva gudfruktigt i Kristus Jesus att förföljas.

13

TR Scriverer 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

Gr-East 13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

πονηροὶ δὲ	ἄνθρωποι καὶ	γόητες	προκόψουσιν	ἐπὶ	τὸ		
ponēroi	de	anthrōpoi kai	goētes	prokopsousin	epi to		
G4190	G1161	G444	G2532	G1114	G4298	G1909	G3588
ja pahat	ihmiset	ja	väärät opettajat/ petkuttajat	menevät	pitemmälle		

χεῖρον	πλανῶντες καὶ	πλανώμενοι	
cheiron	planōntes kai	planōmenoi	
G5501	G4105	G2532	G4105
pahuudessa eksyttäen	ja	eksyen	

TKIS 13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.

FiSTLK2017 13. Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pidemmälle pahuudessa eksyttäen ja eksyen.

Biblia1776 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.

CPR1642 13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuwa jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.

UT1548 13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhemi site pahemi/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)

Ref2016NTSve 13. Men onda människor och bedragare ska gå allt längre i ondska. (De) bedrar och blir (själva) bedragna.

14 TR Scriverer 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

Gr-East 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης εἰδὼς παρὰ τίνος
sy de mene en hois emathes kai epistōthēs eidōs para tinos
[G4771](#) [G1161](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3129](#) [G2532](#) [G4104](#) [G1492](#) [G3844](#) [G5101](#)
mutta sinä pypsy siinä opissa ja josta olet varma tietäen keneltä

ἔμαθες

emathes

[G3129](#)

sen olet oppinut/ opetusta saanut

TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä* olet sen oppinut

FiSTLK2017 14. Mutta pysy sinä siinä, minkä olet oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät, keneltä olet sen oppinut,

Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs oppinut olet,

CPR1642 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut olet ja sinulle uscottu on:

UT1548 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/ pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle uskottu ompi/)

Ref2016NTSve 14. Men du, förbli vid det du har lärt och blivit övertygad om. Du vet ju av vem du har lärt (det).

15

TR Scriverer 15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε
kai hoti apo brefous ta hiera grammata oidas ta dynamena se
[G2532](#) [G3754](#) [G575](#) [G1025](#) [G3588](#) [G2413](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4571](#)
ja että pienokaisesta pyhät Kirjoitukset tunnet jotka voimalliset sinut

σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ
sofisai eis sōtērian dia pisteōs tēs en Christō
[G4679](#) [G1519](#) [G4991](#) [G1223](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#)

on tekemään viisaaksi

pelastuaksesi kautta uskon/ uskossa joka on

Kristuksessa

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 15. ja koska jo pienestä pitäen tunnet Pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenudh olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata autuutehen/ sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 15. Och du känner från barndomen de heliga Skrifterna som kan göra dig vis, till frälsning genom tron på Kristus Jesus.

16

TR Scriverer 16. πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ•

Gr-East 16. πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

πᾶσα	γραφὴ	θεόπνευστος	καὶ	ὠφέλιμος	πρὸς	διδασκαλίαν
pasa	grafē	theopneustos	kai	ōfelimos	pros	didaskalian
G3956	G1124	G2315	G2532	G5624	G4314	G1319

kaikki Kirjoitukset/ koko Raamattu on Jumalan henkeämä ja hyödyllinen opetukseksi

πρὸς	ἔλεγχον	πρὸς	ἐπανόρθωσιν	πρὸς	παιδείαν	τὴν	ἐν	δικαιοσύνῃ•
pros	elegchon	pros	epanorthōsin	pros	paideian	tēn	en	dikaiosynē
G4314	G1650	G4314	G1882	G4314	G3809	G3588	G1722	G1343
	varoitukseksi		ojennukseksi		kasvatukseksi			vanhurskaudessa

TKIS 16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,

FiSTLK2017 16. Koko Raamattu [1] on Jumalan Hengen vaikutuksesta syntynyt ja hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi ja kasvatukseksi vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkalainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:

CPR1642 16. Sillä caickalainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:

UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompii tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompii wanhurskaudessa/)

Ref2016NTSve 16. Hela Skriften (är) utandad av Gud och nyttig till undervisning, till tillrättavising, till upprättelse, till fostran i rättfärdighet,

17

TR Scriverer 17. ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

Gr-East 17. ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

ἵνα	ἄρτιος	ἦ	ὁ	τοῦ	Θεοῦ	ἄνθρωπος	πρὸς	πᾶν	ἔργον	ἀγαθὸν
hina	artios	ē	ho	tou	Theou	anthrōpos	pros	pan	ergon	agathon
G2443	G739	G5600	G3588	G3588	G2316	G444	G4314	G3956	G2041	G18
että	täydellinen	olisi			Jumalan	ihminen		kaikkeen	työhön	hyvään

ἐξηρτισμένος

[eksērtismenos](#)

[G1822](#)

valmistunut

TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.

FiSTLK2017 17. jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, täysin valmiina kaikkiin hyviin tekoihin.

Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.

CPR1642

UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudelinen caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)

Ref2016NTSve 17. för att en gudsmänniska ska bli fullt färdig, väl rustad till allt gott verk.

2 Timoteus 4

1

TR Scriverer 1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

Gr-East 1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

διαμαρτύρομαι οὖν	ἐγὼ	ἐνώπιον τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοῦ	κυρίου Ἰησοῦ			
diamartyromai	oun	egō	enōpion	tou	Theou	kai	tou	Kyriou	Iēsou
G1263	G3767	G1473	G1799	G3588	G2316	G2532	G3588	G2962	G2424
todistan	siis	minä	edessä	Jumalan	ja	Herran	Jeesuksen		

Χριστοῦ τοῦ	μέλλοντος κρίνειν	ζῶντας καὶ	νεκρούς κατὰ	τὴν				
Christou	tou	mellontos	krinein	dzōntas	kai	nekrous	kata	tēn
G5547	G3588	G3195	G2919	G2198	G2532	G3498	G2596	G3588
Kristuksen	joka tulee	tuomitsemaan	eläviä	ja	kuolleita			

ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ καὶ	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ	
epifaneian	autou	kai	tēn	basileian	autou
G2015	G846	G2532	G3588	G932	G846
ilmestymisessään	Hänen ja	valtakuntansa	Hänen		

TKIS 1 Kehoitaa sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet — Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

FiSTLK2017 1. Minä vannotan sinua Jumalan ja Herran Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva elävät ja kuolleet ilmestyessään ja valtakunnassaan:

Biblia1776 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksensä ja valtakunnassansa:

CPR1642 1. Nijn minä sijs todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

UT1548 1. NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne eläwät ja kuolleet hänen ilmestyksessänsä/ ja hänen waltakunnassansa/)

Ref2016NTSve 1. Därför uppmanar jag (dig) inför Gud och Herren Jesus Kristus, som ska döma levande och döda vid hans uppenbarelse och hans rike:

2

TR Scriverer 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως, ἀκαίρως, ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Gr-East 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμία καὶ διδαχῇ.

κήρυξον τὸν	λόγον	ἐπίστηθι	εὐκαίρως	ἀκαίρως	ἔλεγξον	ἐπιτίμησον	
kērykson ton	logon	epistēthi	eukairōs	akairōs	elegkson	epitimēson	
G2784	G3588	G3056	G2186	G2122	G171	G1651	G2008
julista	sanaa	astu esille	sopivalla ajalla	sopimattomalla ajalla	nuhtele	varoita	

παρακάλεσον ἐν	πάσῃ	μακροθυμία	καὶ	διδαχῇ	
parakaleson en	pasē	makrothymia	kai	didachē	
G3870	G1722	G3956	G3115	G2532	G1322
kehoita	kaikessa	kärsivällisyydessä ja	opetuksessa		

TKIS 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

FiSTLK2017 2. saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

Biblia1776 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella;

CPR1642 2. Saarna sanaa pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla rangaise nuhtele neuvo kaikella siweydellä ja opetuxella:

UT1548 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.)

Ref2016NTSve 2. Predika ordet, var redo i tid och otid, överbevisa, tillrättavisa, förmana med mycket tålmod och undervisning.

3

TR Scriverer 3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν•

Gr-East 3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

ἔσται	γὰρ	καιρὸς ὅτε	τῆς	ὑγιαίνουσης	διδασκαλίας	οὐκ	ἀνέξονται	ἀλλὰ	
estai	gar	kairos ote	tēs	hygiainousēs	didaskalias	ouk	aneksontai	alla	
G2071	G1063	G2540	G3753	G3588	G5198	G1319	G3756	G430	G235
sillä tulee	aika	jolloin	tervettä	opetusta/ oppia	he eivät suvaitse/	siedä vaan			

κατὰ	τὰς	ἐπιθυμίας	τὰς	ἰδίας	ἑαυτοῖς	ἐπισωρεύσουσι
kata	tas	epithymias	tas	ideas	heautois	episōreusousi
G2596	G3588	G1939	G3588	G2398	G1438	G2002
mukaan	himojensa	omien/ omien	himojensa	itselleen	he kokoavat	

διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν·
didaskalous knēthomenoi tēn akoēn
[G1320](#) [G2833](#) [G3588](#) [G189](#)
opettajia syhyhyynsä korvien/ korvasyyhyynsä

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,

FiSTLK2017 3. Sillä aika tulee, jolloin he eivät siedä tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syhyvät,

CPR1642 3. Sillä aica tule jona ei he woi terwellistä oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens Opettajat oman himons jälken:

UT1548 3. Sille ette aica tulepi coska eiuet he woi site terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetaijat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

Ref2016NTSve 3. För den tid ska komma, då de inte ska tåla den sunda läran, utan efter sina egna begär ska de samla åt sig lärare, allteftersom det kliar dem i öronen,

4

TR Scriverer 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν ἐπὶ δὲ τοὺς
kai apo men tēs alētheias tēn akoēn apostrepsousin epi de tous
[G2532](#) [G575](#) [G3303](#) [G3588](#) [G225](#) [G3588](#) [G189](#) [G654](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#)
ja pois jotka totuudesta korvansa kääntävät ja

μύθους ἐκτραπήσονται
mythous ektrapēsontai
[G3454](#) [G1624](#)
myytteihin/ taruihin kääntyvät

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

FiSTLK2017 4. ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat.

CPR1642 4. Että heidän corwans syhywät mutta he käändäwät corwans pois totuudesta ja heidäns turhijn juttuihin käändäwät.

UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syyhywät/ ja pois kääntäwät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntäwät.)

Ref2016NTSve 4. och vända (sina) öron från sanningen och vända sig till myter.

5

TR Scriverer 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πάσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφορήσον.

Gr-East 5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πάσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφορήσον.

σὺ	δὲ	νῆφε	ἐν	πάσι	κακοπάθησον	ἔργον	ποιήσον	εὐαγγελιστοῦ
sy	de	nēfe	en	pasi	kakopathēson	ergon	poiēson	euangelistou
G4771	G1161	G3525	G1722	G3956	G2553	G2041	G4160	G2099
mutta sinä		ole raitis/ valpas		kaikessa	kärsi vaivaa	työsi	tee	evangelistan

τὴν	διακονίαν	σου	πληροφορήσον
tēn	diakonian	sou	plēroforēson
G3588	G1248	G4675	G4135
	palvelutehtäväsi	sinun	toimita täydellisesti

TKIS 5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evangelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

FiSTLK2017 5. Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evangelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.

Biblia1776 5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee euangeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.

CPR1642 5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Euangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.

UT1548 5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelistesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewangeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.)

Ref2016NTSve 5. Men du, var alltid på din vakt, bär ditt lidande, uträtta en evangelists arbete, fullgör din tjänst.

6 TR Scriverer 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.

Gr-East 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.

ἐγὼ	γὰρ	ἤδη	σπένδομαι	καὶ	ὁ	καιρὸς	τῆς	ἐμῆς	ἀναλύσεώς	ἐφέστηκε
egō	gar	ēdē	spendomai	kai	ho	kairos	tēs	emēs	analyseōs	efestēke
G1473	G1063	G2235	G4689	G2532	G3588	G2540	G3588	G1699	G359	G2186
sillä	minut	jo	uhrataan	ja		aika		minun	lähtöni	on tullut

TKIS 6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.

FiSTLK2017 6. Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on jo tullut.

Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

CPR1642 6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.

UT1548 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni aika lähestyy.)

Ref2016NTSve 6. För jag offras redan och tiden för mitt uppbrott är inne.

7

TR Scriverer 7. τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα•

Gr-East 7. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα•

τὸν	ἀγῶνα	τὸν	καλὸν	ἠγώνισμαι	τὸν	δρόμον	τετέλεκα	τὴν	πίστιν
ton	agōna	ton	kalon	ēgōnismai	ton	dromon	teteleka	tēn	pistin
G3588	G73	G3588	G2570	G75	G3588	G1408	G5055	G3588	G4102
	kilvoituksen		hyvän	olen kilvoitellut		juoksun	päättänyt		uskon

τετήρηκα•

tetērēka

[G5083](#)

säilyttänyt

TKIS 7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

FiSTLK2017 7. Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt.

Biblia1776 7. Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.

CPR1642 7. Minä olen hyvän kilwoituxen kilwoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.

UT1548 7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/ Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen hyvän kampauksen kampannut/ Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)

Ref2016NTSve 7. Jag har kämpat den goda kampen, jag har fullbordat loppet, jag har bevarat tron.

8

TR Scriverer 8. λοιπόν, ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς· οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Gr-East 8. λοιπόν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

λοιπόν ἀπόκειται	μοι	ὁ	τῆς	δικαιοσύνης	στέφανος	ὃν	ἀποδώσει	μοι	
loipon	apokeitai	moi	ho	tēs	dikaiosynēs	stefanos	hon	apodōsei	moi
G3063	G606	G3427	G3588	G3588	G1343	G4735	G3739	G591	G3427
tästedes	on	talletettuna	minulle		vanhurskauden	seppele	jonka	antaa	minulle

ὁ	Κύριος	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	ὁ	δίκαιος	κριτῆς·	οὐ	μόνον
ho	Kyrios	en	ekeinē	tē	hēmera	ho	dikaios	kritēs	ou	monon
G3588	G2962	G1722	G1565	G3588	G2250	G3588	G1342	G2923	G3756	G3440
	Herra		sinä		päivänä		vanhurskas	tuomari	ei	ainoastaan

δὲ	ἐμοὶ	ἀλλὰ	καὶ	πᾶσι	τοῖς	ἡγαπηκόσι	τὴν	ἐπιφάνειαν	αὐτοῦ
de	emoi	alla	kai	pasi	tois	ēgapēkosi	tēn	epifaneian	autou
G1161	G1698	G235	G2532	G3956	G3588	G25	G3588	G2015	G846
	minulle	vaan	myös	kaikille		jotka rakastavat		ilmestymistään	Hänen

TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat.

FiSTLK2017 8. Tästedes minulle on talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, antaa minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka rakastavat hänen ilmestymistään.

Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu vanhurskauden kruunu, jonka Herra, vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä rakastavat.

CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu vanhurskauden Cruunu jonga Herra vanhurskas Duomari sinä päiwänä minulle anda: ei ainoastans minulle waan caikille jotca hänen ilmestystäns racastawat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se Wanhurskaudhen Crunu/ ionga minulle HERRA/ se vanhurskas Domari sinä peiuene andapi. Mutta ei ainostans minulle/ waan mös caikille/ iotca henen Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompi minulle tähdelle pantu se vanhurskauden kruunu/ jonka minulle HERRA/ se vanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi. Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös caikille/ jotka hänen ilmestyksensä rakastawat.)

Ref2016NTSve 8. Nu ligger rättfärdighetens segerkrans i förvar åt mig, som Herren, den rättfärdige domaren, ska ge mig på den dagen, och inte bara åt mig utan åt alla dem som älskar hans uppenbarelse.

9 TR Scriverer 9. Σπούδασον ἔλθειν πρός με ταχέως•

Gr-East 9. Σπούδασον ἔλθειν πρός με ταχέως•

σπούδασον ἔλθειν πρός με ταχέως•
spoudason elthein pros me tacheōs
[G4704](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#) [G5030](#)
kiirehdi tulemaan luokseni minun nopeasti

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

FiSTLK2017 9. Kiirehdi pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, ettäs pian minun tyköni tulet;

CPR1642 9. Ahkeroidze ettäs pian minun tygöni tulet:

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ ettäs pian tulet minun tyköni.)

Ref2016NTSve 9. Gör allt du kan för att snart komma till mig.

10

TR Scriverer 10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην• Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν.

Gr-East 10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν•

Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ
Dēmas gar me egkatelipen agapēsas ton nyn aiōna kai
[G1214](#) [G1063](#) [G3165](#) [G1459](#) [G25](#) [G3588](#) [G3568](#) [G165](#) [G2532](#)
sillä Deemas minut jätti rakastuneena nykyiseen aikaan/ maailmaan ja

ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην• Κρήσκης εἰς Γαλατίαν Τίτος εἰς Δαλματίαν
eporeuthē eis Thessalonikēn Krēskēs eis Galatian Titos eis Dalmatian
[G4198](#) [G1519](#) [G2332](#) [G2913](#) [G1519](#) [G1053](#) [G5103](#) [G1519](#) [G1149](#)
matkusti Tessalonikaan Kreskes Galatiaan Tiitus Dalmatiaan

TKIS 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

FiSTLK2017 10. Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena Deemas jätti minut ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan.

Biblia1776 10. Sillä Demas antoi minun ylön ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan.

CPR1642 10. Sillä Demas ylönandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan.

UT1548 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.)

Ref2016NTSve 10. För Demas har av kärlek till denna världen övergett mig och rest till Thessalonike, Krescens till Galatien, Titus till Dalmatien.

11

TR Scriverer 11. Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.

Gr-East 11. Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.

Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ·
Loukas esti monos met emou Markon analabōn age meta seautou
[G3065](#) [G2076](#) [G3441](#) [G3326](#) [G1700](#) [G3138](#) [G353](#) [G71](#) [G3326](#) [G4572](#)
Luukas on ainoastaan kanssani minun Markus ota kumppaniksesi tuo tänne mukanas

ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν
esti gar moi euchrēstos eis diakonian
[G2076](#) [G1063](#) [G3427](#) [G2173](#) [G1519](#) [G1248](#)
sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen

TKIS 11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanas, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.

FiSTLK2017 11. Vain Luukas on kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.

Biblia1776 11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.

CPR1642 11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:

UT1548 11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas ompii yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/)

Ref2016NTSve 11. Endast Lukas är hos mig. Ta med dig Markus och för honom hit, för han är till stor nytta för mig i tjänsten.

12 TR Scriverer 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

Gr-East 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον
 Tychikon de apestela eis Efeson
[G5190](#) [G1161](#) [G649](#) [G1519](#) [G2181](#)
 mutta Tykikuksen lähetin Efesoon

TKIS 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

FiSTLK2017 12. Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

CPR1642 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palvelukseen.

UT1548 12. Sille hen on minulle sangen tarpelinen palvelukseen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palvelukseen.)

Ref2016NTSve 12. Och Tykikus har jag sänt till Efesus.

13

TR Scriverer 13. τὸν φελόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

Gr-East 13. τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

τὸν	φελόνην	ὃν	ἀπέλιπον	ἐν	Τρωάδι	παρὰ	Κάρπῳ	ἐρχόμενος	φέρει
ton	felonēn	hon	apelipon	en	Trōadi	para	Karpō	erchomenos	fere
G3588	G5341	G3739	G620	G1722	G5174	G3844	G2591	G2064	G5342
	päällysviitta	jonka	jätin		Trooaaseen	luo	Karpoksen	tullessasi	tuo
καὶ	τὰ	βιβλία	μάλιστα		τὰς	μεμβράνας			
kai	ta	biblia	malista		tas	membranas			
G2532	G3588	G975	G3122		G3588	G3200			
ja		kirjani	ennen kaikkea/ varsinkin			pergamentit			

TKIS 13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, varsinkin pergamentit.

FiSTLK2017 13. Tuo tullessasi päällysviitta, jonka jätin Trooaaseen Karpoksen luo, ja kirjat, ennen kaikkea pergamentit.

Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, mutta liiatenkin pärmäkirjat.

CPR1642 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin pärmät.

UT1548 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriati/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka

minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)

Ref2016NTSve 13. När du kommer, så ta (med dig) den mantel som jag lämnade kvar hos Karpus i Troas, och böckerna, framför allt pergamenten.

14

TR Scriverer 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώῃ αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Gr-East 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώῃ αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Ἀλέξανδρος ὁ	χαλκεὺς	πολλά μοι	κακὰ	ἐνεδείξατο·	ἀποδώῃ	αὐτῷ ὁ			
Aleksandros ho	chalkeus	polla moi	kaka	enedeiksato	apodōē	autō ho			
G223	G3588	G5471	G4183	G3427	G2556	G1731	G591	G846	G3588
Aleksandros	vaskiseppä	paljon	minulle	pahaa	on	osoittanut	maksakoon	hänelle	

Κύριος κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτοῦ·	
Kyrios kata	ta	erga	autou	
G2962	G2596	G3588	G2041	G846
Herra	mukaan	tekojensa	hänen	

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.

FiSTLK2017 14. Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt minulle paljon pahaa. Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

CPR1642 14. Alexander vaskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työnsä jälkeen.

UT1548 14. Alexander se Waske' Seppe ombi minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se vaskiseppä ompi minulle paljon pahaa osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Ref2016NTSve 14. Kopparsmeden Alexander har gjort mig mycket ont. Herren ska vedergälla honom efter hans gärningar.

15 TR Scriverer 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

Gr-East 15. ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

ὄν καὶ σὺ φυλάσσου λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς
 hon kai sy fylassou lian gar anthestēke tois
[G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5442](#) [G3029](#) [G1063](#) [G436](#) [G3588](#)
 jota/ häntä myös sinä varo sillä sangen paljon hän on vastustanut

ἡμετέροις λόγοις
 hēmeterois logois
[G2251](#) [G3056](#)
 meidän sanojamme

TKIS 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme.

FiSTLK2017 15. Pysy sinäkin erossa hänestä, sillä hän on kovasti vastustanut sanojamme.

Biblia1776 15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut.

CPR1642 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastaan ollut.

UT1548 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnoijanme wastanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme wastaan seisonut.)

Ref2016NTSve 15. Akta dig för honom, du också, för han har gjort häftigt motstånd mot vår förkunnelse.

16

TR Scriverer 16. ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον• μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη.

Gr-East 16. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδείς μοι συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον• μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη•

ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδείς
 en tē prōtē mou apologia oudeis
[G1722](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3450](#) [G627](#) [G3762](#)
 ensimmäisellä kerralla minun puolustuspuheeni aikana/ puolustautuessani ei kukaan
 moi συμπαρεγένετο ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον• μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη
 moi symparegeneto alla pantes me egkatelipon mē autois logistheiē
[G3427](#) [G4836](#) [G235](#) [G3956](#) [G3165](#) [G1459](#) [G3361](#) [G846](#) [G3049](#)
 minun avukseni tullut vaan kaikki minut jättivät älköön heille sitä luettako

TKIS 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

FiSTLK2017 16. Ensi kertaa puolustautuessani kukaan ei tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako.

Biblia1776 16. Minun ensimmäisessä edesvastauksessani ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älköön se heille olko soimattu!)

CPR1642 16. Minun ensimmäises wastauxesani ei yxikän minun cansani ollut waan caicki ylönannoit minun: älkön se heille olco soimattu.

UT1548 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

Ref2016NTSve 16. Vid mitt första försvar var det ingen som stod tillsammans med mig, utan alla övergav mig. Må det inte bli dem tillräknat.

17

TR Scriverer 17. ὁ δὲ Κύριος μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσε με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ, καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη• καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος,

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσε με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη• καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

ὁ	δὲ	Κύριος	μοι	παρέστη	καὶ	ἐνεδυνάμωσε	με	ἵνα	δι	ἐμοῦ	
ho	de	Kyrios	moi	parestē	kai	enedynamōse	me	hina	'di	emou	
G3588	G1161	G2962	G3427	G3936	G2532	G1743		G3165	G2443	G1223	G1700
	mutta	Herra	minua	auttoi	ja	vahvisti	minua	että	kauttani	minun	

τὸ	κήρυγμα	πληροφορηθῆ		καὶ	ἀκούσῃ	πάντα	τὰ	ἔθνη•	
to	kērygma	plēroforēthē		kai	akousē	panta	ta	ethnē	
G3588	G2782	G4135		G2532	G191	G3956	G3588	G1484	
	julistus	tulisi	täydellisesti	toimitetuksi	ja	kuulisivat	sen	kaikki	pakanat

καὶ	ἐρρύσθην	ἐκ	στόματος	λέοντος
kai	errysthēn	ek	stomatos	leontos
G2532	G4506	G1537	G4750	G3023
ja	minä	pelastuin	kidasta	leijonan

TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

FiSTLK2017 17. Mutta Herra oli tukenani ja vahvisti minua, että sanan julistaminen kauttani tulisi täysin suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat, ja pelastuin leijonan kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

UT1548 17. Mutta HErra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnitettemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta HErra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

Ref2016NTSve 17. Men Herren hjälpte mig och gav mig kraft så att jag kunde fullfölja förkunnelsen och alla hedningar fick höra den. Och så blev jag räddad ur lejonets gap.

18

TR Scriverer 18. και ρύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν.

Gr-East 18. και ρύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

καὶ	ρύσεται	με	ὁ	Κύριος	ἀπὸ	παντὸς	ἔργου	πονηροῦ	καὶ	σώσει
kai	rysetai	me	ho	Kyrios	apo	pantos	ergou	ponērou	kai	sōsei
G2532	G4506	G3165	G3588	G2962	G575	G3956	G2041	G4190	G2532	G4982
ja	vapauttaa/ vapahtaa	minut	Herra	kaikista	teoista	pahan	ja	pelastaa		
εἰς	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ	τὴν	ἐπουράνιον·	ᾧ	ἢ	δόξα	εἰς	τοὺς
eis	tēn	basileian	autou	tēn	epouranion	hō	hē	doksa	eis	tous
G1519	G3588	G932	G846	G3588	G2032	G3739	G3588	G1391	G1519	G3588
	valtakuntaansa	Hänen	taivaalliseen	Hänen	olkoon	kunnia				
αἰῶνας	τῶν	αἰῶνων	ἀμήν							
aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn							
G165	G3588	G165	G281							
iankaikkisuuksiin	iankaikkisuuksien	Amen								

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Aamen.

FiSTLK2017 18. Herra on vapauttava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisyyksiin. Aamen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijancaikkisesta ijancaikkiseen, amen!

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaikkisest ijancaikkiseen Amen.

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta iankaikkiseen/ AMEN.)

Ref2016NTSve 18. Och Herren ska rädda mig från alla onskans anslag och frälsa (mig) till sitt himmelska rike. Honom (tillhör) äran i evigheternas evigheter. Amen.

19 TR Scriverer 19. Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

Gr-East 19. Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον
aspasai Priskan kai Akylan kai ton Onēsiforou oikon
[G782](#) [G4251](#) [G2532](#) [G207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3683](#) [G3624](#)
tervehdi Priskaa ja Akylaa ja Onesiforun perhettä/ perhekuntaa

TKIS 19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.

FiSTLK2017 19. Tervehdys Priskalle, Akylaalle ja Onesiforoksen huonekunnalle.

Biblia1776 19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.

CPR1642 19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.

UT1548 19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)

Ref2016NTSve 19. Hälsa Priska och Akvila och Onesiforus familj.

20

TR Scriverer 20. Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ• Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

Gr-East 20. Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ• Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ
Erastos emeinen en Korinthō Trofimon de apelipon en Milētō
[G2037](#) [G3306](#) [G1722](#) [G2882](#) [G5161](#) [G1161](#) [G620](#) [G1722](#) [G3399](#)
Erastus jäi Korinttoon ja Trofimuksen jätin Miletoon

ἀσθενοῦντα

asthenounta

[G770](#)

sairaana

TKIS 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen jätin sairaana Miletoon.

FiSTLK2017 20. Erastos jäi Korinttoon, mutta Trofimoksen jätin Miletoon sairastamaan.

Biblia1776 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan.

CPR1642 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman.

UT1548 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.)

Ref2016NTSve 20. Erastus stannade kvar i Korint men Trofimus som var sjuk lämnade jag kvar i Miletus.

21

TR Scriverer 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. ἀσπάζεται σε Εὐβουλος, καὶ Πούδης, καὶ Λίνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Gr-East 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

σπούδασον	πρὸ	χειμῶνος	ἐλθεῖν	ἀσπάζεται	σε	Εὐβουλος	καὶ	Πούδης	καὶ
spoudason	pro	cheimōnos	elthein	aspazetai	se	Euboulos	kai	Poudēs	kai
G4704	G4253	G5494	G2064	G782	G4571	G2103	G2532	G4227	G2532
kiirehdi	ennen	talvea	tulemaan	tervehtii	sinua	Eubulus	ja	Pudes	ja

Λίνος	καὶ	Κλαυδία	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	πάντες
Linus	kai	Klaudia	kai	oi	adelfoi	pantes
G3044	G2532	G2803	G2532	G3588	G80	G3956
Linus	ja	Klaudia	ja	veljet	kaikki	

TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

FiSTLK2017 21. Yritä päästä tulemaan ennen talvea. Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulos, Pudes, Linos, Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja Klaudia, ja kaikki veljet.

CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja Claudia ja caicki weljet.

UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit. Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet. (Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit. Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)

Ref2016NTSve 21. Skynda dig att komma hit före vintern. Eubulus, Pudens, Linus, Klaudia och alla bröderna hälsar dig.

22

TR Scriverer 22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Τιμόθεον δευτέρα τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρί Νέρωνι

Gr-East 22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.

ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματος σου ἡ χάρις μεθ'
ho Kyrios Iēsous Christos meta tou pneumatatos sou hē charis meth
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4675](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#)
Herra Jeesus Kristus kanssa henkesi sinun armo kanssa

ὑμῶν ἀμήν (πρὸς Τιμόθεον δευτέρα τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας πρῶτον
hymōn amēn pros Timotheon deuterā tēs Efesiōn ekklēsias prōton
[G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G5095](#) [G1208](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1577](#) [G4413](#)
teidän Amen (Timoteukselle toinen efesolaisten seurakunnan ensimmäiselle

ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης ὅτε ἐκ δευτέρου
episkopon cheirotoneēthenta egrafē apo Rōmēs ote ek deutērou
[G1985](#) [G5500](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G3753](#) [G1537](#) [G1208](#)
kaitsijalle äänestyksellä valitulle kirjoitettu Roomasta kun toisen kerran

παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρί Νέρωνι)
parestē Paulos tō kaisari Nerōni
[G3936](#) [G3972](#) [G3588](#) [G2541](#) [G3505](#)
asetettiin eteen Paavali keisari Neron)

TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 22. Herra Jeesus Kristus olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. Aamen.

Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!

CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen.

UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden cansan/
AMEN. (HERRA Jesus Kristus olkohon sinun henkesi kanssa. Armo olkohon teidän kanssan/ AMEN.)

Ref2016NTSve 22. Herren Jesus Kristus (vare) med din ande. Nåd (vare) med er. Amen.